

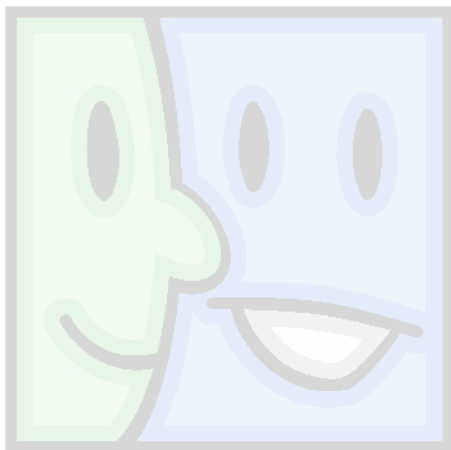
Converser!™

+ para Salud

Versión 3.0 Inglés-Español Edición Standard

Manual del Usuario

Say what you mean. Mean what you say.™



TM

*Bi-directional Translation
System for Spanish <>
English via typing,
writing, pointing . . .
even speech*!*

*Can be used with Dragon NaturallySpeaking™ for speech-to-speech translation.



© 2007 Derechos reservados: Spoken Translation, Inc.

La protección de derechos de autor pretendida incluye todas las formas y asuntos de material e información registrables como propiedad literaria, ahora permitidas por la legislación judicial o a continuación concedidas, incluyendo sin limitar, el material generado por programas de software que es desplegado en la pantalla como iconos, apariencias de ventanas, etc.

Converser es una marca registrada de Spoken Translation, Inc.

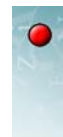
Todos los demás nombres de compañías y productos son marcas registradas de sus respectivos dueños.

Tabla de Contenidos

Introducción a Converser para Salud 3.0	1
Tutor de “Inicio Rápido” de Converser	1
ESCENA 1.	2
ESCENA 2.	3
ESCENA 3.	3
ESCENA 4.	4
ESCENA 5.	6
ESCENA 6.	7
ESCENA 7.	8
ESCENA 8.	8
ESCENA 9.	10
ESCENA 10	11
ESCENA 11	12
ESCENA 12	12
ESCENA 13	14
ESCENA 14	15
ESCENA 15	15
ESCENA 16	16
Registrando Usuarios, Administrando Conversaciones, y Guardando Transcripciones	17
Registrando Nuevos Usuarios	17
¿Por qué Registrarse?	17
Cómo Registrarse	19
El Diálogo de Registro de Converser	21
Administrando Conversaciones	22
La Conversación Inicial	23
Agregando Participantes	24
Removiendo Participantes	26
Terminando una Conversación	27
—Tomando el Turno	28
Escondiendo el Panel de Conversación	30



Mostrando el Panel de Conversación	32
Cerrando el Panel de Conversación	32
Restaurando el Panel de Conversación.	33
Transcripciones de las Conversaciones	33
Guardando una Transcripción	33
¿Qué hay en una Transcripción?	35
Abriendo Transcripciones Guardadas	36
Desenmascarando Transcripciones Guardadas	37
Métodos de Entrada—Escribiendo, Digitando	39
Escribiendo en el Panel de Escritura	40
Corrigiendo el Texto antes de la Inserción	41
<i>tachando texto.</i>	42
Corrigiendo el Texto después de la Inserción	42
Escribiendo Palabras o Frases con el Panel de Carácteres	43
Corrigiendo el Texto antes de la Inserción	43
Corrigiendo el Texto después de la Inserción	44
Escribiendo Texto con el Teclado en Pantalla	44
Corrigiendo el Texto antes de la Inserción	44
Escribiendo Texto en Español	44
¿Disposición del Teclado en inglés o en español?	44
Teclado Estándar (Disposición en Español).	45
Teclado Estándar (Disposición en Inglés)	45
Teclado en Pantalla de la Tablet PC	46
Reconocimiento de Escritura en Español	46
Corrigiendo el Texto Insertado	47
Métodos de Entrada—Voz	49
Preparaciones para el Modo de Entrada por Voz.	50
Instalando Dragon NaturallySpeaking.	50
Creando y Abriendo un Usuario de NaturallySpeaking	51
<i>Nombrando los Usuarios de NaturallySpeaking.</i>	52
<i>Entrenamiento de la Voz para los Usuarios de NaturallySpeaking</i>	52
Personalizando las Teclas y Los Botones para el Control del Micrófono.	56
<i>Alternativas para los Botones de Acceso Rápido de Tablet PC</i>	57
<i>Asignando Combinaciones de Teclas Rápidas en NaturallySpeaking.</i>	57
<i>Personalizando los Botones de Acceso Rápido de Tablet PC.</i>	58
Dictado y Corrección por Voz	59



Comenzando un Turno en el Modo de Entrada por Voz	59
Dictado	60
Corrigiendo Errores de Dictado	61
Aprendiendo los Comandos de Voz	62
Comandos de Voz	63
Control por Voz del Micrófono	64
<i>Apagando el Micrófono</i>	64
<i>Poniendo a Dormir el Micrófono</i>	64
<i>Resumen de Comandos de Voz para el Micrófono</i>	64
Control por Voz de los Botones de Converser	65
<i>Resumen de Comandos de Voz para los Botones de Converser</i>	66
Control por Voz de los Menús	66
<i>Resumen de Comandos de Voz para los Menús de Converser</i>	67
Operando las Teclas y el Ratón con Comandos de Voz	68
Traduciendo	71
Preparaciones para la Traducción Abierta	72
Seleccionando al Participante Activo	72
Introduciendo el Texto a Ser Traducido	72
Quitando las Distracciones	73
Traduciendo	75
La Ventana de la Retraducción	76
Verificando la Traducción a través de la Retraducción	77
La Ventana de Pistas de Significado	77
El Diálogo de Cambio de Significado	77
La Ventana de Traducción	79
El Botón de Pronunciar Traducción	79
Aceptando la Traducción Verificada	79
Revisando la Entrada y Traduciendo Otra Vez	81
Saltándose la Verificación	81
Traducciones Favoritas	83
El Navegador de Traducciones Favoritas	85
Seleccionando una Categoría de Traducciones Favoritas	87
<i>Expandiendo y Colapsando las Categorías de Traducciones Favoritas</i>	89
<i>Seleccionando las Categorías Manualmente</i>	89
<i>Seleccionando Categorías de Traducciones Favoritas Automáticamente</i>	90
Utilizando las Traducciones Favoritas en el Navegador	91



Manipulando el Panel de Traducciones Favoritas	91
<i>Mostrando el Panel de Traducciones Favoritas</i>	92
<i>Encontrando el Panel de Traducciones Favoritas</i>	93
<i>Mostrando el Panel de Traducciones Favoritas</i>	94
<i>Cerrando el Panel de Traducciones Favoritas</i>	94
<i>Restaurando el Panel de Traducciones Favoritas</i>	95
La Facilidad de Búsqueda de las Traducciones Favoritas	95
Seleccionando la Categoría para la Búsqueda	96
Métodos de Búsqueda	97
<i>Por Caracteres Iniciales</i>	98
<i>Por Palabras Clave</i>	98
<i>Sin Búsqueda</i>	100
Seleccionando el Método de Búsqueda	100
Utilizando las Traducciones Favoritas en el Menú	
Desplegable de Búsqueda de Traducciones Favoritas	101
El Botón de Aceptar Traducción Favoritas	101
Métodos de Navegación y Control	103
¿Qué puede hacer?.	104
Utilizando el Tab	105
Utilizando el Enter (Entrar).	106
Utilizando las Teclas Flecha Arriba y Flecha Abajo o los botones de Tablet	106
Utilizando las Teclas Flecha Derecha y Flecha Izquierda o los botones de Tablet	107
Dando Clic Sobre Botones	108



Converser para Salud™ 3.0, un sistema de software diseñado por Spoken Translation, Inc., le ayuda a los pacientes con un inglés limitado a comunicarse directamente con profesionales de la salud que hablan inglés—doctores, enfermeras, y demás personal de servicios de salud.

Este capítulo presenta a Converser mediante una corta sesión paso a paso, presentada como un escenario o un guión. Nosotros le llamamos el tutor de “Inicio Rápido”, ya que incluye todos los elementos necesarios para el uso básico del sistema:

- entrando a Converser e iniciando una Conversación
- escribiendo texto a ser traducido utilizando el teclado estándar
- haciendo y verificando las traducciones
- enviando traducciones a ser transcritas y pronunciadas
- tomando el turno
- guardando una transcripción de la conversación
- finalizando la Conversación y saliendo del sistema

Puede ver la versión *animada* de la misma sesión navegando al ítem **Inicio Rápido** en el menú de **Ayuda > Tutores**.

• Tutor de “Inicio Rápido” de Converser

El escenario de la sesión de “Inicio Rápido” muestra una Conversación entre el Dr. John Smith (que habla solamente inglés) y la Señora (Sra.) María Gonzáles (que habla solamente español). Cada uno toma el turno de la conversación.



El Dr. Smith ya se *registró* anteriormente como un usuario de Converser, y participará en la Conversación bajo su propio nombre. La Sra. Gonzáles todavía no se ha registrado, y participará como un *Usuario Invitado* (ver Capítulo 2, “Registrando Usuarios, Administrando Conversaciones, y Guardando Transcripciones” para una explicación completa de los procedimientos de registro).

ESCENA 1

El Dr. Smith ya se registró como angloparlante. Entra al Converser.

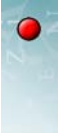
Language / Idioma English

Login Name JSmith

Password *****

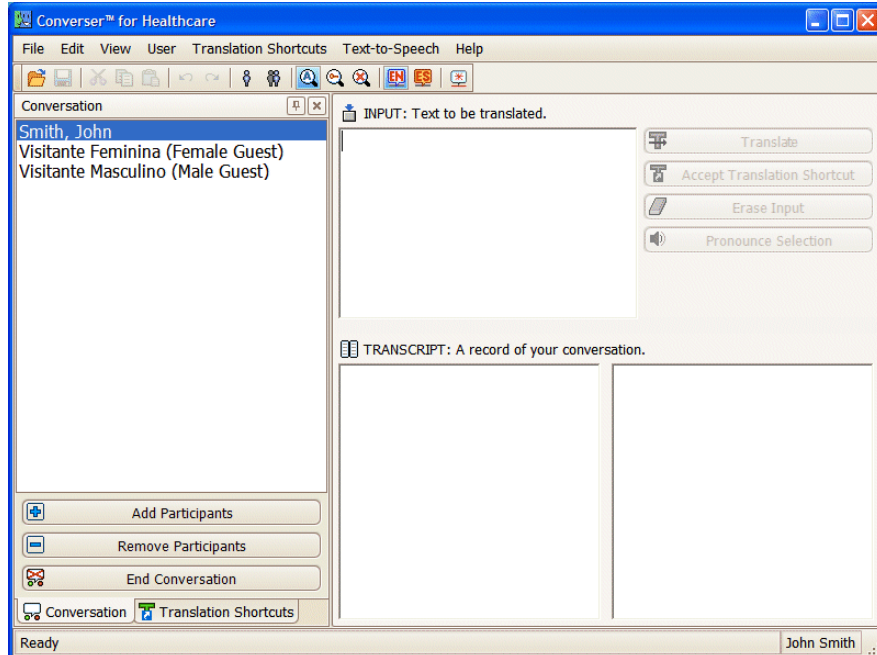
Login New User Cancel

WARNING: Please be aware that your participation in conversations using Converser may become part of a permanent record.



ESCENA 2

Una nueva Conversación inicia automáticamente. Ya que el Dr. Smith es el Usuario Conectado, es el primero en hablar. Puede iniciar escribiendo texto inmediatamente.



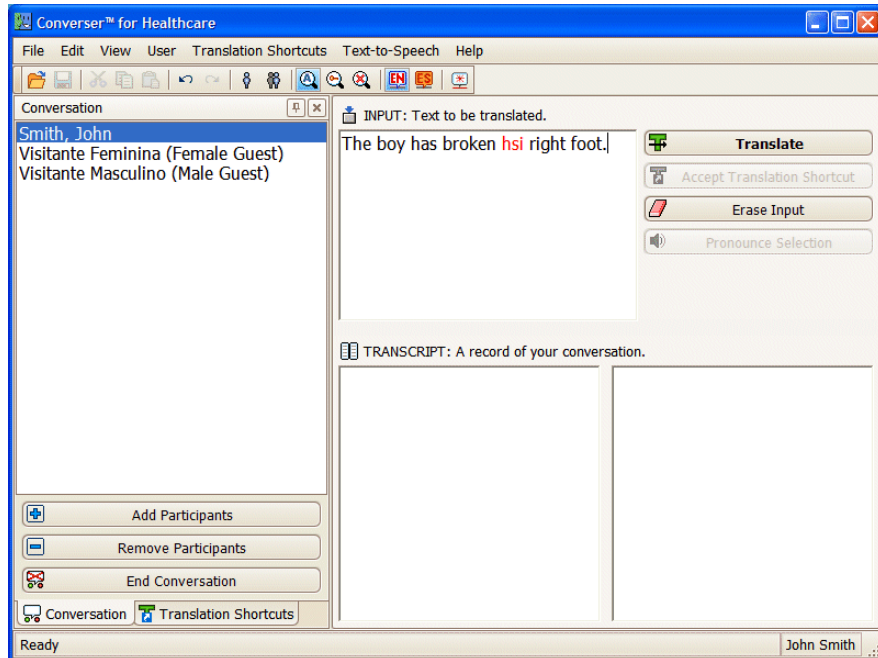
Participante Activo ↑

ESCENA 3

El Dr. Smith escribe el texto a ser traducido.



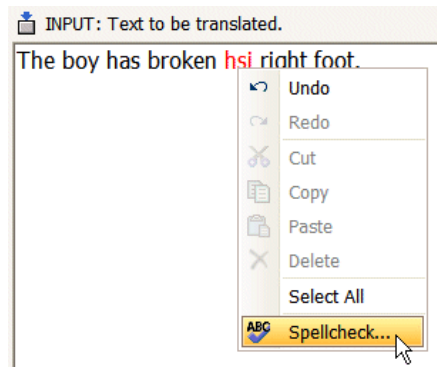
Él y la Sra. González utilizarán el teclado estándar para la entrada del texto. (Hay otros tres métodos de entrada disponibles: reconocimiento de voz, reconocimiento de la escritura, y el teclado en pantalla).



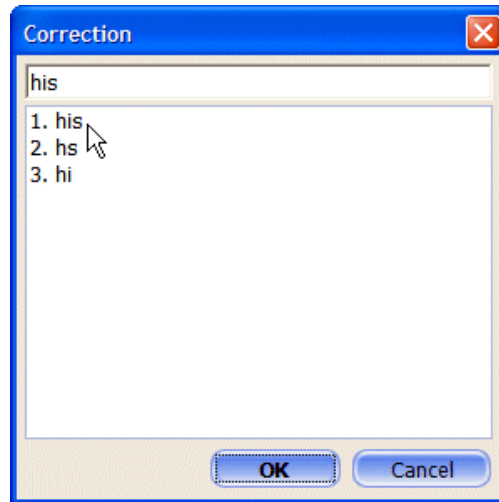
ESCENA 4

El Dr. Smith ha cometido un error de escritura. El corrector ortográfico a señalado la palabra mal escrita “hsi” en rojo.

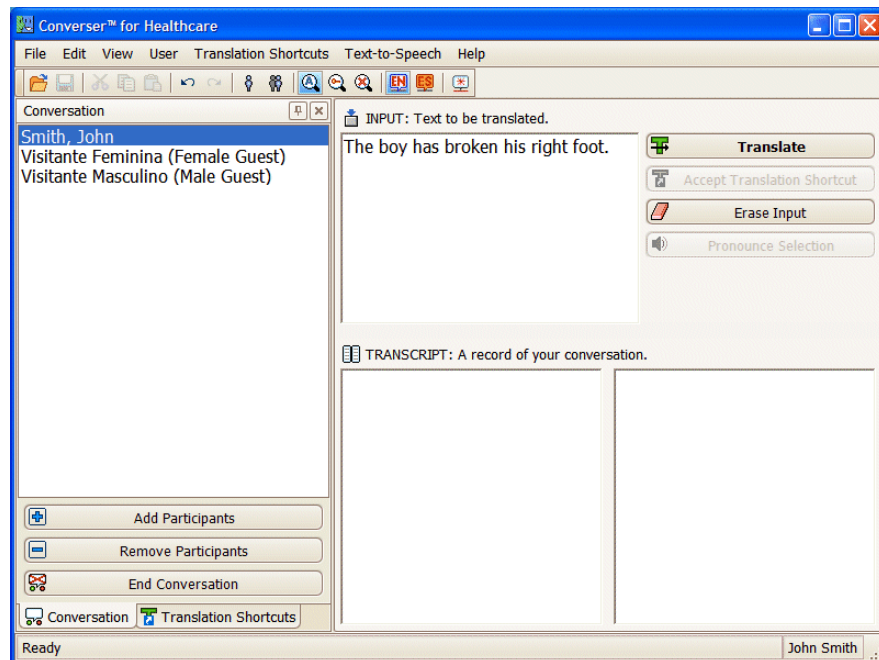
Le da clic derecho sobre la palabra mal escrita y escoge la opción de **Verificar Ortografía ...**:



Una lista de opciones aparece. Selecciona con el ratón y da clic en **OK**.



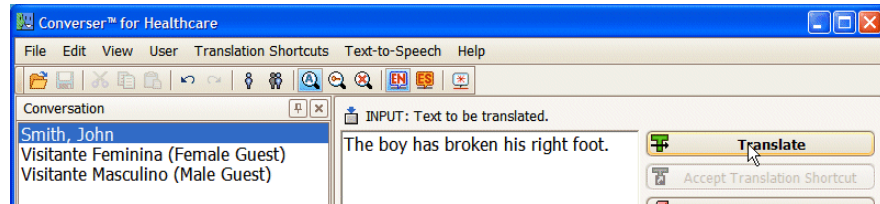
La frase corregida ahora dice "The boy has broken his right foot."





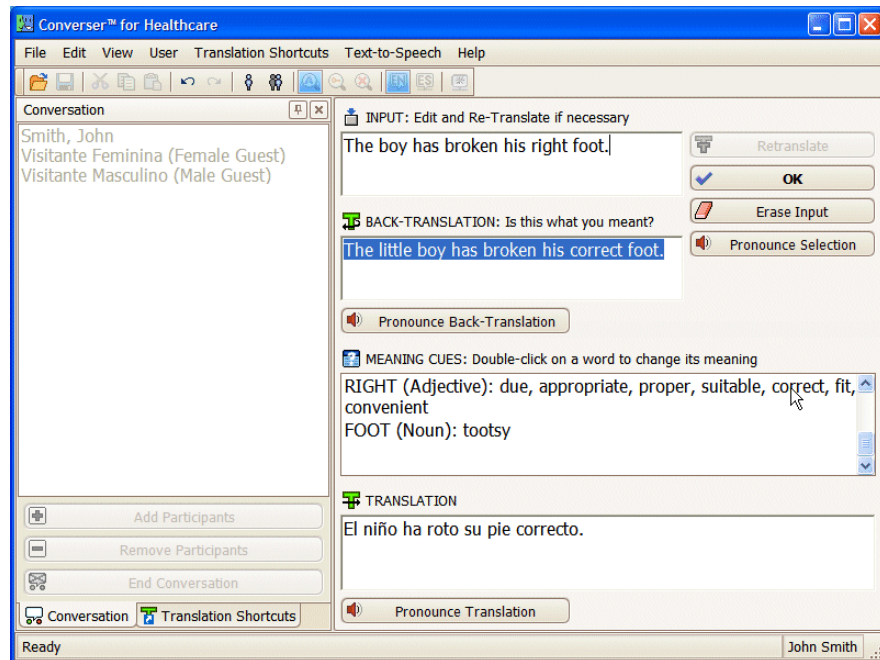
ESCENA 5

El Dr. Smith traduce haciendo clic sobre el botón de **Traducir**.



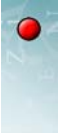
Se abre la **Pantalla de Traducción**, mostrando

- la frase original
- la **Retraducción** (una traducción de la traducción de nuevo en inglés)
- la **Ventana de Pistas de Significado** (indicando el significado de cada expresión en la entrada, como Converser la entendió)
- la frase traducida



El Dr. Smith verifica la traducción en la **Ventana de Retraducción**, que contiene una traducción de la traducción: “The little boy has broken his correct foot.”

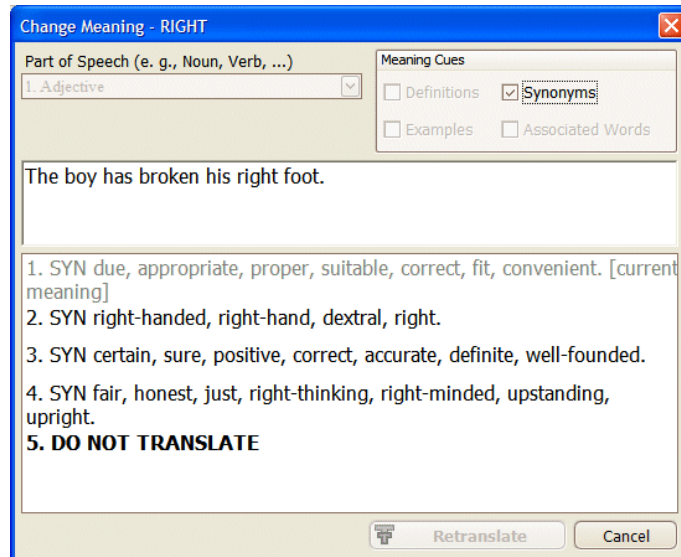
Desafortunadamente, la palabra “correct” no lleva el significado deseado.



ESCENA 6

El Dr. Smith repara cualquier error en el significado de las palabras. En este caso, el significado de “right” no es apropiado; así que hace doble-clic sobre esta palabra en la **Ventana de Pistas de Significado**.

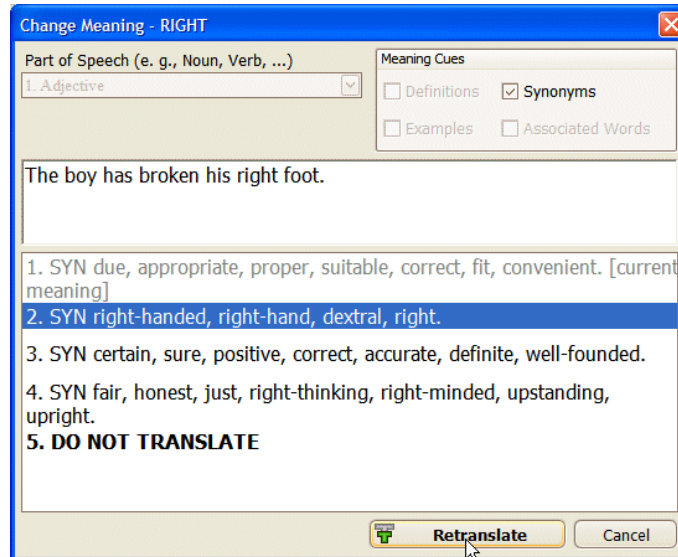
La caja de **Diálogo de Cambio de Significado** se abre, y el Dr. Smith selecciona el significado deseado para la palabra “right”—el segundo (“right-handed, right-hand, ...”).





ESCENA 7

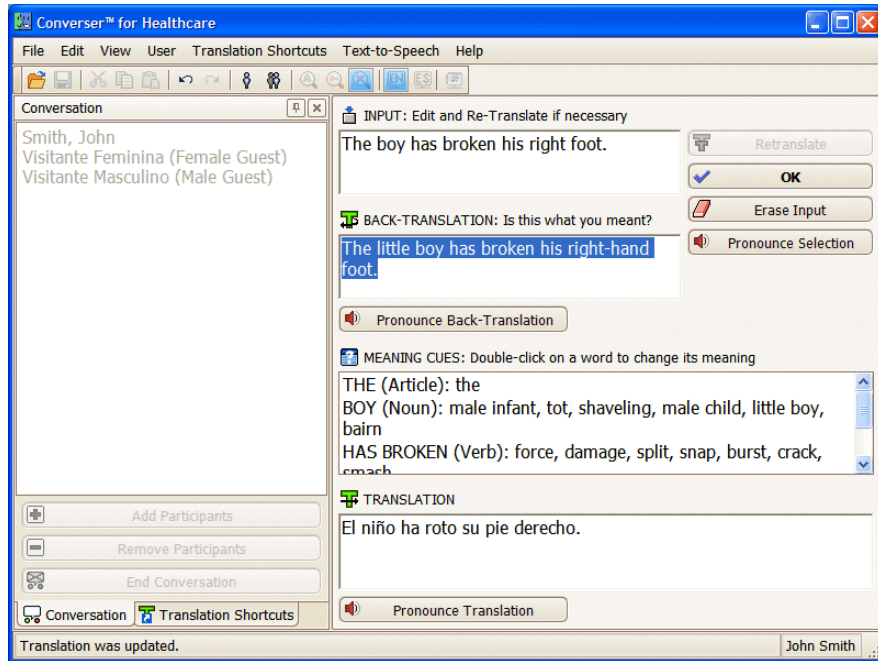
El Dr. Smith retraduce la entrada, esta vez utilizando el significado seleccionado para “right”, haciendo clic sobre el botón de **Retraducir**.



ESCENA 8

El Dr. Smith verifica nuevamente la **Ventana de Retraducción**. La selección del significado de la palabra puede haberla afectado. En este caso, “right-hand foot”

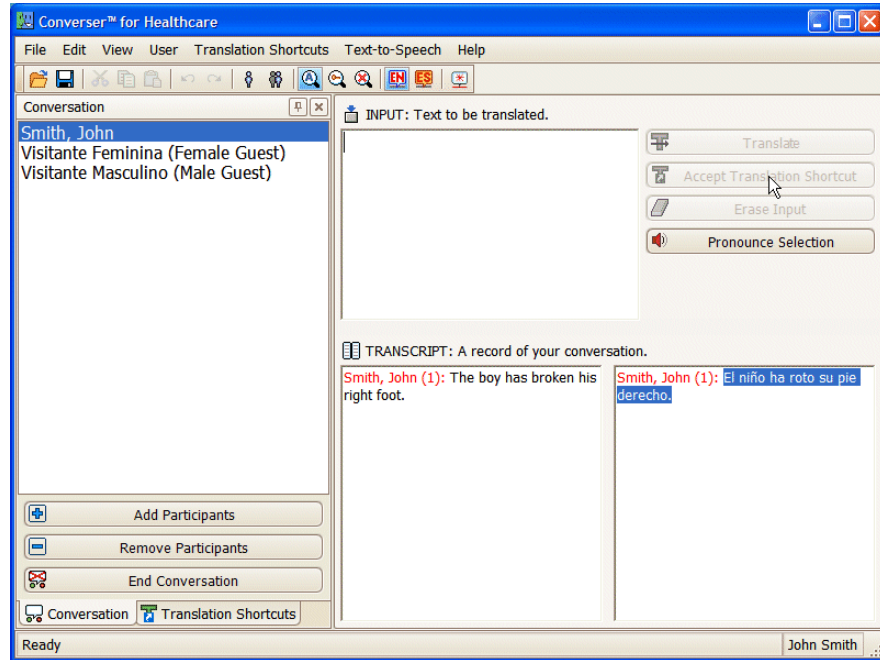
ha reemplazado a “correct foot,” indicando que ahora el traductor ha utilizado el significado deseado.



Le da clic al botón de **Aceptar** cuando está satisfecho. El texto original y su traducción corregida serán enviado a la **Ventana de Transcripción** de Converser.

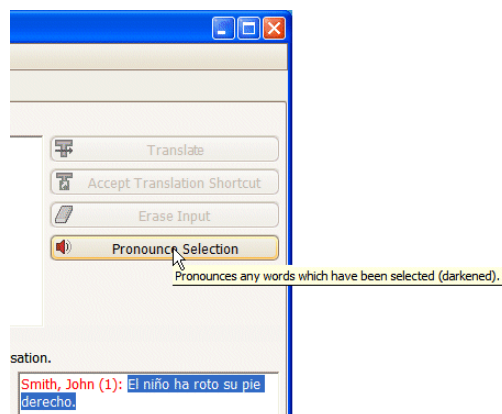
ESCENA 9

Ambos, el Dr. Smith y la Sra. Gonzáles, pueden ver ahora el texto original y su traducción en la **Ventana de Transcripción** de Converse.



También pueden escuchar la pronunciación de la traducción.

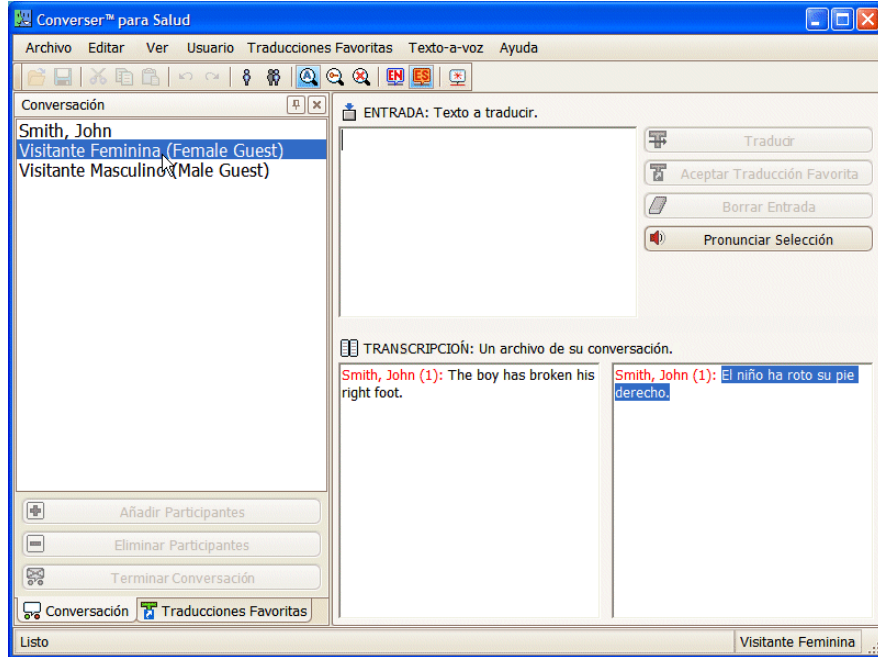
Además, cualquier texto seleccionado en cualquiera de los dos idiomas puede ser pronunciado automáticamente haciendo clic sobre el botón **Pronunciar Selección**.



ESCENA 10

Ahora Sra. Gonzáles quiere responder. No se ha registrado como un usuario de Converser, así que puede tomar el turno como un Usuario Invitado.

Ella abre el Panel de Conversación y da clic sobre Visitante Femenina (Female Guest).



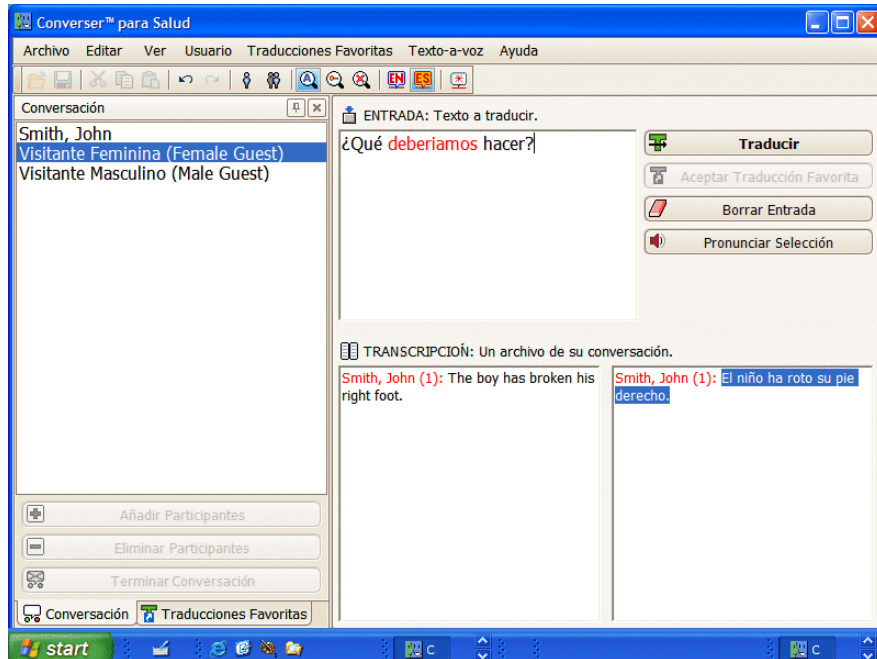
Nuevo Participante Activo



ESCENA 11

Cuando un hispanohablante toma su turno, la ventana y el teclado cambian a español. La Sra. Gonzáles escribe su propia respuesta: “¿Qué deberíamos hacer?”

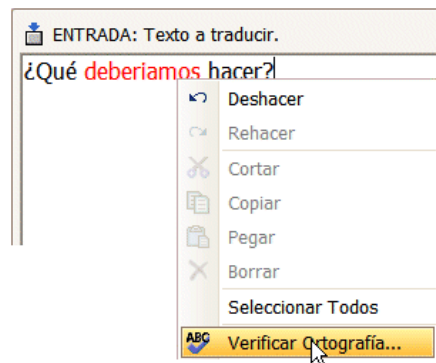
Ella utiliza las teclas estándar de español para *¿* y *é*. Las etiquetas transparentes pueden ayudarle a los que escriben en español a encontrar estas teclas.



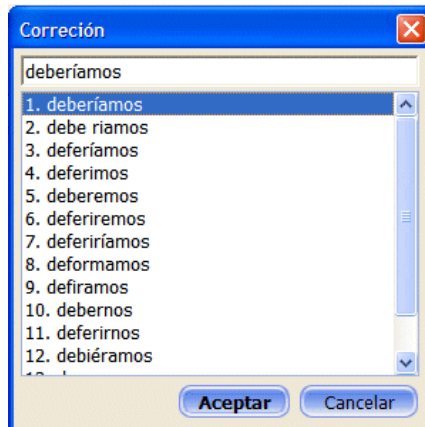
ESCENA 12

La Sra. Gonzáles ha cometido un error ortográfico. El corrector ortográfico ha señalado la palabra “deberíamos” en rojo (pues la *i* debería estar tildada).

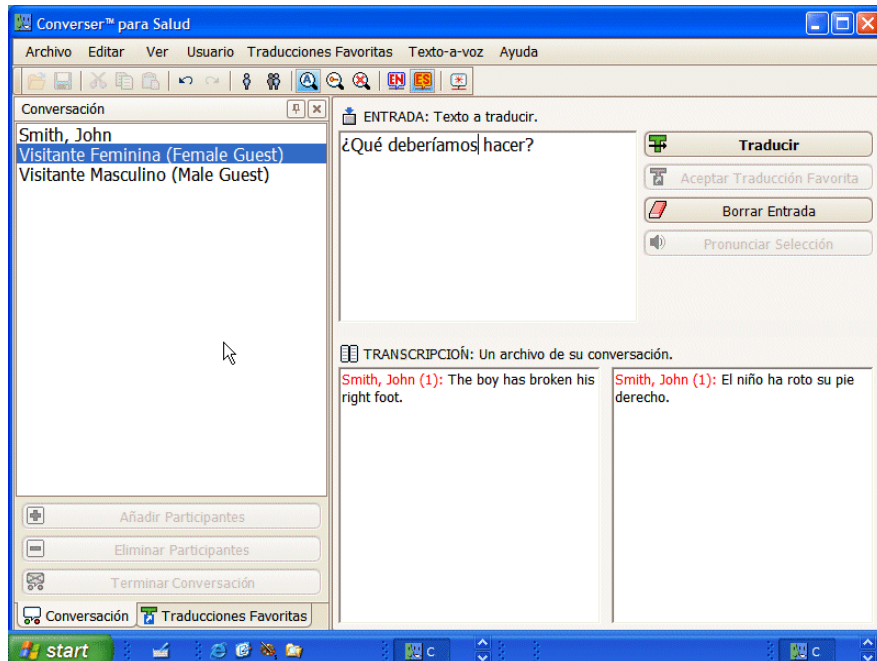
Ella hace clic derecho sobre la palabra mal escrita y escoge la opción de corrección ortográfica.



Una lista de opciones aparece. Ella hace su selección con el ratón y hace clic en el botón de **Aceptar** (OK).

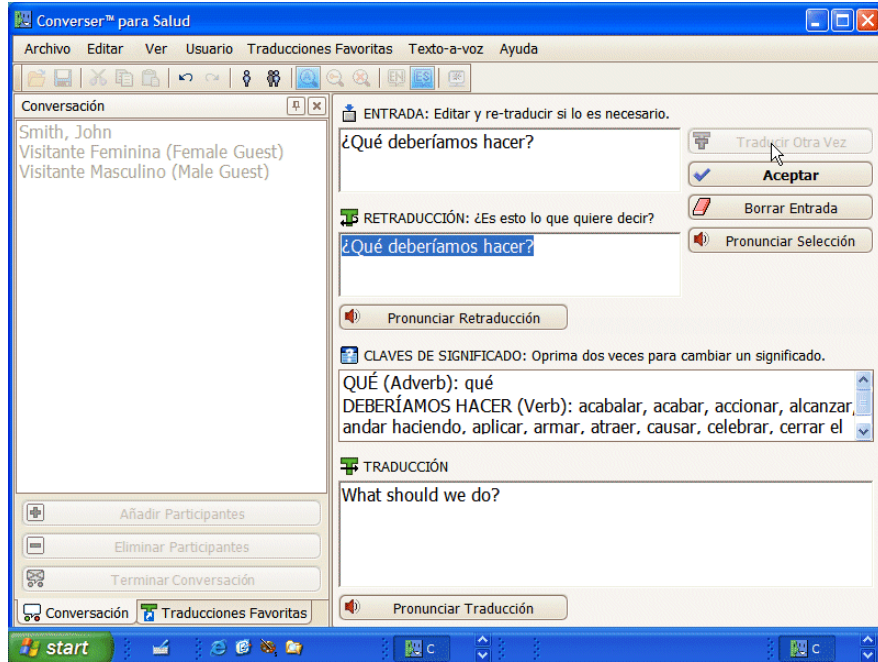


La frase corregida ahora dice “¿Qué deberíamos hacer?”

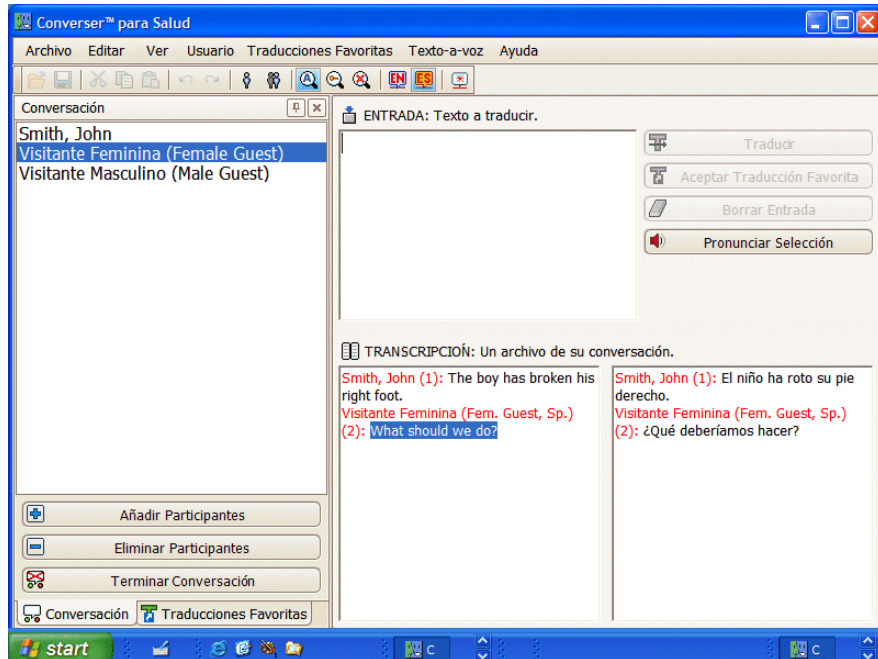


ESCENA 13

La Sra. González hace clic sobre el botón de **Traducir (Translate)** para comenzar la traducción interactiva. Se abre la **Pantalla de Traducción**.



La **Retraducción** es “¿Qué deberíamos hacer?”, la misma que la entrada. Esto es aceptado, así que da clic sobre **Aceptar (OK)**, y la **Transcripción de Converser** es actualizada.



ESCENA 14

Para comenzar su siguiente turno, el Dr. Smith puede darle clic al botón **Último Participante en Inglés** en la barra de herramientas.



Luego, dando clic sobre el botón **Último Participante en Español** pasará a Visitante Femenina nuevamente.

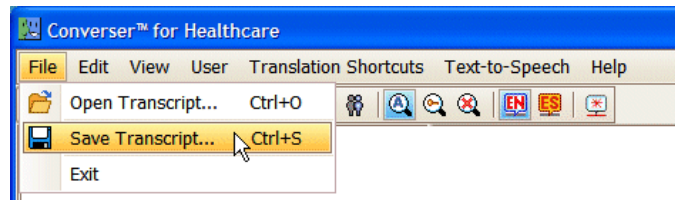
Alternativamente, el próximo participante puede ser especificado explícitamente haciendo clic sobre un nombre en el **Panel de Conversación**. Este método es útil para Conversaciones con muchos participantes.

ESCENA 15

En cualquier momento, el Dr. Smith puede dar clic sobre el botón **Guardar Transcripción** en la barra de herramientas. La transcripción bilingüe será



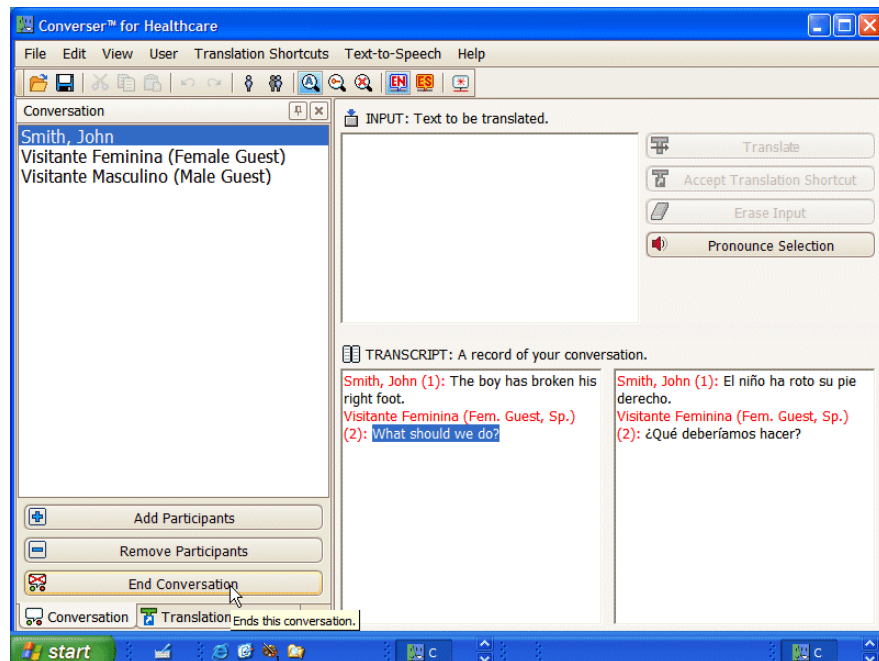
guardada en el archivo especificado. (Hacer clic sobre el ítem **Guardar Transcripción...** en el menú de **Archivo** tendrá el mismo efecto).



Los nombres de los participantes son *ocultados* por privacidad, pero pueden ser mostrados utilizando la contraseña apropiada.

ESCENA 16

El doctor puede terminar la Conversación actual haciendo clic sobre el botón de **Terminar Conversación** en el **Panel de Conversación**.



Se le preguntará si desea guardar la Transcripción. Puede hacerlo si así lo desea.

Luego, una nueva Conversación iniciará automáticamente. Al principio, los participantes serán el Usuario Conectado (el Dr. Smith) y los dos Usuarios Invitados hispanohablantes. Sin embargo, la lista de participantes puede ser cambiada utilizando botones (**Agregar Participantes** y **Borrar Participantes**) en el Panel de Conversación.

El Dr. Smith termina su sesión de Converser utilizando el ítem **Salir** del menú **Archivo**.



Este capítulo explica

- 1 cómo y por qué *registrarse* como un Usuario de Converser, creando un **Perfil del Usuario** personal;
- 2 cómo editar un **Perfil del Usuario** para modificar la información asociada a un usuario registrado;
- 3 cómo administrar una *Conversación* en Converser:
 - cómo iniciar y finalizar una *Conversación*;
 - cómo agregar participantes o borrar participantes;
 - cómo tomar su turno como el hablante o escritor actual (el *Participante Activo*);
 - y cómo manejar el **Panel de Conversación**
- 4 cómo guardar una *Transcripción* bilingüe de la *Conversación*, y cómo ver las *Conversaciones* guardadas dentro de Converser.

• Registrando Nuevos Usuarios

Esta sección explica cómo y por qué registrarse como un Usuario de Converser regular.

¿Por qué Registrarse?

Para entrar al sistema e iniciar una sesión de Converser, usted debe estar registrado como Usuario de Converser, con un nombre de usuario y una contraseña. Así cada *Conversación* de Converser tiene al menos un usuario registrado—el Usuario Conectado.

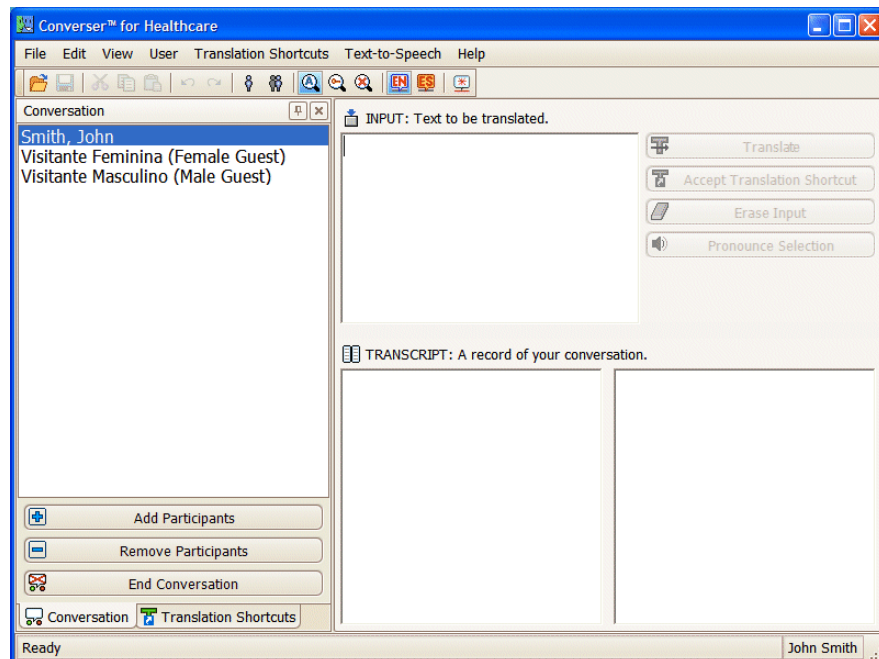


Los otros participantes también pueden estar registrados; sin embargo, pueden participar como *Usuarios Visitantes*—como **Male Guest**, **Female Guest**, **Visitante Masculino**, o **Visitante Femenina**. Los Usuarios Visitantes son típicamente temporales o usuarios de una sola vez del sistema, para los cuales un registro personal no es necesario—por ejemplo, pacientes que van a la ventanilla de una farmacia.

Así que, ¿para qué registrarse?

En Converser Version 3.0, el registro es útil para cordialidad y para llevar registros.

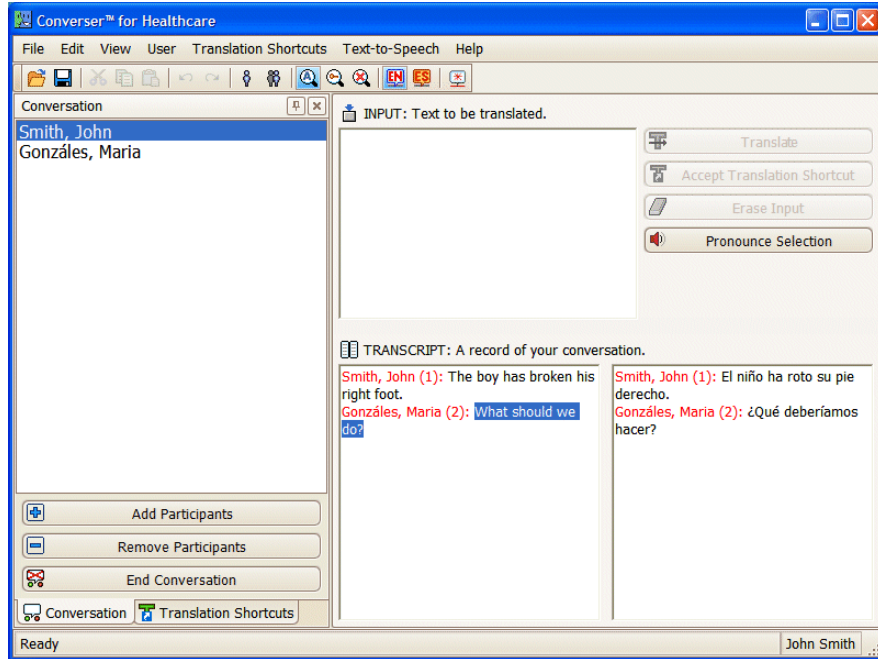
- *Cordialidad*: si el sistema conoce el nombre del participante, el nombre aparecerá en la barra de estado en la esquina inferior derecha de la ventana cuando él o ella tenga su turno.



Participante Activo ↑

- *Llevar registros*: el nombre también se mostrará en las Transcripciones, haciéndolas más fáciles de seguir. Los nombres siempre están visibles en las

Transcripciones *en pantalla*.



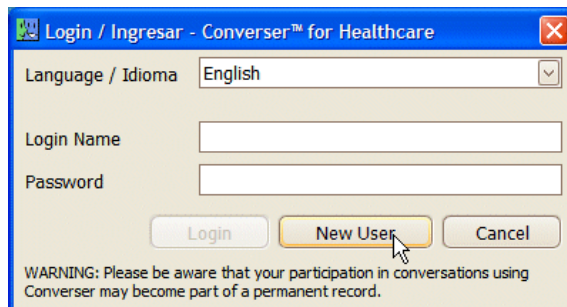
Los nombres en las Transcripciones *guardadas* son *camuflados* por privacidad, pero pueden ser mostrados utilizando la palabra clave correspondiente; ver “Desenmascarando Transcripciones Guardadas”, más abajo.

Nota En versiones futuras, Converser tendrá razones adicionales para reconocerlo personalmente cuando tome un turno como escritor/hablante. Por ejemplo, será posible crear **Traducciones Favoritas Personales** (para una rápida y fácil ejecución de sus entradas más frecuentes).

Cómo Registrarse

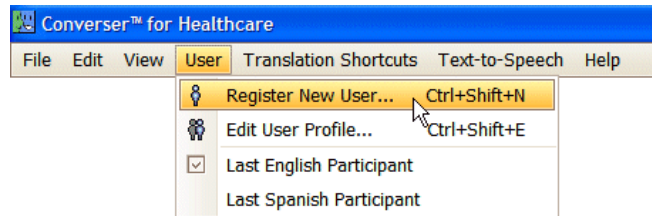
Para registrarse como un Usuario de Converser nuevo, utilice el **Diálogo de Registro de Converser**. Hay cuatro formas de acceder a ese diálogo:

1 A través del botón de **Nuevo Usuario** en el **Diálogo de Login/Ingresar**—el primer diálogo que aparece durante el proceso de ingreso.

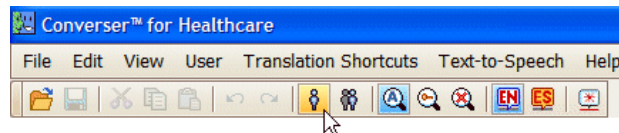




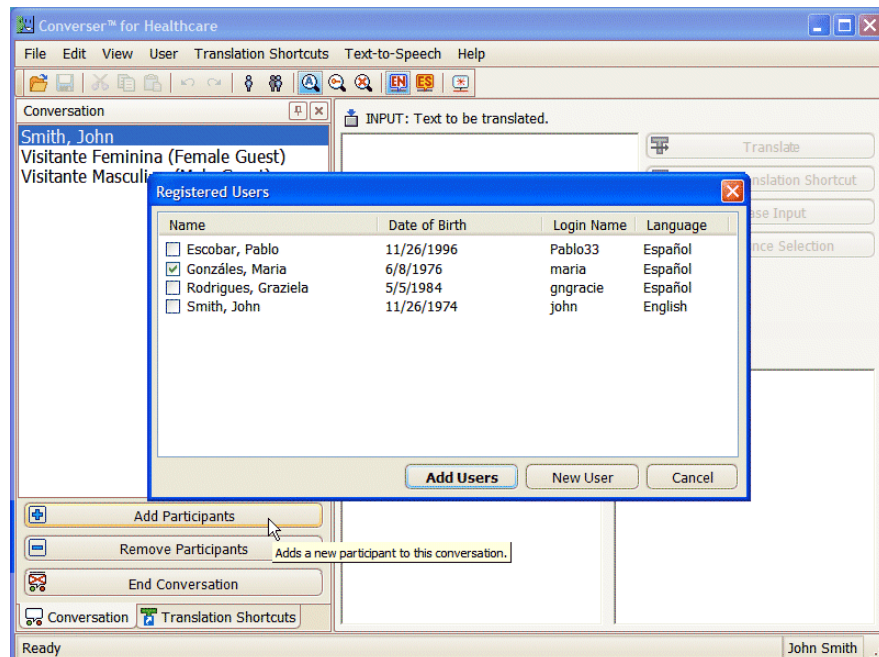
- 2 A través del ítem **Registrar Nuevo Usuario...** del menú de **Usuario** (o con la clave rápida Ctrl+Shift+N (Ctrl+Mayús+N)).



- 3 A través del icono de **Registrar Nuevo Usuario** en la Barra de Herramientas de Converser.



- 4 A través del diálogo de **Agregar Participantes** ejecutado a través del botón de **Agregar Participantes** en el **Panel de Conversación**.



El Diálogo de Registro de Converser

El **Diálogo de Registro de Converser** puede ser utilizado tanto por registrantes angloparlantes o hispanohablantes. Su menú **Language/Idioma** indica *inglés* como valor predeterminado, para facilidad de los miembros del personal de servicios médicos.

The screenshot shows a window titled "Registration" with a close button (X) in the top right corner. At the top, there is a dropdown menu labeled "Language / Idioma" with "English" selected. Below this is a section titled "Login" containing three text input fields: "Login Name", "Password", and "Confirm Password". The next section is titled "Personal Information" and contains several fields: a dropdown for "Title", text boxes for "First Name" and "Last Name", radio buttons for "Male" and "Female", a dropdown for "Date of Birth" showing "11/26/2005", a dropdown for "Role" with "Physician" selected, and an empty text box. At the bottom are three buttons: "Submit", "Clear", and "Cancel".

Sin embargo, si se selecciona *español* del menú, las etiquetas en el diálogo cambian a este idioma.

The screenshot shows a window titled "Registro" with a close button (X) in the top right corner. At the top, there is a dropdown menu labeled "Language / Idioma" with "Español" selected. Below this is a section titled "Ingresar" containing three text input fields: "Nombre de Ingreso", "Contraseña", and "Confirmar Contraseña". The next section is titled "Datos personales" and contains several fields: a dropdown for "Título", text boxes for "Nombre" and "Apellido", radio buttons for "Masculino" and "Femenino", a dropdown for "Fecha de nacimiento" showing "11/26/2005", a dropdown for "Rol del usuario" with "Médico" selected, and an empty text box. At the bottom are three buttons: "Enviar", "Borrar", and "Cancelar".



La siguiente información debe ser otorgada durante el registro. Toda las secciones son requeridas.

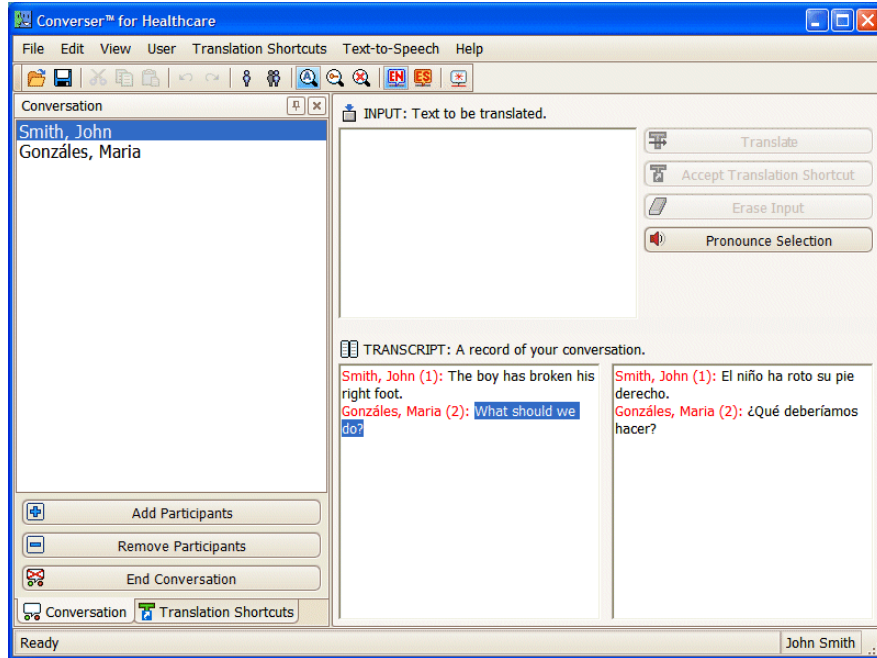
Sección	Descripción
Fecha de Nacimiento	Se necesita para verificar la identidad única del Usuario. Las fechas pueden ser establecidas con el ratón/lápiz óptico, o escribiéndolas.
Nombre	El nombre del Usuario, por ejemplo John o Juan. Debe ser escrito.
Género	M (Masculino) o F (Femenino). Botones de opción.
Idioma	Inglés (el valor predeterminado, para la facilidad del personal de servicios médicos) o español. Menú desplegable. Si se selecciona español, las etiquetas en el Diálogo de Registro de Converser cambian a este idioma.
Apellido	El apellido del Usuario, por ejemplo Smith o Martínez. Debe ser escrito.
Contraseña	Una contraseña inventada para este Usuario debe ser escrita. Ésta será utilizada cuando este Usuario ingrese al programa de Converser. Sin embarco, otros usuarios pueden participar en Conversaciones sin ingresar individualmente.
Médico	Si este Usuario es un Paciente (como indica el sección de Rol del Usuario), el nombre de su médico debe ser escrito.
Título	Sr., Sra., Dr., etc. Menú desplegable.
Rol del Usuario	Paciente, doctor, otro personal, etc. Menú desplegable.
Nombre de Usuario	Un nombre único inventado para este Usuario debe ser escrito. Éste será utilizado cuando este Usuario ingrese al programa de Converser. Sin embargo, otros Usuarios pueden participar en Conversaciones sin ingresar individualmente.

• Administrando Conversaciones

Una *Conversación* de Converser provee el contexto dentro del cual los Usuarios toman turnos ingresando y traduciendo texto.

Una Conversación también es útil como un dispositivo para llevar registro: cuando una Transcripción es guardada, el registro incluye el Usuario Conectado Actual de la Conversación, el tiempo de inicio y el tiempo de guardado, y el conjunto de sus participantes (con los nombres reales ocultos por privacidad, pero accesibles con una palabra clave).

Las Conversaciones son administradas utilizando el **Panel de Conversación**, uno de los dos paneles deslizables en la parte izquierda de la ventana de Converser. Utilizando este panel, el Usuario Conectado puede agregar o borrar participantes a la conversación.



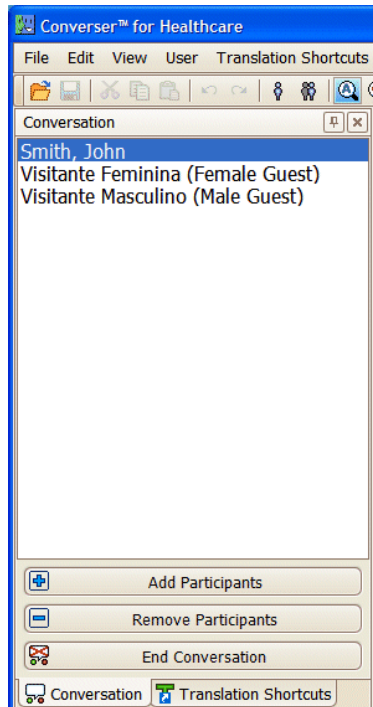
La Conversación Inicial

Tan pronto como usted ingresa a Converser, una Conversación inicial es iniciada automáticamente. Siempre incluye tres participantes:

- el Usuario Conectado, que puede ser angloparlante o hispanohablante
- el Usuario Visitante Masculino, que habla el idioma opuesto (**Male Guest** o **Visitante Masculino**)
- el Usuario Visitante Femenino, que habla el idioma opuesto (**Female Guest** o **Visitante Femenina**)



Este conjunto de participantes es visible en el **Panel de Conversación**.

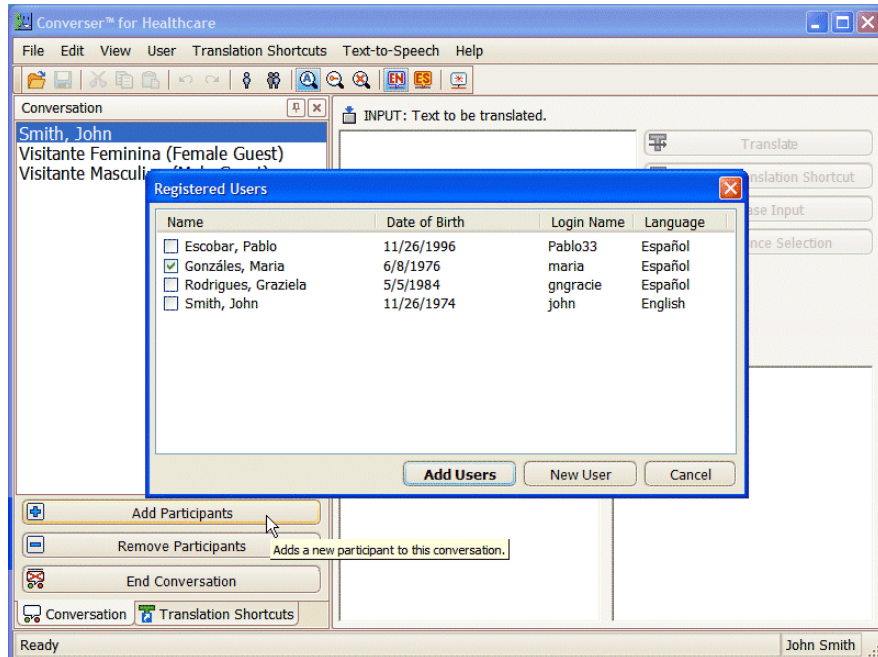


Nota Los Usuarios Visitantes masculinos y femeninos se comportan de la misma forma; así que la selección entre ellos estará basada meramente en la cortesía o en la cordialidad (ya que sus pacientes pueden preferir ser reconocidos como pacientes masculinos o femeninos en las Transcripciones en pantalla), o según sus preferencias de llevar registros.

Agregando Participantes

El Usuario Conectado (y nadie más) puede *agregar* un participante en cualquier momento haciendo clic sobre el botón **Agregar Participantes** en el **Panel de Conversación**. Una lista aparecerá, mostrando todos los Usuarios registrados. Puede utilizar las casillas de verificación para indicar cuales de estos participantes

deben ser agregados a la conversación actual como nuevos participantes. Luego haga clic sobre el botón **Agregar**.



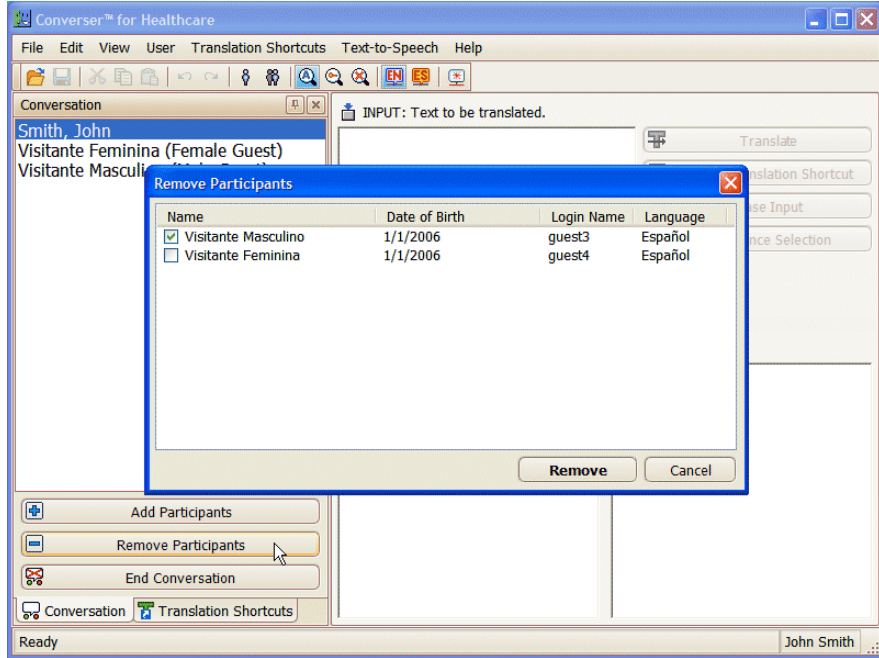
Cada vez que se agrega un participante, su nombre aparece en el **Panel de Conversación**.

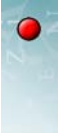
Cualquier número de participantes puede unirse a una Conversación, aunque un usuario específico puede añadirse solamente una vez a la misma Conversación. Esta limitación también aplica a los Usuarios Visitantes, como **Visitante Masculino**. Sin embargo, si es necesario, varios visitantes masculinos pueden tomar sus turnos utilizando la cuenta **Visitante Masculino**. Las otras cuentas de Usuarios Visitantes (**Male Guest**, **Female Guest**, y **Visitante Femenina**) pueden manejar varios Participantes temporales de una forma similar.



Removiendo Participantes

De una forma similar, el Usuario Conectado puede *borrar* a cualquier participante (excepto a él mismo) utilizando el botón de **Borrar Participantes**.





Terminando una Conversación

Para terminar una conversación, el Usuario Conectado puede utilizar el botón **Terminar Conversación** en el **Panel de Conversación**.



Puede terminar la Conversación actual cuando lo crea conveniente para sus registros—por ejemplo, cuando el paciente actual se va. Sin embargo, también puede continuar la Conversación indefinidamente, por ejemplo, para una serie de Usuarios Visitantes, como clientes temporales que van llegando a la ventanilla de una farmacia.

Cuando una Conversación termina, se toman dos acciones:

- 1 *Se le ofrece la oportunidad de guardar una Transcripción* de la Conversación completada. Si en un punto intermedio de la Conversación ya guardó la Transcripción a un archivo determinado, se le preguntará si quiere agregar al final del archivo cualquier turno subsiguiente.
- 2 *Una nueva Conversación es iniciada*, y contiene los mismos tres participantes de la Conversación inicial: el Usuario Conectado y dos Usuarios Visitantes (masculino y femenino) hablando el idioma opuesto.

Nota No confunda una *Conversación* de Converser con una *sesión* de Converser—que es el tiempo entre cargar y salirse del programa Converser. Usted puede iniciar y terminar cualquier número de Conversaciones antes de salirse de una sesión de Converser. Para iniciar una sesión e iniciar una Conversación inicial, un Usuario registrado debe ingresar con el Nombre de Usuario y Contraseña apropiados; pero no es necesario ingresar al sistema para agregar participantes a una Conversación en curso o para comenzar una nueva.



Sólo el Usuario Conectado puede terminar una Conversación. Así, durante el turno de otros Usuarios, el botón de **Terminar Conversación** estará en gris para indicar que está desactivado.

—Tomando el Turno

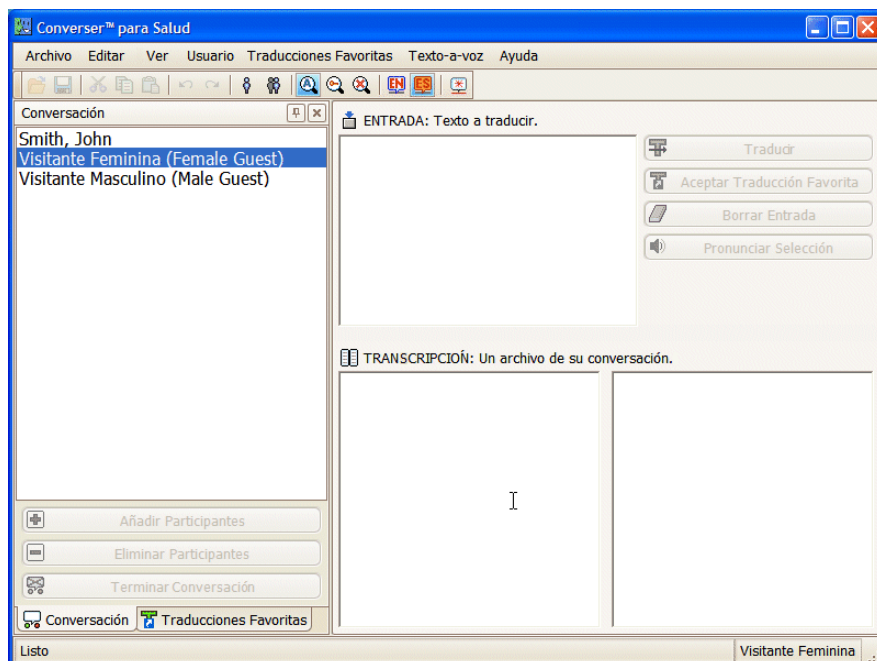
Una Conversación se lleva a cabo por *turnos*. El Dr. Smith puede tomar el primer turno como el escritor o hablante actual (o *Participante Activo*); la Sra. Gonzáles puede tomar el siguiente turno; y así sucesivamente.

Cuando un nuevo turno inicia, se toman tres acciones automáticamente:

- las palabras y los mensajes en la *interfaz* cambian al idioma natal del Participante Activo;
- las *teclas del teclado* cambian a ese idioma.
- las *interfaces de escritura a mano y de pantalla táctil* cambian a ese idioma;

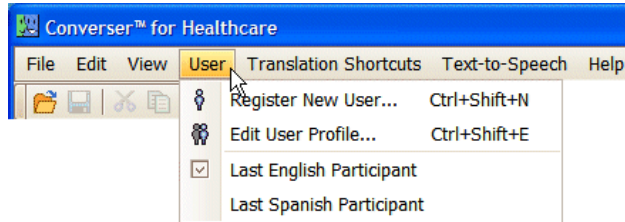
Hay tres maneras de indicar de quien será el próximo turno:

- 1 Usted puede especificar el siguiente Participante Activo explícitamente haciendo clic y seleccionando el nombre relevante en el **Panel de Conversación**. El nuevo turno comenzará (como se indica por el nombre en la barra de estado en la esquina inferior derecha de la ventana de Converse).

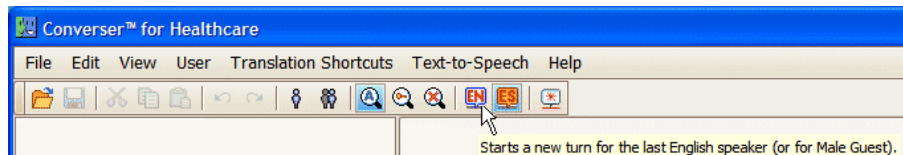


Nuevo Participante Activo ↑

- 2 Usted puede volver al participante en inglés o español más reciente utilizando los ítems **Último Participante en Inglés** o **Último Participante en Español** en el menú de **Usuario**.



- 3 Puede utilizar los botones **Último Participante en Inglés** o **Último Participante en Español** en la Barra de Herramientas de Converser.



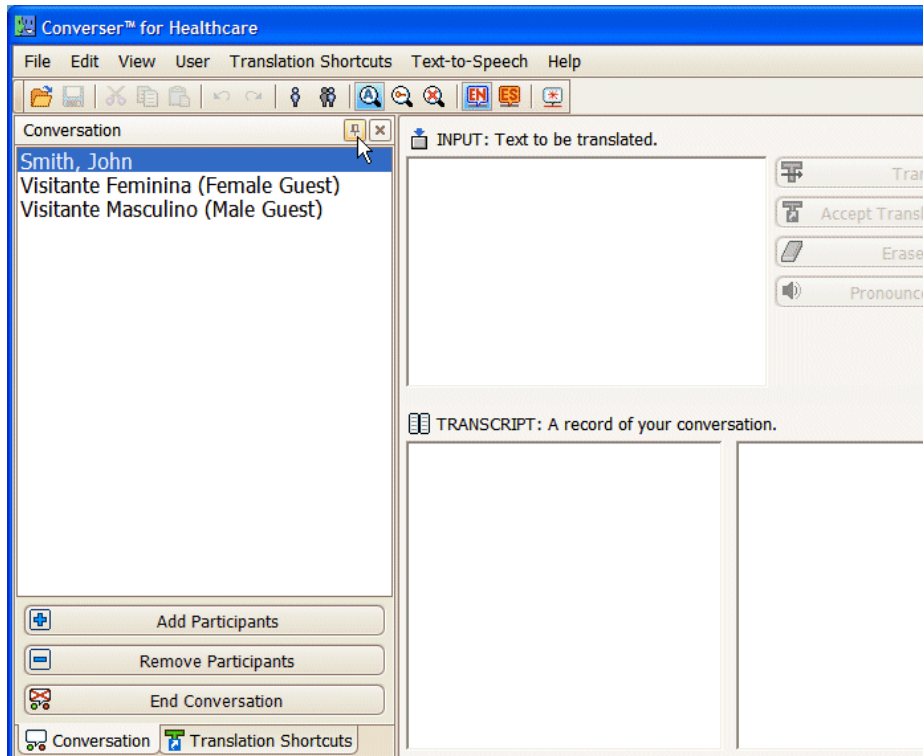
Si una Conversación está apenas iniciando, puede ser que ningún participante en inglés o en español ha tomado el turno aún. En ese caso, no hay ningún “último” participante en inglés o español; así que los Usuarios Visitantes masculinos (**Male Guest** y **Visitante Masculino**) serán los que toman el turno por defecto.

La especificación explícita del siguiente Participante Activo a través del **Panel de Conversación** será necesaria para el primer turno de un participante nuevo. Sin embargo, el método del **Último Participante en Inglés/Español** será útil para los turnos después del primero, especialmente para estar cambiando el turno entre hablantes en Conversaciones con solamente dos participantes.



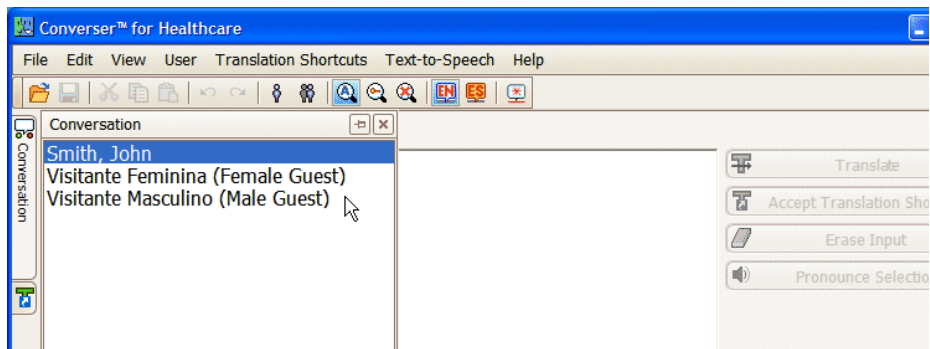
Escondiendo el Panel de Conversación

Cuando Converser inicia, el **Panel de Conversación** está normalmente abierto y visible. Además, está *clavado* así que permanecerá abierto, como se puede ver por la posición vertical del icono de tachuela de la ventana.

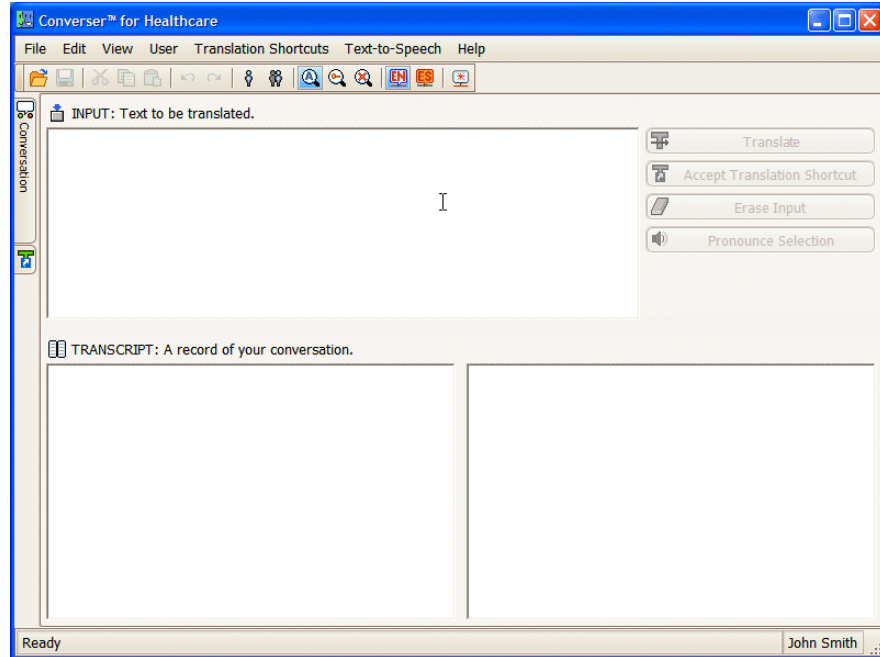


Para *esconder* el **Panel de Conversación**—para deslizarlo al lado izquierdo de la ventana para que se oculte—usted puede

- 1 Dar clic sobre el icono de tachuela para que el pin se ponga horizontal.



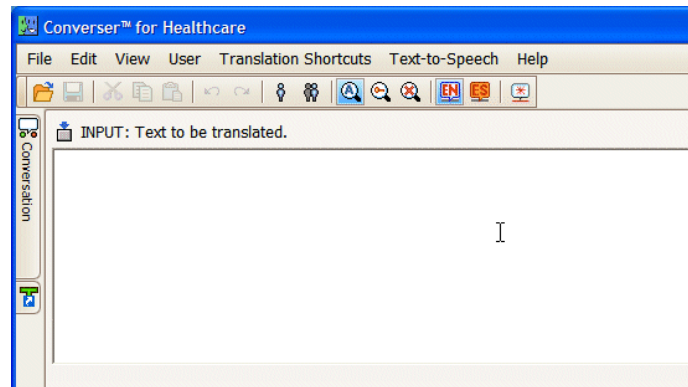
2 Luego mover el cursor de ratón fuera del Panel.



3 Si el panel no se cierra inmediatamente, simplemente haga clic fuera de él.

Cuando el panel se esconde de esta forma, su *pestaña* permanece visible al lado izquierdo de la pantalla.

Pestaña para el Panel de Conversación escondido →



Consejo El **Panel de Conversación** será utilizado principalmente por miembros del personal cuando inicien una Conversación. Los pacientes rara vez necesitarán manipularlo. Esconderlo puede simplificar la apariencia de la ventana de Converse, y así minimizar las distracciones y las confusiones, especialmente para usuarios principiantes.

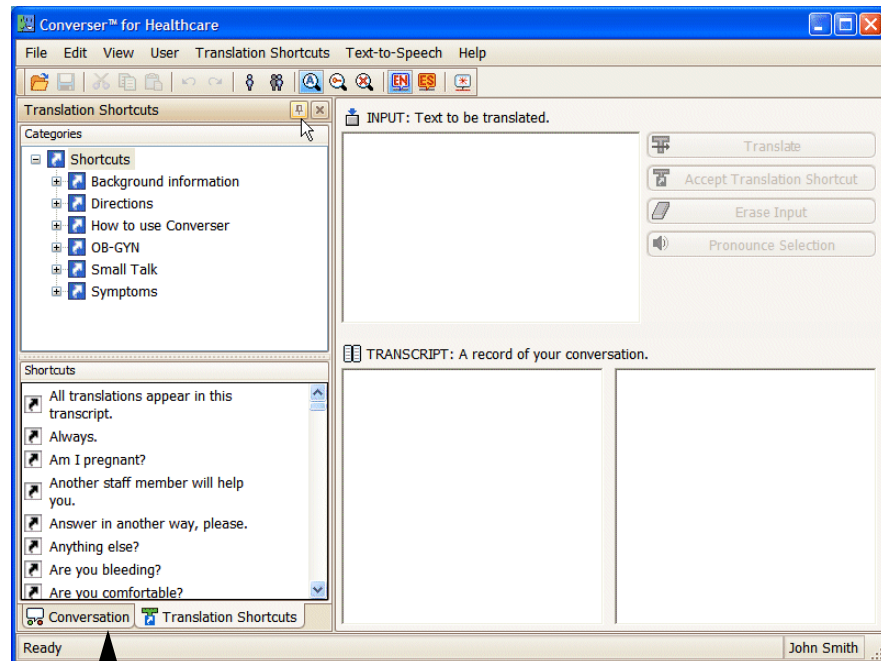


Mostrando el Panel de Conversación

Para *mostrar* el **Panel de Conversación** escondido—para deslizarlo de nuevo y que sea visible—simplemente pase el cursor del ratón sobre su pestaña. El panel se mostrará mientras el cursor del ratón permanezca dentro de él. El panel se cerrará nuevamente si el cursor del ratón se mueve fuera de él.

Mientras el panel esté visible, puede darle clic nuevamente a la tachuela, para que se ponga vertical. El panel permanecerá abierto hasta que usted lo *desclave* nuevamente.

Algunas veces el **Panel de Conversación** estará detrás del **Panel de Traducciones Favoritas** (ver “Manipulando el Panel de Traducciones Favoritas” en la página 91). En este caso, las dos pestañas de los Paneles están horizontales y abajo de ellos. Simplemente haga clic sobre cualquier pestaña para mostrar el panel deseado.

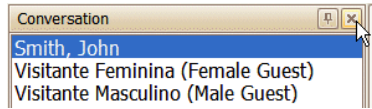


↑ Pestaña de Panel de Conversación

Cerrando el Panel de Conversación

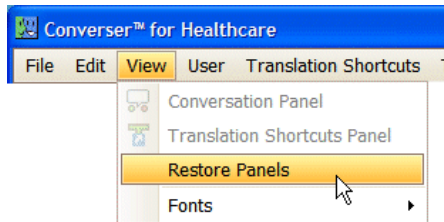
Usted puede *cerrar* el **Panel de Conversación**, o quitarlo temporalmente de la ventana de Converser, haciendo clic sobre el icono estándar de Cerrar Ventana (X) en la esquina superior derecha del panel. En este caso, no habrá ninguna

pestaña visible. Para mostrar el panel nuevamente, necesitará *restaurarlo* (ver abajo).



Restaurando el Panel de Conversación

El **Panel de Conversación** puede ser restaurado a su estado inicial y en la posición original haciendo clic sobre el ítem **Panel de Conversación** en el menú **Ver**. De forma alternativa, usted puede restaurar tanto el **Panel de Conversación** como el **Panel de Traducciones Favoritas** haciendo clic en el ítem **Restaurar Paneles** en el mismo menú.



La restauración será necesaria si el panel ha sido cerrado (temporalmente quitado de la pantalla de Converser), ya sea por accidente o a propósito. También podría ser necesario si los paneles han sido movidos de su posición original.

• Transcripciones de las Conversaciones

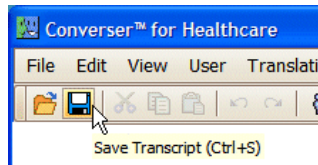
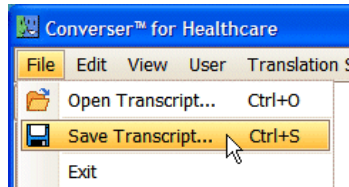
En cualquier momento de una Conversación, usted puede guardar una *transcripción* bilingüe, o registro, de todos los turnos tomados desde que la Conversación inició. Además, cada vez que termine una Conversación, se le ofrecerá la oportunidad de guardar una Transcripción de la misma.

Guardando una Transcripción

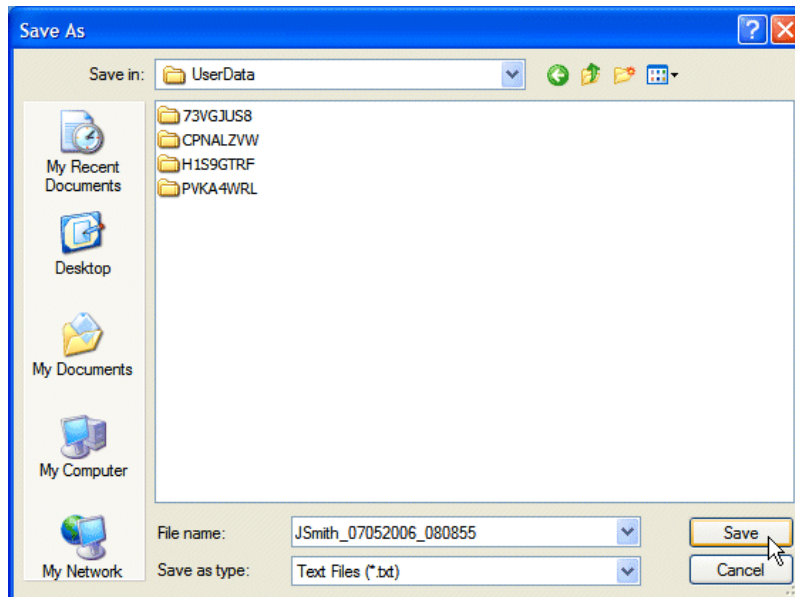
Para iniciar el guardado de una Transcripción durante una Conversación, seleccione el ítem **Guardar Transcripción ...** del menú **Archivo** (o con la clave



rápida Ctrl+S). De manera equivalente, puede utilizar el icono correspondiente en la Barra de Herramientas.



Un diálogo estándar de Windows de **Save As ... (Guardar Como ...)** aparecerá en la pantalla, para que usted pueda indicar un nombre de archivo y una localización para la nueva Transcripción.



El *nombre predeterminado* de la nueva Transcripción incluye

- el Nombre de Usuario del Usuario Conectado
- la hora exacta de guardado

Por ejemplo, este sería el nombre por defecto de una Transcripción guardada por el Usuario Conectado Dr. John Smith, con Nombre de Usuario JSmith, a las 08:08:55 AM del 5 de Julio del 2006:

JSmith_07052006_080855



Sin embargo, puede renombrar el archivo al nombre que desee.

Si usted vuelve a guardar una Conversación de la cual la Transcripción ya había sido guardada anteriormente, se le preguntará si desea actualizar el archivo existente o especificar uno nuevo.

¿Qué hay en una Transcripción?

Para ayudarlo a identificar la Conversación, cada Transcripción incluye un encabezado de información indicando

- la hora exacta de inicio
- la hora exacta en la cual la operación de Guardado fue ordenada
- el Usuario Conectado
- los participantes y sus respectivos roles (Médico, Personal, Paciente, Invitado, etc.)

Aquí se muestra un encabezado informativo de una Transcripción de ejemplo.

Fecha de Inicio: 6/29/2006 11:34:33 AM

Fecha de Guardado: 6/29/2006 11:57:21 AM

Usuario Conectado: user7 (rol: Personal)

Participantes: user7 (rol: Personal); user4 (rol: Invitado)

También están incluidas en el archivo de Transcripción las transcripciones bilingües de todos los turnos de conversación hasta el momento de guardado. Para cada turno, se muestra el idioma original o de entrada en una línea, y la traducción verificada aparece en la siguiente línea. Los turnos son separados por líneas en blanco.

Aquí se muestran los primeros dos turnos de una Transcripción de ejemplo. El primer turno fue tomado por el angloparlante *user7*; y el segundo fue tomado por el hispanohablante *user4*.

user7: Good morning.

user7: Buenos días.

user4: Hola.

user4: Hello.

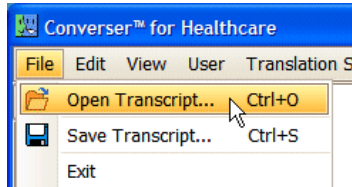
Dentro de una Transcripción guardada, los nombres de los usuarios están *enmascarados*—reemplazados por identificadores ocultos como *user7* o *user4*—para cumplir con las regulaciones de privacidad (por ejemplo, las de HIPAA, o “Health Insurance Portability and Accountability Act”). Para aprender como *desenmascarar* una Transcripción guardada, o restaurar los Nombres de Usuario originales, vea las secciones siguientes.



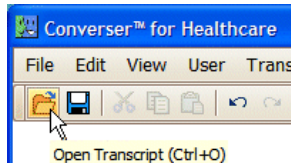
Abriendo Transcripciones Guardadas

Las Transcripciones son guardadas como archivos de texto estándar, en formato *nombre de archivo.txt*, y pueden ser abiertos para inspección en aplicaciones estándares de procesamiento de texto como Notepad, Wordpad, etc.

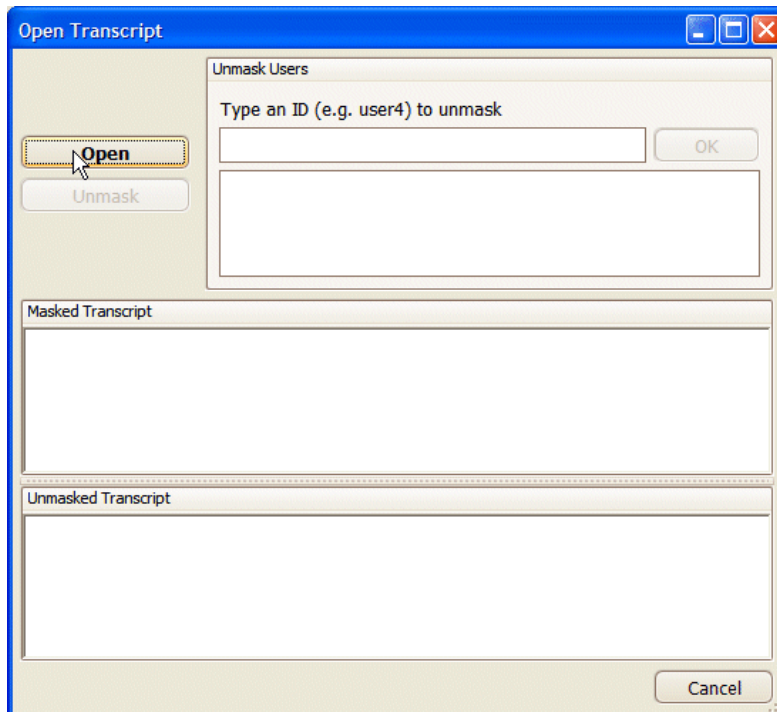
Sin embargo, también pueden ser abiertas dentro de la interfaz de Converser. Para este propósito, utilice el ítem **Abrir Transcripción ...** del menú **Archivo** (o la clave rápida Ctrl+O).



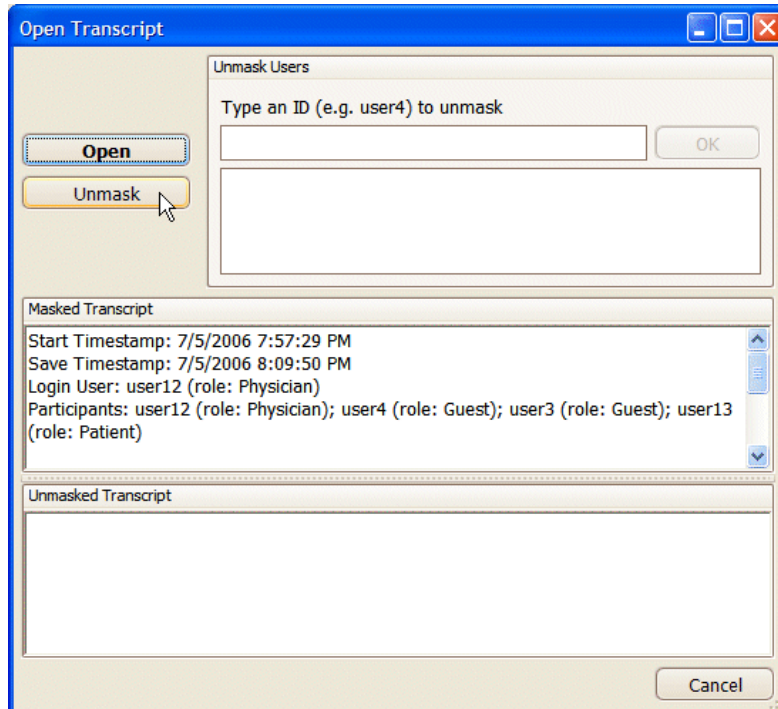
De forma equivalente, puede utilizar el icono correspondiente en la Barra de Herramientas.



La **Ventana de Abrir Transcripción** aparecerá. Haga clic en el botón de **Abrir**.



Un diálogo estándar de Windows de **Open File ... (Abrir Archivo ...)** aparecerá, permitiéndole especificar el nombre del archivo de Transcripción de Converser a abrir. El contenido de este archivo se presentará en la subventana **Transcripción Enmascarada** dentro de la ventana de Transcripción. Como se explicó anteriormente, los nombres de los usuarios están *enmascarados*—reemplazados por identificadores ocultos como *user7* o *user4*.



Desenmascarando Transcripciones Guardadas

Para ver una versión *desenmascarada* de la Transcripción especificada, con identificadores ocultos como *user12* o *user4* reemplazados por los Nombres de Usuario originales como *John Smith*, haga clic en el botón **Desenmascarar** en la **Ventana de Abrir Transcripción**.

Se le pedirá una contraseña, que puede ser obtenida de su Administrador de Sitio de Converser o de un representante de Spoken Translation, Inc. Una vez que la contraseña sea suplida, la versión desenmascarada del archivo estará visible en la subventana de **Transcripción Desenmascarada**.

Para saber cual Nombre de Usuario real corresponde a un identificador oculto en particular, usted puede simplemente comparar las versiones enmascaradas y desenmascaradas de la Transcripción. Sin embargo, para su conveniencia, puede escribir un identificador en el campo de la **Ventana de Abrir Transcripción** con etiqueta “Escribir un ID (i.e. user12) a desenmascarar”, y luego oprimir el botón



Desenmascarar. La identidad secreta de ese identificador será revelada, por ejemplo:

John Smith - user12

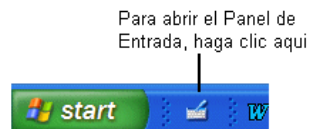


Converser soporta cuatro métodos para entrar texto ya sea escribiendo o digitando:

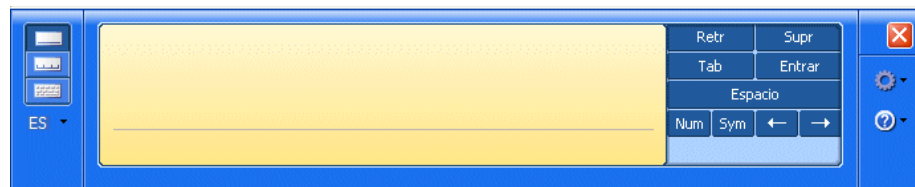
- el teclado estándar
- el teclado en pantalla
- la escritura a mano (**Panel de Escritura**)
- la entrada de caracteres individuales (**Panel de Caracteres**)

(También puede entrar texto con su voz. Ver Capítulo 4, “Métodos de Entrada—Voz”)

Los últimos tres de los métodos listados son proveídos por el sistema operativo Windows XP Tablet. Son accedidos mediante el **Panel de Entrada de la Tablet PC**. Para abrir este **Panel**, haga clic en el icono que está al lado del botón de **Inicio** de Windows.

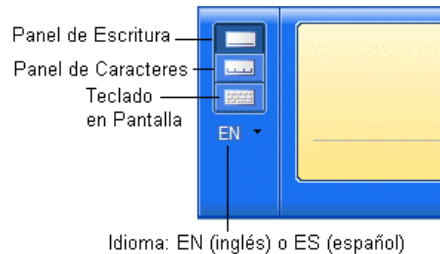


El **Panel de Entrada** luce así:



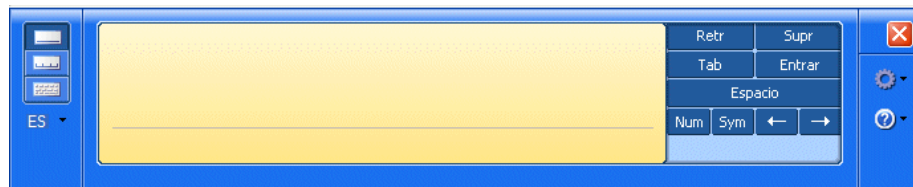
Puede colocarlo en la parte superior o inferior de su pantalla, utilizando el pequeño icono de engranaje.

Para intercambiar los modos de entrada, utilice los botones que se encuentran en la parte superior izquierda del **Panel**:

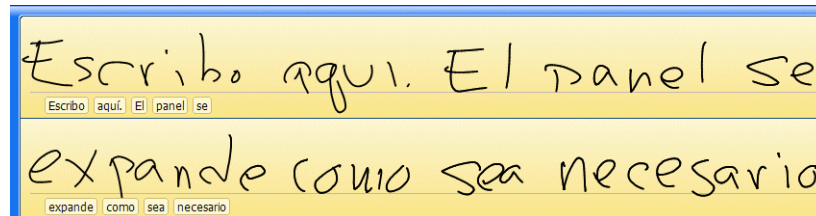


- **Escribiendo en el Panel de Escritura**

Éste es el **Panel de Escritura**:



Para utilizar el **Panel de Escritura**, simplemente escriba en la caja con el lápiz óptico:



El reconocimiento de su escritura realizado por Windows se muestra como texto digitado en rectángulos pequeños situados abajo de la escritura. Cuando este texto sea el correcto, haga clic en la cejilla **Insertar** (o en la **Ventana de Entrada**). El texto será entonces insertado en el punto de inserción en el campo o ventana activa.

Nota Cuando hace clic en **Insertar**, si no hay un campo activo o ventana que contenga un cursor intermitente, el texto desaparecerá y se perderá.

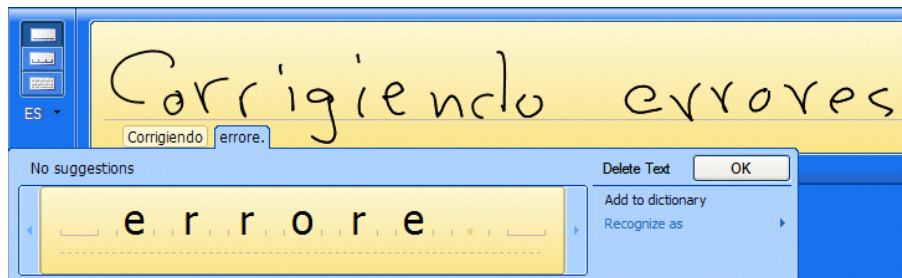
Cuando usted utiliza el **Panel de Escritura**, Windows intenta reconocer las palabras que escribe comparándolas con las palabras de su propio diccionario. Por cada palabra escrita a mano busca la palabra más cercana en el diccionario. Por ejemplo, si usted escribe “eezy” (como forma mal escrita de “easy”), Windows encontrará “lazy”

como la contraparte más cercana. Si por alguna razón realmente quería “eezy”, necesitará hacer una corrección.

Puede corregir el texto ya sea *antes* o *después* de insertarlo en el campo o ventana de texto.

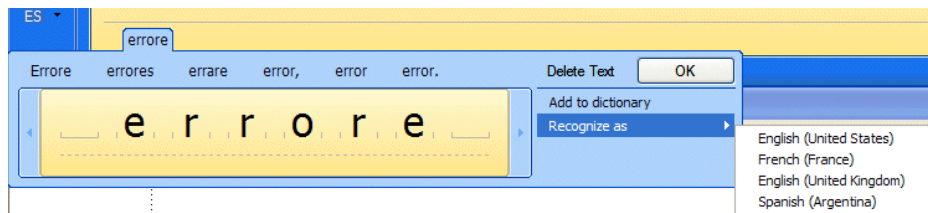
Corrigiendo el Texto antes de la Inserción

Si alguna de las palabras en alguno de los pequeños rectángulos bajo su escritura es incorrecta, puede hacer clic sobre ella y abrir un *panel de corrección*:

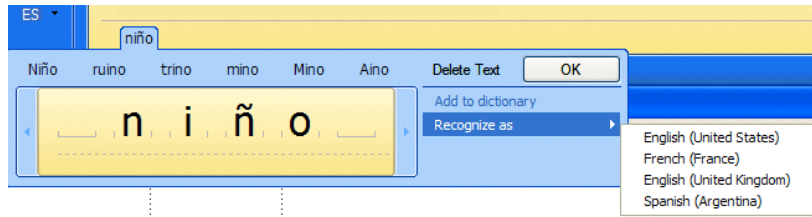


En el panel de corrección tiene cuatro opciones:

- Escoger alguna de las alternativas de reconocimiento listadas en la parte superior del panel.
- Hacer clic sobre **Borrar Texto**. El texto será borrado, dejando un espacio en su escritura para que pueda reescribir la palabra.
- Corregir letras individuales, como lo haría cuando utiliza el **Panel de Carácteres** (ver “Escribiendo Palabras o Frases con el Panel de Carácteres” en la página 43, abajo).
- Seleccionar **“Recognize as” (Reconocer como)** para abrir una pequeña lista de otros idiomas a los que esta palabra podría pertenecer. Por ejemplo, le podría indicar al sistema que la palabra actual debe ser reconocida como una palabra en francés, español o inglés británico.



Si está utilizando el español como el Idioma de Interfaz, sus opciones incluirán el inglés americano, inglés británico, español sudamericano, o francés.



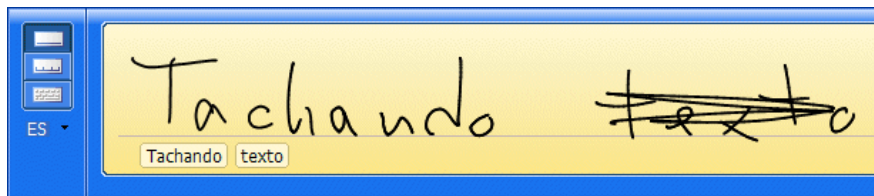
Cualquiera que sea la facilidad de corrección que escoja, haga clic en el botón Aceptar cuando termine.

Usualmente cuando una palabra escrita a mano no es reconocida, es porque no está en el diccionario de Windows. Las palabras médicas muchas veces no son reconocidas por esta misma razón (intente “Motrin”, por ejemplo). Para evitar errores futuros, luego de un error de reconocimiento, puede agregar su palabra al diccionario (“Add to dictionary”).

Nota Cuando se corrige texto en el **Panel de Escritura**, si se cambia al **Panel de Caracteres** o al **Teclado en Pantalla**, perderá el texto actual.

TACHANDO TEXTO

Para borrar caracteres, palabras, o frases completas, puede “tacharlas”. Simplemente frote el lápiz óptico de derecha a izquierda, de la siguiente manera:



Nota Necesitará tachar de un lado a otra *horizontalmente*. Tachar en ángulo puede no funcionar.

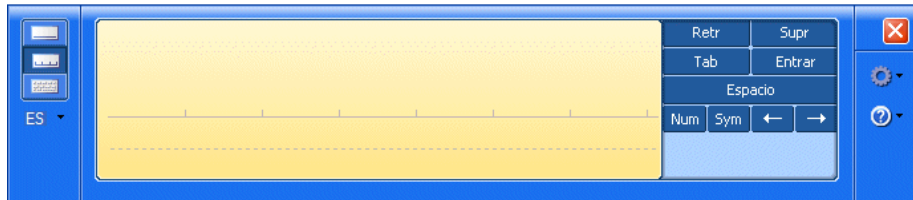
Un *espacio en blanco* será dejado en el lugar donde tachó. Puede escribir nuevas palabras en ese lugar.

Corrigiendo el Texto después de la Inserción

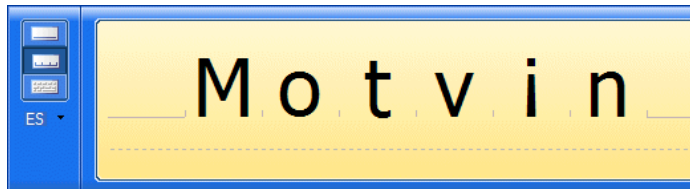
Una vez que el texto ha sido insertado, todos los tres métodos del **Panel de Entrada de Tablet PC**, y además el teclado estándar, pueden ser utilizados para corregir el texto. Ver “Corrigiendo el Texto Insertado” en la página 47, abajo.

- **Escribiendo Palabras o Frases con el Panel de Caracteres**

Éste es el **Panel de Caracteres**:



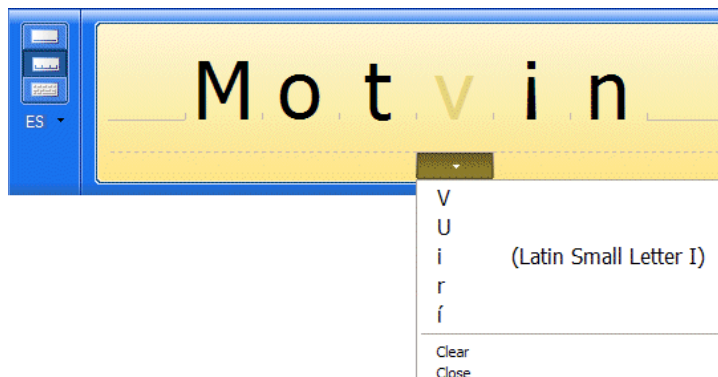
La línea en el **Panel de Caracteres** está dividida en secciones por líneas verticales cortas (a diferencia de la línea en el **Panel de Escritura**). Usted escribe un carácter por sección. Windows intenta reconocer cada carácter individualmente: *no* utiliza un diccionario para intentar adivinar la palabra completa. Así puede escribir “eezy” (o “Motrin”) y los caracteres serán aceptados sin cambio alguno:



Consejo El **Panel de Caracteres** es útil para escribir acrónicos, jerga, o palabras especializadas, ya que Windows no intenta “servicialmente” de adivinar su entrada.

Corrigiendo el Texto antes de la Inserción

Usted puede corregir los errores de reconocimiento de caracteres individualmente. En el ejemplo de “Motrin”, si Windows no reconoce el carácter **r**, puede abrir una lista de corrección desplegable pasando el lápiz óptico por encima de la letra a ser corregida.



Nota También puede corregir una letra escribiéndola nuevamente, *escribiendo encima* de la letra que ya está allí.

Como en el Panel de Escritura, puede borrar uno o más caracteres “tachándolos”.

Corrigiendo el Texto después de la Inserción

Una vez que el texto ha sido insertado, todos los tres métodos del **Panel de Entrada de Tablet PC**, y también el teclado estándar, pueden ser utilizados para corregir texto. Ver “Corrigiendo el Texto Insertado” en la página 47, abajo.

- **Escribiendo Texto con el Teclado en Pantalla**

La disposición del **Teclado en Pantalla** es similar a la del teclado estándar. Para escribir, simplemente haga clic sobre las teclas con el lápiz óptico. Sin embargo, las teclas *Mayús (Shift)*, *Ctrl* y *Alt* son utilizadas de forma diferente que en el teclado físico: las teclas en pantalla *permanecen oprimidas* hasta que le dé clic a otra tecla.

Por ejemplo, para escribir la letra en mayúscula ‘P’, *primero* debe hacer clic en *Mayús (Shift)* y *luego* en *P*.

Nota Tenga cuidado de no oprimir *Mayús (Shift)* sin un carácter siguiente. Si lo hace, el Teclado en Pantalla, *y el teclado estándar también*, se quedará en modo de *Mayús (Shift)*. No podrá escribir caracteres en minúscula, números, o ningún otro carácter que no necesite de la tecla *Mayús (Shift)*.

Corrigiendo el Texto antes de la Inserción

De nuevo, una vez que el texto ha sido insertado, todos los tres métodos del **Panel de Entrada de Tablet PC**, y también el teclado estándar, pueden ser utilizados para corregir texto. Ver “Corrigiendo el Texto Insertado” en la página 47, abajo.

- **Escribiendo Texto en Español**

¿Disposición del Teclado en inglés o en español?

La disposición (“disposición” = la forma en que los caracteres son asignados a las teclas) del teclado físico depende del idioma del Participante Activo en una Conversación en progreso. Cuando el Dr. Smith es el Participante Activo, se utiliza la disposición en inglés estándar, ya que Converser sabe que él es un angloparlante. Sin embargo, cuando la Sra. Gonzáles toma su turno, se utiliza la disposición en español del teclado, ya que se sabe que ella es hispanohablante.

El texto en español se puede escribir utilizando cualquiera de las disposiciones del teclado. Sin embargo, las dos disposiciones algunas veces utilizan diferentes teclas para escribir ciertos caracteres o signos de puntuación.

Teclado Estándar (Disposición en Español)

Cuando la disposición del teclado está la del español estándar, las asignaciones de las teclas están ordenadas como en el **Teclado en Pantalla**:



Sin embargo, las *etiquetas* en las teclas físicas no pueden ser cambiadas automáticamente; así que las etiquetas algunas veces no serán consistentes con el carácter que está siendo realmente escrito. Por ejemplo, digitar el signo de igualdad (=) con la disposición en español pero con las etiquetas del teclado en inglés producirá el signo de pregunta de apertura del español (¿). Similarmente, digitar el signo de más (+) producirá el signo de exclamación de apertura (!).

Para evitar confusión, las calcomanías con las etiquetas de los caracteres en español que cubren parcialmente las teclas en inglés pueden ser útiles.

O, en lugar de escribir texto en español con el teclado, algunos usuarios preferirán utilizar el **Teclado en Pantalla** (abajo) o el **Panel de Escritura** en español.

Nota Para escribir los caracteres acentuados en español con la disposición del teclado en español (pero con las etiquetas del teclado en *inglés*, por ejemplo, si no hay calcomanías con las etiquetas de los caracteres en español):

[(paréntesis cuadrado izquierdo), seguido de una e o una E produce una é o una É
 - (guión), seguido de una e o una E produce una è o una È
 { (corchete izquierdo), seguido de una u o una U produce una ü o una Ü
 ; (punto y coma) o : (dos puntos) produce una ñ o una Ñ

Teclado Estándar (Disposición en Inglés)

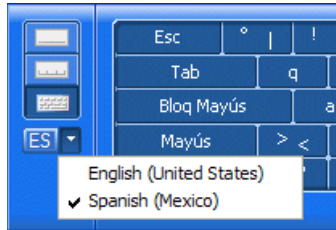
Puede escribir el texto en español con la disposición del teclado en *inglés* estándar, pero por supuesto no podrá ver los caracteres especiales del español en las teclas.

Nota Para escribir los caracteres especiales con la disposición del teclado en inglés (por ejemplo, durante el turno del Dr. Smith):
 Ctrl + apóstrofo, seguido de una e o una E produce una é o una É

Ctrl + apóstrofo invertido, seguido de una e o una E produce una è o una È
 Ctrl + Shift + dos puntos, seguido de una u o una U produce una ü o una Ü
 Ctrl + Shift + tilde, seguido de una n o una N produce una ñ o una Ñ

Teclado en Pantalla de la Tablet PC

Para escribir texto en español, puede utilizar el **Teclado en Pantalla** del **Panel de Entrada de la Tablet PC** seleccionando español (ES) en el menú desplegable del **Panel**. Sin embargo, esta selección es automática cuando comienza el turno de un hispanohablante.






El teclado en español se ve así:



Los caracteres especiales y los acentos del español se encuentran al lado derecho del teclado:



Por ejemplo, para escribir una é, escoja  y luego digite la 'e'. Para escribir una ü, escoja  , luego  , y luego digite la 'u'.

La secuencia para digitar otros caracteres especiales es obvia.

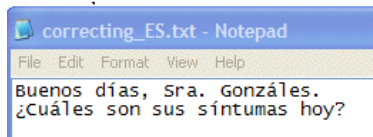
Reconocimiento de Escritura en Español

1 Si se necesita, seleccione español de menú desplegable del **Panel de Entrada de la Tablet PC**. (Generalmente, esta selección se hace automáticamente cuando el turno se cambia.)

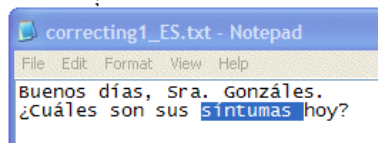
- 2 Utilice el **Panel de Escritura** o el **Panel de Carácteres** para escribir texto en español (incluyendo acentos y caracteres especiales). Los procedimientos para la entrada y la corrección de texto son los mismos que en inglés (explicados anteriormente), con la excepción de que se utiliza un diccionario en español en lugar de un diccionario en inglés para el reconocimiento de la palabra.
- 3 Inserte el texto dentro de Converser, haciendo clic en la cajilla Insertar o en la **Ventana de Entrada**.

- **Corrigiendo el Texto Insertado**

Quando usted corrige texto que ya ha sido insertado dentro de Converser, puede utilizar cualquier método de entrada (teclado estándar, **Teclado en Pantalla**, **Panel de Escritura**, o **Panel de Carácteres**) para la nueva entrada de texto. Por ejemplo, en el siguiente texto insertado, la palabra “sintumas” es incorrecta:



Para corregir la palabra “sintumas,” haga doble clic sobre ella para seleccionarla.



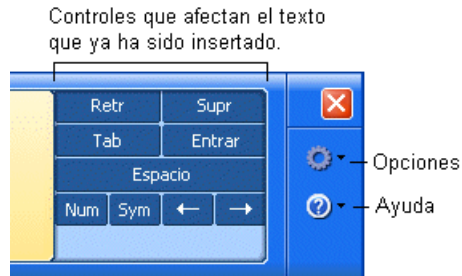
Luego puede corregirla a mano de alguna de estas cuatro maneras:

- 1 Digite la palabra correcta con el teclado estándar.
- 2 Digite la palabra correcta con el **Teclado en Pantalla**.
- 3 Escriba la palabra correcta en el **Panel de Escritura** y haga clic en **Insertar**.
- 4 Escriba la palabra correcta en el **Panel de Carácteres** y haga clic en **Insertar**.

En cada caso, la palabra correcta reemplazará a “sintumas.” (También puede escribir correcciones utilizando su voz. Ver “Dictado y Corrección por Voz” en la página 59.)

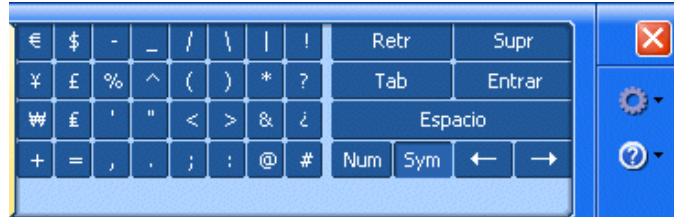
Nota También puede seleccionar la letra ‘u’ y utilizar alguno de los cuatro métodos para reemplazarla con una ‘o’.

Para editar texto que *ya ha sido insertado* dentro de Converser, el **Panel de Entrada de la Tablet PC** ofrece varias teclas especiales. Aparecen al lado derecho del **Panel** durante la edición (y solamente en ese momento):

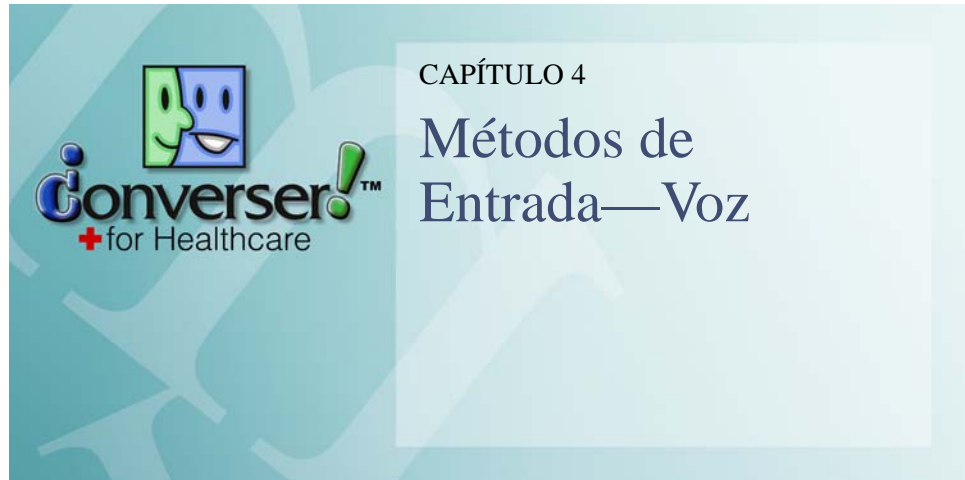


Las **teclas de las flechas** mueven el punto de inserción (o cursor) dentro del texto. La tecla **Retr** y **Supr** borran el carácter antes o después del punto de inserción. El **Espacio** o el **Tab** escriben un espacio o un tabulador en el punto de inserción, y la tecla **Entrar** se mueve a la siguiente línea.

También puede hacer clic sobre la tecla **Sym** para abrir un nuevo conjunto de teclas de símbolos:



De la misma forma, la tecla **Num** abre un conjunto de teclas numéricas.



Converser para Salud 3.0 ofrece cuatro *métodos de entrada*, o formas de introducir texto en la **Ventana de Entrada**:

- escritura a mano
- teclado en pantalla
- teclado físico estándar
- voz

Los primeros tres modos son proveídos por el sistema operativo Windows XP, Tablet PC Edition, y son discutidos en un capítulo aparte (Capítulo 3, “Métodos de Entrada—Escribiendo, Digitando”).

El último modo de entrada, la voz, es proveído por Converser, en cooperación con Dragon NaturallySpeaking. NaturallySpeaking, el único sistema de reconocimiento de voz que ha sido probado con la versión 3.0, es producido y vendido por Nuance Communication, Inc. Converser ha sido diseñado para trabajar de cerca con NaturallySpeaking para aprovechar al máximo sus características, aunque los dos productos de software son instalados por separado.

Nota La instalación de NaturallySpeaking es *opcional*: Converser para Salud 3.0 puede ser utilizado sin ella. En este caso, el Modo de Entrada por Voz no estará disponible, sino que solamente los tres modos de entrada de texto (teclado estándar, escritura a mano, y teclado en pantalla) pueden ser utilizados sin modificación.

Converser ofrece varias facilidades emocionantes para el control y la entrada por voz.

- Puede escribir lo que usted dice, como lo haría una secretaria. En otras palabras, puede tomar dictado.



- También puede obedecer comandos de voz para corregir errores de dictado.
- Puede controlar la interfaz de Converser con su voz en lugar del ratón o del lápiz óptico.

Para utilizar la entrada de voz más efectivamente, los usuarios pueden utilizar la facilidad de NaturallySpeaking para crear un **Modelo de Audio Personal**, que le permite a NaturallySpeaking estudiar sus características de voz individuales. En la siguiente sección describiremos este proceso de creación.

Nota En Converser para Salud 3.0, el Modo de Entrada por Voz ha sido implementado y probado para angloparlantes solamente. Por el momento, los hispanohablantes pueden responder utilizando los otros tres métodos de entrada de texto (escritura a mano, teclado estándar, o teclado en pantalla), o utilizando el **Navegador de Traducciones Favoritas** con el ratón o el lápiz óptico, y sin entrada de texto. Versiones futuras de Converser tendrán la facilidad de dictado y comandos de voz para controlar la interfaz en español, así como en inglés. En este capítulo, presentamos los Comandos de Voz en *inglés*, pero con sus futuros equivalentes españoles en parentesis.

• Preparaciones para el Modo de Entrada por Voz

En el Modo de Entrada por Voz, los Usuarios angloparlantes registrados en Converser pueden dictar la entrada, corregir los errores de dictado con comandos de voz, y controlar Converser utilizando Comandos de Voz.

En la preparación se deben tomar los siguientes pasos:

- Dragon NaturallySpeaking debe estar instalado.
- Cada Usuario angloparlante registrado en Converser que desee utilizar el Modo de Entrada por Voz debe crear un usuario en NaturallySpeaking incluyendo un perfil de audio personal. (Como parte de la creación de este perfil, el micrófono que será utilizado para el reconocimiento de voz deberá ser ajustado).
- Opcionalmente, puede configurar las teclas rápidas o personalizar los botones de la Tablet para permitirle apagar y encender el micrófono fácilmente, y para habilitar la funcionalidad de Presionar-para-Hablar.

Ahora examinamos estos pasos individualmente.

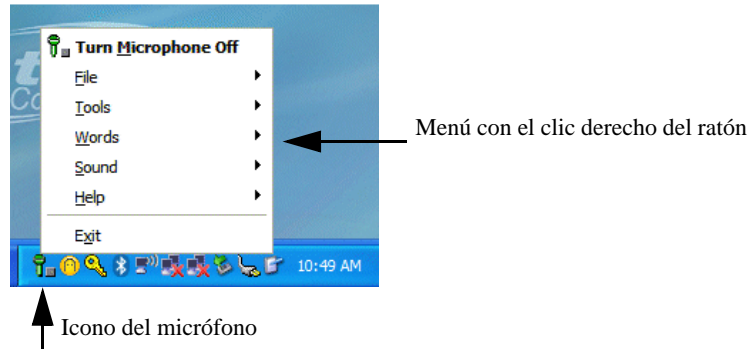
Instalando Dragon NaturallySpeaking

Dragon NaturallySpeaking debe ser instalado en la misma computadora donde Converser para Salud está instalado, de acuerdo a las instrucciones proveídas por el vendedor, Nuance Communication, Inc.

Versiones corporativas de NaturallySpeaking, en las que los perfiles de audio personal son mantenidos en un servidor central y son descargados a la

computadora local cuando se necesiten, no han sido probadas todavía para usarse con Converser para Salud.

Cuando la aplicación de NaturallySpeaking está ejecutándose, puede ser controlada con un icono de micrófono que siempre está visible en la esquina inferior derecha de la pantalla de Windows. Para abrir un menú, haga clic derecho sobre el icono.



Además, también puede, opcionalmente, desplegar la barra de herramientas de NaturallySpeaking, que puede ser posicionada en la parte superior o inferior de la ventana, o dejarla flotando libremente en la pantalla.



La barra inferior de botones (que contiene **Correction ... (Corrección ...)** etc) puede ser encendida o apagada haciendo clic sobre la flecha doble al lado derecho de la barra de menú.

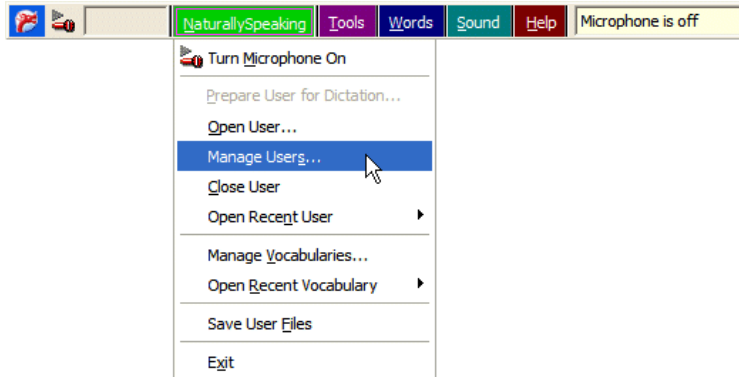
En las imágenes mostradas en este capítulo, el menú de NaturallySpeaking está posicionado en la parte superior de la ventana, y la ventana de Converser llena el resto de la pantalla.

Creando y Abriendo un Usuario de NaturallySpeaking

Al final de la instalación de Dragon NaturallySpeaking, se le ofrece una oportunidad de *crear* el primer usuario de NaturallySpeaking. Después de esto, nuevos usuarios de NaturallySpeaking pueden ser creados en cualquier momento utilizando los diálogos de **Open User ... (Abrir usuario ...)** o **Manage Users ... (Administrar usuarios ...)** de NaturallySpeaking. Ambos pueden ser accedidos a



través del menú de **NaturallySpeaking** en la barra de menú de NaturallySpeaking.



De manera alternativa, los mismos diálogos pueden ser accedidos a través del menú de **File (Archivo)** en el menú de icono de micrófono de NaturallySpeaking en la esquina inferior derecha de la pantalla de Windows.

Una vez que NaturallySpeaking ha creado con éxito una cuenta de Usuario para usted, tendrá una oportunidad para *abrirla*, o cargarla, cuando NaturallySpeaking inicia, para que NaturallySpeaking pueda prepararse para reconocer *su* voz, en lugar de la de alguna otra persona. En cualquier momento durante la sesión de NaturallySpeaking, usted puede cambiar de usuarios con la acción de NaturallySpeaking de **Open User ... (Abrir usuario ...)**.

NOMBRANDO LOS USUARIOS DE NATURALLYSPEAKING

Cada usuario de NaturallySpeaking debe tener un nombre. Los Usuarios Registrados de Converser son libres de escoger el nombre en NaturallySpeaking que deseen.

Para evitar confusión, los nombres de Usuarios de NaturallySpeaking y los nombres de Usuario de Converser deberían ser reconocibles entre ellos, o hasta idénticos. Por ejemplo, si el Nombre de Usuario de Converser es *johnsmith*, el Nombre de Usuario de NaturallySpeaking puede llamarse también *johnsmith*, *John Smith*, *J. Smith*, *JSmith*, y así sucesivamente.

Converser y NaturallySpeaking actualmente no tienen conocimiento de cada uno de sus nombres de Usuario internos. El que los nombres sean mutuamente reconocibles es solamente para evitar confusión del *usuario*.

ENTRENAMIENTO DE LA VOZ PARA LOS USUARIOS DE NATURALLYSPEAKING

Una vez que un Usuario de NaturallySpeaking ha sido creado para un hablante en particular, NaturallySpeaking continuamente aprende acerca de su pronunciación y sus características de voz estudiando errores de reconocimiento y sus



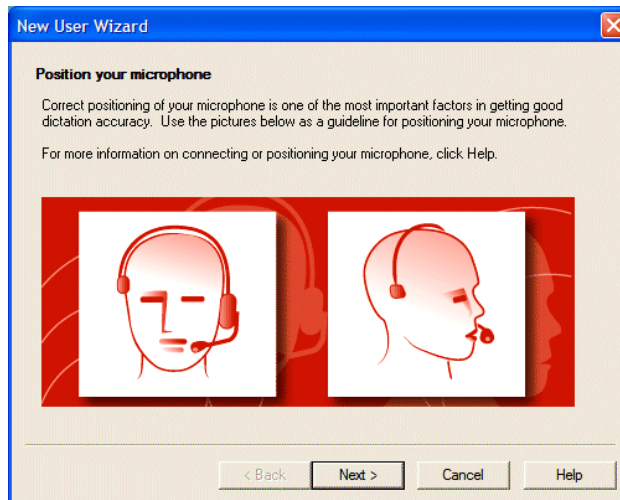
correcciones. Además, los usuarios pueden realizar el *Entrenamiento de la Voz* leyendo textos seleccionados en voz alta, para que NaturallySpeaking pueda estudiar la pronunciación del hablante de palabras y secuencias comunes.

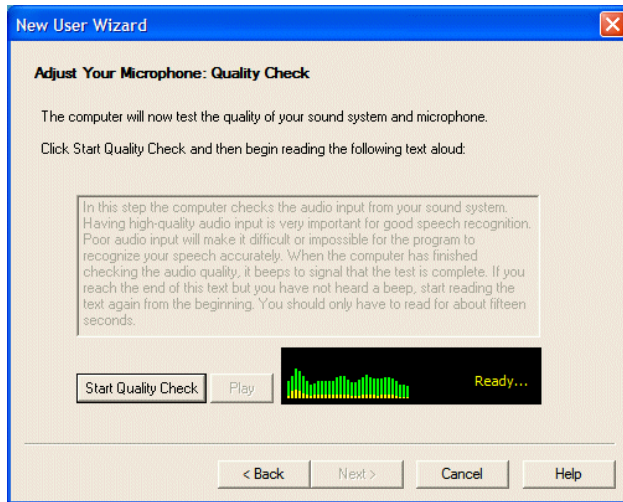
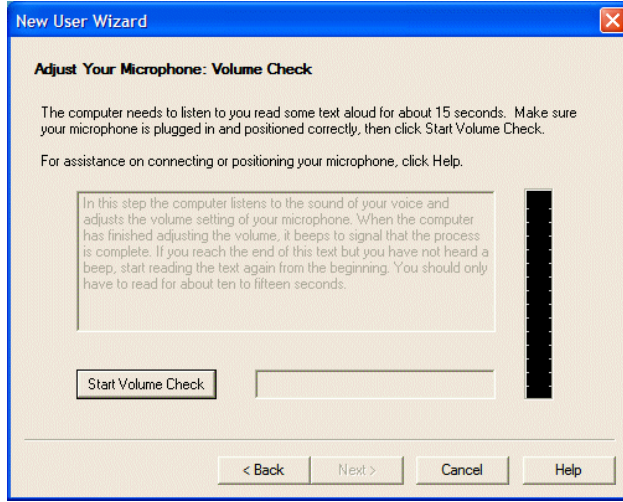
Desde la Versión 9.0 de NaturallySpeaking, el Entrenamiento de la Voz es *opcional*, y puede ser obviado cuando se crea un nuevo Usuario. En versiones anteriores, es *requerido* para cada nuevo usuario. Ya que inclusive el Entrenamiento de la Voz opcional puede incrementar la exactitud del reconocimiento de la voz, la describiremos a continuación.

El proceso generalmente requiere de 5 a 10 minutos, y consta de dos etapas:

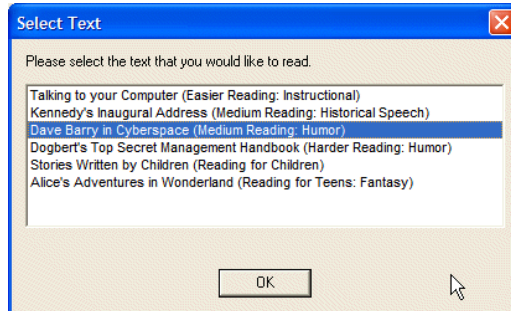
- Primero, la configuración y el ajuste del micrófono son verificados.
- Segundo, se le pide al Usuario potencial de NaturallySpeaking que lea en voz alta, para que su pronunciación y características de la voz sean estudiadas.

El ajuste del micrófono incluye conectar y posicionar el micrófono y verificar su volumen y calidad. Se piden algunas muestras de voz, para ayudar a NaturallySpeaking a juzgar si el nivel del micrófono está muy alto, muy bajo, o si está bien, y además para medir el nivel de ruido de fondo en comparación con la voz.





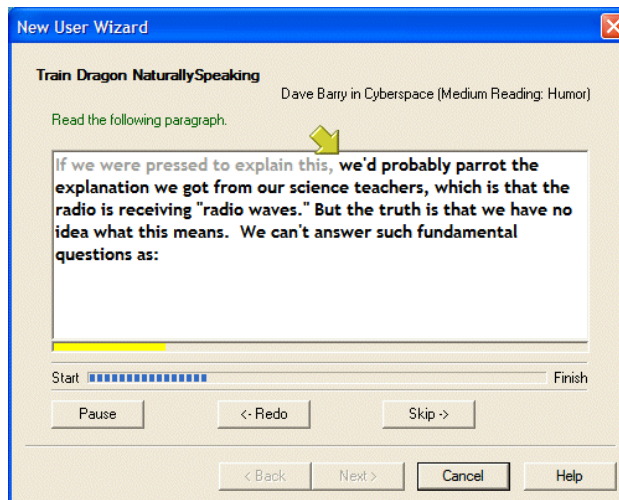
Una vez que el ajuste del micrófono sea completado, usted selecciona y lee un texto que sea de su interés (por ejemplo, una selección de *Alice in Wonderland* (*Alicia en el País de las Maravillas*), el discurso inaugural de John F. Kennedy, etc.).



Mientras lee, NaturallySpeaking compara sus palabras habladas con las escritas, y de esta forma aprende a pronunciar los sonidos individuales dentro de ellas.

Nota Este estudio de su voz es útil pues NaturallySpeaking realiza reconocimiento de voz *dependiente* del hablante, lo cual permite un reconocimiento preciso de cientos de miles de palabras. En este sentido, NaturallySpeaking difiere de los sistemas de reconocimiento de voz *independientes* del hablante que usted puede encontrar en el teléfono, o en otras aplicaciones similares. En estas aplicaciones, el rango del vocabulario que hay que reconocer es mucho más estrecho. Converser para Salud aprovecha al máximo esta amplitud de vocabulario que da el sistema dependiente del hablante. Por ello, usted puede introducir vocalmente casi cualquier texto que desee traducir.

Mientras lee en voz alta, un puntero en forma de flecha le marca el lugar por donde va. Si NaturallySpeaking ha sido capaz de reconocer las últimas palabras que usted leyó, el puntero se mueve delante de ellas; si no es así, el puntero se mantiene donde estaba, y usted puede ya sea intentar pronunciar el texto nuevamente u oprimir un botón para saltarse ese texto.



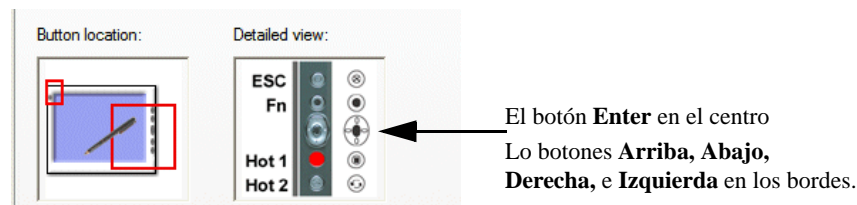


Mientras tanto, la verificación del nivel del micrófono está visible—una barra indicando la sonoridad de su voz, y que cambia a color verde cuando está en el rango de volumen correcto.

NaturallySpeaking le dice cuando ha leído suficiente para permitir un análisis adecuado de su pronunciación, y le pregunta si quiere esperar durante el análisis actual, que toma uno o dos minutos más.

Personalizando las Teclas y Los Botones para el Control del Micrófono

Las Tablet PCs permiten operar sin el uso de un teclado, ya que es posible entrar texto utilizando el método de escritura a mano o con el teclado en pantalla (ver Capítulo 3, “Métodos de Entrada—Escribiendo, Digitando”). Para ayudar a la operación sin teclado, las Tablets proveen varios botones de control que no los podrá encontrar en computadoras personales estándar. Los botones adicionales están al lado derecho de la pantalla, y son llamados (en orden de arriba a abajo) **ESC** (escape), **Fn** (Función), **Enter** (Entrar), **Up** (Arriba), **Down** (Abajo), **Right** (Derecha), **Left** (Izquierda), **Hot 1** y **Hot 2**.



Los botones **ESC**, **Fn** y **Enter** funcionan como su contraparte en el teclado, y los botones **Up**, **Down**, **Right**, y **Left** actúan como las teclas de flechas en el teclado.

Nuestro interés está en los botones **Hot 1** y **Hot 2**. Por defecto, realizan operaciones útiles que son únicas en las Tablet PC:

- **Hot 1** abre el **Tablero** de la Tablet PC (que le permite controlar el despliegue, el audio, el lápiz óptico, y otros atributos de su computadora);
- y **Hot 2** ejecuta el programa **mcrotate** (que rota la orientación de la pantalla de horizontal a vertical).

Si usted está utilizando Converser en una Tablet PC, le será útil *personalizar* ambos botones para controlar el micrófono de NaturallySpeaking: **Hot 1** encenderá y apagará el micrófono; y **Hot 2** proveerá la función de Presionar-para-Hablar.

Esta personalización requiere de tres pasos:

- 1 Proveer métodos alternativos para acceder al **Tablero** y para ejecutar **mcrotate**, para poder liberar los dos botones para otros usos.
- 2 Asignar combinaciones de teclas rápidas en NaturallySpeaking que tienen los comportamientos deseados para apagar/encender el micrófono.



- 3 Personalizar los botones de la Tablet PC para que puedan ejecutar virtualmente combinaciones de teclas rápidas de NaturallySpeaking.

ALTERNATIVAS PARA LOS BOTONES DE ACCESO RÁPIDO DE TABLET PC

Para proveer métodos alternativos para acceder al **Tablero** y para ejecutar el programa **mcrotate**, cree accesos directos de Windows en el Escritorio para los siguientes programas:

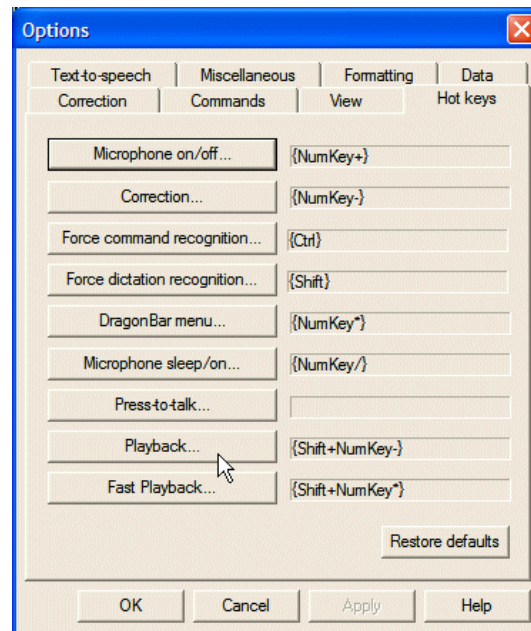
C:\WINDOWS\system32\dashboard.exe

C:\WINDOWS\system32\mcrotate.exe

ASIGNANDO COMBINACIONES DE TECLAS RÁPIDAS EN NATURALLYSPEAKING

Para asignar combinaciones de teclas rápidas en NaturallySpeaking que tengan el comportamiento deseado de apagar/encender el micrófono, siga estos pasos:

- 1 En la barra de herramientas de NaturallySpeaking o desde el menú desplegable con el clic derecho sobre el icono de micrófono de NaturallySpeaking, abra **Tools > Options ... (Herramientas > Opciones ...)** y seleccione la pestaña de **Hot Keys (Teclas Rápidas)**.



- 2 Haga clic sobre el botón **Microphone on/off ... (Micrófono encendido/apagado ...)**. El diálogo de **Set Hot Key (Establecer Tecla Rápida)** aparece.



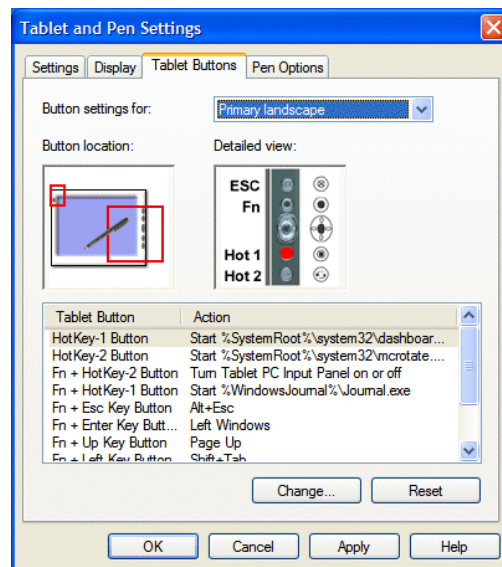
- 3 En respuesta al mensaje, “Oprima la combinación de teclas que desea para apagar/encender el micrófono”, presione *Alt+O*, y luego presione Aceptar (OK en la interfaz en inglés).
- 4 Haga clic sobre el botón **Press-to-talk (Presione-para-hablar)**. El diálogo de **Set Hot Key (Establecer Tecla Rápida)** aparece nuevamente.
- 5 En respuesta al mensaje, “Oprima la combinación de teclas que desea presionar y dejar oprimidas para encender el micrófono”, presione *Alt+t*. Luego presione Aceptar (OK en la interfaz en inglés).
- 6 Presione OK para cerrar el diálogo de Opciones.

Nota Como pudo haber notado, NaturallySpeaking provee una combinación de teclas por defecto para las dos acciones en cuestión. Desafortunadamente, estas combinaciones por defecto emplean teclas rápidas que no son posibles de emular por los botones de la Tablet PC. Así que los valores predeterminados deben ser sustituidos para nuestros propósitos. Las nuevas combinaciones de teclas (*Alt+o* and *Alt+t*) han sido escogidas para evitar conflictos entre combinaciones de teclas existentes en NaturallySpeaking, pero tampoco son significantes.

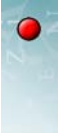
PERSONALIZANDO LOS BOTONES DE ACCESO RÁPIDO DE TABLET PC

Para familiarizar los botones de Tablet PC para que puedan ejecutar virtualmente las combinaciones de teclas de NaturallySpeaking, siga estos pasos:

- 1 Abra el **Control Panel > Tablet and Pen Settings > Tablet Buttons (Panel de Control > Configuraciones de Tablet y Lápiz Óptico > Botones de Tablet)**.



- 2 En la lista de **Tablet Buttons (Botones Tablet)**, seleccione la línea **HotKey 1**.



- 3 Haga clic en **Change ... (Cambiar ...)**. El diálogo de **Change Tablet Button Actions (Acciones para Cambiar el Botón de Tablet)** aparece.
- 4 En el menú desplegable de **Action (Acción)**, seleccione “Press a key or key combination” (“Presione una tecla o una combinación de teclas”).
- 5 Posicione el punto de inserción en el punto de entrada llamado **Teclas**, y presione **Alt+o**.
- 6 Presione **OK (Aceptar)**.
- 7 De vuelta en la lista de **Tablet Buttons (Botones Tablet)**, seleccione la línea **HotKey 2**.
- 8 Haga clic en **Change ... (Cambiar ...)**. El diálogo de **Change Tablet Button Actions (Acciones para Cambiar el Botón de Tablet)** aparece.
- 9 En el menú desplegable de **Action (Acción)**, seleccione nuevamente “Press a key or key combination” (“Presione una tecla o una combinación de teclas”).
- 10 Posicione el punto de inserción en el punto de entrada llamado **Keys (Teclas)**, y presione **Alt+t**.
- 11 Presione **OK (Aceptar)**.

¡Felicidades! Los botones de Tablet **Hot 1** y **Hot 2** ahora deben proveer modos prácticos para apagar/encender el micrófono de NaturallySpeaking. **Hot 1** actúa como un botón de estado o interruptor estándar de encendido/apagado, mientras que el botón **Hot 2** ahora provee la función de Presionar-para-Hablar.

• Dictado y Corrección por Voz

Asumimos que usted se ha preparado para el Modo de Entrada por Voz como se describió en la sección anterior: ya instaló Dragon NaturallySpeaking; ya creó su usuario de NaturallySpeaking (junto con su perfil de audio personal) para su propio uso, i.e. *John Smith*, y ya pudo haber familiarizado las teclas rápidas de acceso o botones de tablet para facilitar el control del micrófono.

Comenzando un Turno en el Modo de Entrada por Voz

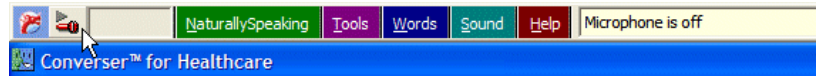
Ahora usted está listo para comenzar a dictar texto a ser traducido. Hay tres pasos finales a tomar para comenzar un turno en el Modo de Entrada por Voz—uno en *Converser*, y dos en *Dragon NaturallySpeaking*:

- 1 *En Converser*, comience un nuevo turno como Participante Activo como se describe en Capítulo 2, “Registrando Usuarios, Administrando Conversaciones, y Guardando Transcripciones”: puede hacer clic sobre su nombre (i.e. *JSmith*) en el **Panel de Conversación**, o puede utilizar el ítem **Último Participante en Inglés** o **Último Participante en Español** en el menú **Usuario** o en la barra de herramientas.

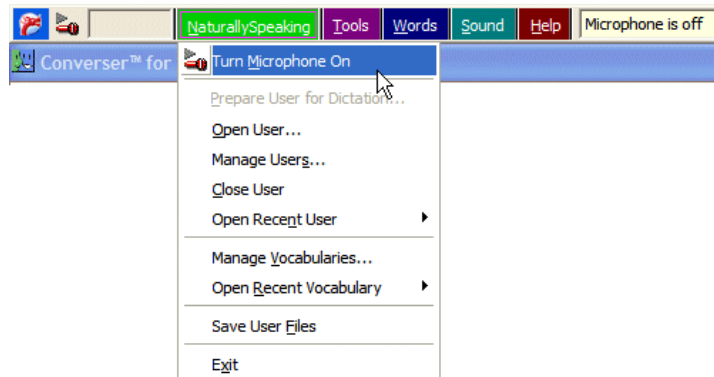


Para habilitar el dictado, el punto de inserción debe estar en la **Ventana de Entrada** de Converser. Debe aparecer en esta ventana automáticamente cuando comienza un nuevo turno. Si no es así, hágale un clic para pasar el foco.

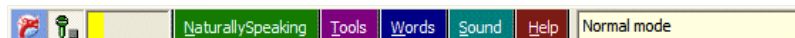
- 2 En *Dragon NaturallySpeaking*, abra su Usuario de NaturallySpeaking (i.e. *JSmith*).
- 3 En *Dragon NaturallySpeaking*, encienda el micrófono. Si preparó teclas propias o botones para este propósito, puede utilizarlas ahora. Puede hacer clic sobre el icono de micrófono de NaturallySpeaking (¡sólo una vez!) en cualquier momento para apagar o encender el micrófono



o puede utilizar el comando en el menú de **NaturallySpeaking**.



Cuando el micrófono está encendido, el icono del micrófono pasará de estar inclinado a estar recto y el mensaje en la barra de herramientas de NaturallySpeaking mostrará su estado de “Normal mode” (“Modo Normal”).



Consejo Si usted ha familiarizado combinaciones de teclas en NaturallySpeaking como se sugirió anteriormente, puede utilizar las combinaciones *Alt+o* para encender o apagar el micrófono, y puede utilizar *Alt+t* para la funcionalidad de Presionar-para-Hablar. (Si no ha familiarizado esto todavía, usted puede utilizar las combinaciones de teclas de NaturallySpeaking *por defecto*: la tecla más (+) en el teclado numérico apaga o enciende el micrófono, y la tecla de barra diagonal (/) en el teclado numérico le da la funcionalidad de Presionar-para-Hablar.)

Dictado

Puede comenzar a *dictar*—o sea, pronunciar las palabras que desea traducir. Hable a modo de orador—alto y claro.



Por ejemplo, usted puede decir “I’m happy to see you again PERIOD.” Verá que las palabras y la puntuación aparecerán en la **Ventana de Entrada** mientras habla.

No necesita gritar (asumiendo que el micrófono está correctamente configurado), pero el programa de reconocimiento de voz necesita escuchar cada sonido.

No debería de decir . . . una . . . palabra . . . a . . . la . . . vez. De hecho, el programa de dictado prefiere frases completas (varias palabras juntas), ya que reconoce palabras por las que tiene de vecinas.

De la misma forma, *no* debe separar las palabras en sí . . . la . . . bas—pues el programa asumirá que son palabras separadas.

Los signos de puntuación como “PERIOD” (“PUNTO”), “QUESTION MARK” (“SIGNO DE INTERROGACIÓN”), o “COMMA” (“COMA”) son útiles para el programa de traducción, pero muchas veces funciona bien sin ellos.

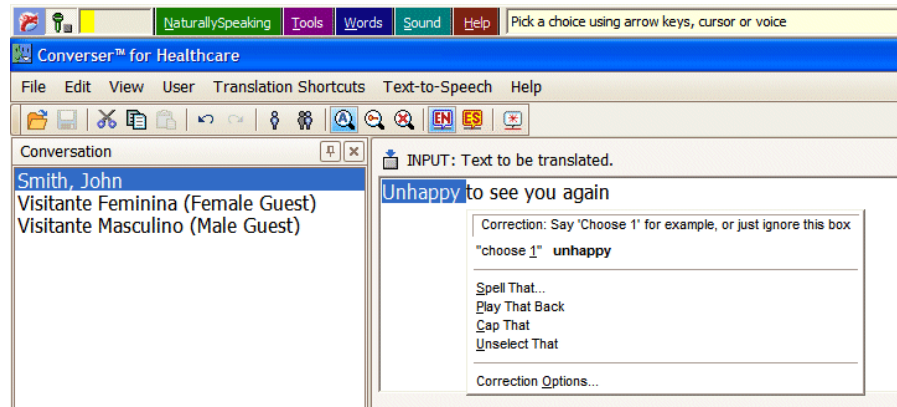
Corrigiendo Errores de Dictado

Asuma que el programa de reconocimiento de voz ha cometido un error: por ejemplo, usted dijo “I’m happy to see you again” (“Me alegre verle otra vez”), pero el programa oyó “Unhappy to see you again” (“Infeliz verle otra vez”). No hay problema—fácilmente puede corregir este error con su voz.

Varios comandos de voz de NaturallySpeaking pueden ser utilizados para hacer la corrección. En este caso, puede escoger el comando **“Correct <dictated words>”** (“**Corregir <palabras dictadas>**”).

1 Diga **“Correct unhappy”** (“**Corregir infeliz**”).

En respuesta a este comando, una lista aparecerá bajo “unhappy” (“infeliz”), mostrando otras palabras o secuencias que el programa de reconocimiento de voz piensa que usted pudo haber dicho. La secuencia de palabras “I’m happy” (“me alegre”), puede estar incluida en esa lista.



Si la secuencia correcta de palabras está en la lista de correcciones, digamos que como ítem número 2, la puede insertar en el lugar de “unhappy” (“infeliz”)



diciendo **“Choose two”** (**“Elegir dos”**). En este caso, el reemplazo correcto no está en la lista, así que puede decir **“I’m happy”** (**“me alegre”**) nuevamente mientras **“unhappy”** (**“infeliz”**) esté seleccionada.

Ahora la frase corregida dice **“I’m happy to see you today”** (**“me alegre verle otra vez”**), la cual era su intención inicial.

2 Usted ahora puede proceder a *traducir* la nueva entrada en la forma normal (ver Capítulo 5, **“Traduciendo”**).

Consejo En lugar de corregir un error de reconocimiento de voz con un comando de NaturallySpeaking, usted siempre puede utilizar el lápiz óptico, el ratón, o el teclado estándar. Tenga en cuenta estas alternativas si por alguna razón la corrección por voz no le está funcionando en un caso en particular. La regla general es **“¡No luche!”** Si llega a corregir la corrección de la corrección de la corrección, deje de luchar y simplemente utilice otro método de corrección.

Aprendiendo los Comandos de Voz

Si usted utiliza Converser regularmente en Modo de Entrada por Voz, pronto aprenderá los comandos de voz más útiles. Para ver una lista parcial de los comandos en cualquier momento diga **“What can I say?”** (**“¿Qué digo?”**). La lista parcial tiene un vínculo hacia la lista completa en el **Visualizador de comandos** de NaturallySpeaking.

También puede acceder a una lista de los comandos de voz NaturallySpeaking más útiles a través del ítem de menú **Comandos de Voz de Converser** en el menú de **Ayuda**.

Muchas veces hay más de una forma de corregir texto con comandos de voz. Por ejemplo, en lugar de decir **“Correct unhappy”** (**“Corregir infeliz”**), pudo haber dicho **“Select unhappy”** (**“Marcar infeliz”**) y luego **“Correct that”** (**“Corregir eso”**).

La lista de alternativas de reconocimiento de voz aparecería en ese momento, igual como si hubiera dicho **“Correct unhappy”** (**“Corregir infeliz”**).

Para *borrar* la última frase que habló, diga **“Scratch that”** (**“Borrar eso”**). (Puede repetir este comandos varias veces para borrar las últimas frases).

Para poner en mayúsculas las palabras, diga **“Cap that”** (**“Eso mayúscula inicial”**).

Para cambiar una palabra en mayúsculas a minúsculas, diga **“No caps that”** (**“eso todas minúsculas”**).

Consejo Siempre pronuncie el comando de corrección de NaturallySpeaking como una *frase completa, sin pausas* entre las palabras. Si dijo **“¿Qué . . . digo?”**, el programa no lo reconocerá como un comando de voz. Más bien escribirá esas palabras



como texto dictado. Siempre pronuncie los comandos de corrección de NaturallySpeaking *alto y claro hasta el final*. Si la última palabra es murmurada, el comando puede ser malinterpretado como texto.

Aquí hay una lista de comandos NaturallySpeaking útiles para corregir errores de dictado:

Usted dice	Esto es lo que sucede
“Cap that” ("Eso mayúscula inicial")	Cambia a mayúsculas la primera letra de cada palabra en la selección (excepto artículos y preposiciones).
“Choose <number>” ("Elegir <número>")	Escoge entre alternativas enumeradas. Puede ser utilizado para seleccionar una alternativa de reconocimiento de voz o un significado alternativo de la palabra.
“Correct <dictated words>” ("Corregir <palabras dictadas>")	Corrige palabras incorrectas en el texto dictado. Un menú numerado de alternativas de reconocimiento de voz aparecerá en pantalla. Usted puede escoger un número haciendo doble clic con el ratón, o utilizando el comando de voz “elegir <número>”.
“Correct that” ("Corregir eso")	Corrige palabras incorrectas que ya han sido seleccionadas (si es que hay). Si no hay texto seleccionado, corrige el último grupo de palabras, desde que se hizo pausa, en el texto dictado.
“No caps that” ("Eso todas minúsculas")	Cambia todas las letras de la selección a minúsculas.
“Scratch that” ("Borrar eso")	Borra el texto que ya ha sido seleccionado (si es que hay). Si no hay texto seleccionado, borra el último grupo de palabras, desde que se hizo pausa, en el texto dictado. Este comando puede ser repetido para borrar grupos sucesivos de palabras.
“Select <dictated words>” ("Marcar <palabras dictadas>")	Selecciona palabras en el texto dictado. <i>También puede seleccionar texto utilizando el ratón o el lápiz óptico.</i>

• Comandos de Voz

Los comandos de voz pueden ser utilizados no sólo para corregir el dictado, sino también para controlar a Converser en general. En la Versión 3.0, usted puede

- controlar el *micrófono* para apagarlo, o para ponerlo a dormir y despertarlo;
- controlar los *botones* en la **Pantalla de Entrada** y en la **Pantalla de Traducción** de Converser;
- controlar todos los *menús* y los ítems de menú;



- operar *las teclas y los botones del ratón* con su voz—por ejemplo, moverse en la pantalla utilizando la tecla *Tab*, o moverse en la lista de Traducciones Favoritas hacia arriba o hacia abajo.

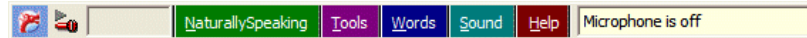
Control por Voz del Micrófono

NaturallySpeaking incluye comandos internos de voz para apagar el micrófono, y para ponerlo a dormir y despertarlo. (Cuando el micrófono está *durmiendo*, ignora todo excepto el comando de despertarse).

APAGANDO EL MICRÓFONO

Pagar apagar el micrófono usted puede decir “Apagar Micrófono”.

El icono del micrófono se mueve a una posición horizontal y se vuelve rojo para indicar que está apagado.



No existe ningún comando de voz para volverlo a encender—ya que se encuentra apagado, ¡no puede escucharlo!—así que lo tendrá que encender manualmente.

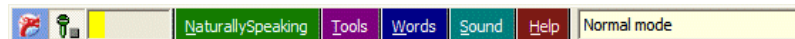
PONIENDO A DORMIR EL MICRÓFONO

Asuma que está dictando con el micrófono encendido y que quiere hacer una *pausa*—por ejemplo, para hablar con alguien sin que NaturallySpeaking confunda sus palabras con texto. Puede decir ya sea **“A dormir”**. Esto pone al micrófono en *modo de dormido*. El icono del micrófono cambia a color amarillo y se inclina a un ángulo de 45°. Ahora puede hablar sin activar a NaturallySpeaking. Hasta que



usted diga la frase de despertar, NaturallySpeaking no le prestará atención.

Para despertar el micrófono, diga ya sea **“A trabajar”**. El micrófono se enciende y el icono se muestra recto nuevamente..



RESUMEN DE COMANDOS DE VOZ PARA EL MICRÓFONO

Aquí se muestra un resumen de los comandos de voz relacionados con el micrófono:



Usted dice	Esto es lo que sucede
“Microphone off” (“Apagar micrófono”)	Apaga el micrófono (note que no hay comando de voz para encender el micrófono; el micrófono debe encenderse manualmente).
“Go to sleep” (“A dormir”)	Pone el micrófono en modo inactivo, de esta forma no reaccionará a nada excepto al comando “despierte/escúcheme”. Ésta es una forma de apagar el micrófono temporalmente, para que pueda ser activado nuevamente por voz.
“Wake up” (“A trabajar”)	Despierta el micrófono en modo inactivo, para poder continuar los comandos de voz y de dictado.

Control por Voz de los Botones de Converser

Puede utilizar su voz para “presionar” los botones habilitados en la **Pantalla de Entrada** y en la **Pantalla de Traducción** de Converser.



Para hacerlo, diga el nombre del botón, por ejemplo diga **“Translate”** (“Traducir”).

Siempre *haga una pausa antes y después* de presionar un botón por voz, así **“...[pausa] Translate [pausa]...”** (“**...[pausa] Traducir [pausa]...**”). Si el comando requerido precede o sigue inmediatamente después de un texto dictado, puede ser malinterpretado como parte del texto de entrada. Una breve pausa—de menos de un segundo de duración—será suficiente.

Si un comando de voz para presionar un botón contiene varias palabras, siempre pronúncielas como *una frase completa, sin pausas* entre las palabras. Si usted dijo **“Pronounce . . . [pausa] Selection”** (“**Pronunciar . . . [pausa] Selección**”), el programa asumirá que estas palabras forman parte del texto de entrada a transcribir.

Por otra parte, ¿qué pasaría si su intención real es dictar la palabra “translate” (“traducir”) (o “pronounce selection” (“pronunciar selección”), o algún otro nombre de algún botón) como parte del texto de entrada, como en “Converser couldn’t translate that sentence” (“Converser no pudo traducir esa frase”)? Hay dos formas de obtener este resultado:

- 1 Puede proponerse pronunciar la palabra “translate” (“traducir”) *sin* pausa ni antes ni después.



2 Puede oprimir la tecla *Shift* (*Mayús*) mientras escribe.

Consejo La tecla *Shift* (*Mayús*) puede ser presionada en el teclado en pantalla de la Tablet PC, como también en el teclado estándar.

Siempre pronuncie los comandos de botones *alto y claro - hasta el final*. Si la última palabra es murmurada, el comando puede ser malinterpretado como texto de entrada.

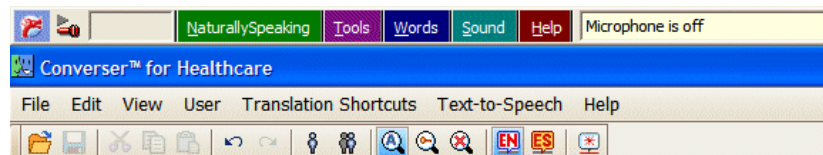
RESUMEN DE COMANDOS DE VOZ PARA LOS BOTONES DE CONVERSAR

Aquí se presenta una lista de los Comandos de Voz relacionados con los Botones de Conversar:

Usted dice	Esto es lo que sucede
“Translate” (“Traducir”)	Se le da clic al botón de Translate (Traducir) .
“Accept Translation Shortcut” (“Aceptar Traducción Favorita”)	Se le da clic al botón de Accept Translation Shortcut (Aceptar Traducción Favorita) .
“Erase Input” (“Borrar Entrada”)	Se le da clic al botón de Erase Input (Borrar Entrada) .
“Pronounce Selection” (“Pronunciar Selección”)	Se le da clic al botón de Pronounce Selection (Pronunciar Selección) .
“Retranslate” (“Traducir Otra Vez”)	Se le da clic al botón de Retranslate (Traducir Otra Vez) .
“OK” (“Aceptar”)	Se le da clic al botón de OK (Aceptar) .

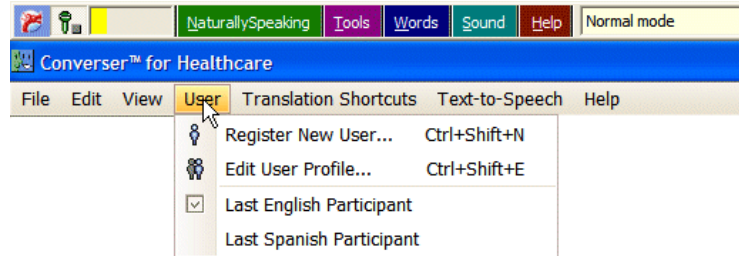
Control por Voz de los Menús

Puede utilizar su voz para escoger entre menús e ítems de menú en la **Barra de Menú de Conversar**.



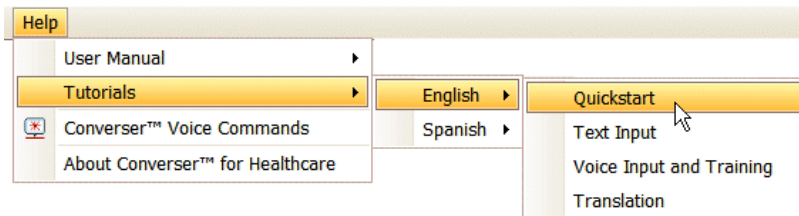
Para hacerlo,

- 1 Diga el nombre del menú o del ítem de menú relevante. Por ejemplo, diga “User” (“Usuario”).



- 2 Luego diga el nombre del ítem deseado o del Submenú. Por ejemplo, diga “Register New User” (“Registrar Nuevo Usuario”).

Puede continuar abriendo submenús por voz de ser necesario. Por ejemplo, diga “Help” (“Ayuda”), “Tutorials” (“Tutores”), “English” (“Inglés”) e “Quickstart” (“Inicio Rápido”) en secuencia..



Consejo sobre pronunciación: (1) *Haga una pausa antes y después* de escoger un menú o un ítem de menú por voz. (2) Si un menú o un comando de ítem contiene varias palabras, pronúncielas como una *frase completa, sin pausas* entre las palabras. (3) Pronuncie los comandos de botones *alto y claro—hasta el final*.

Sus palabras serán interpretadas como texto dictado en lugar de comandos de voz si usted (1) a propósito pronuncia las palabras *sin* pausa tanto antes como después de ellas, o (2) mantiene oprimida la tecla de *Shift* (*Mayús*) mientras habla.

Si abre un menú con su voz y luego dice el nombre de un menú distinto, el primer menú se cerrará y el segundo se abrirá.

Para forzar que un menú se cierre en cualquier momento, puede presionar la tecla *Escape* o decir **“Press Escape”** (**“Pulsar Escape”**).

RESUMEN DE COMANDOS DE VOZ PARA LOS MENÚS DE CONVERSER

Aquí encontrará un resumen de los Comandos de Voz relacionados con los menús de Converser:



Usted dice	Esto es lo que sucede
“File” (“Archivo”)	El menú de File (Archivo) se abre. Todos los ítems de este menú pueden ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“Edit” (“Editar”)	El menú de Edit (Editar) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“View” (“Ver”)	El menú de View (Ver) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“User” (“Usuario”)	El menú de User (Usuario) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“Translation Shortcuts” (“Traducciones Favoritas”)	El menú de Translation Shortcuts (Traducciones Favoritas) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“Text-to-speech” (“Texto-a-Voz”)	El menú de Text-to-speech (Texto-a-Voz) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“Help” (“Ayuda”)	El menú de Help (Ayuda) se abre. Todos los ítems de este menú puede ser operados de la misma forma pronunciando su nombre.
“Press Escape” (“Pulsar Escape”)	Presiona la tecla <i>Escape</i> para forzar el cerrado de cualquier menú abierto.

Operando las Teclas y el Ratón con Comandos de Voz

NaturallySpeaking contiene comandos de voz integrados que le permiten operar las teclas y los botones del ratón con su voz. Los puede utilizar para navegar y controlar la interfaz de Converser de varias formas. Usted puede

- moverse en la ventana controlando la tecla *Tab*;
- ejecutar las acciones de los botones o seleccionar los elementos de una lista presionando la tecla *Enter (Entrar)*.
- moverse hacia arriba y hacia abajo en las listas utilizando las teclas *Flecha Arriba* y *Flecha Abajo*, para recorrer Traducciones Favoritas o ítems de menú;
- expandir y colapsar Categorías de Traducciones Favoritas utilizando las teclas de *Flecha Derecha* o de *Flecha Izquierda*;

- hacer clic sobre botones (clic izquierdo, doble clic izquierdo y clic derecho) para ejecutar elementos de la lista o acceder a ciertos menús.

Operar estas teclas con la voz es exactamente equivalente a operarlas físicamente.

Estos métodos de controles y navegación manejados por voz son explicados y comparados con otros métodos que hay para lograr los mismos resultados en Apéndice A, “Métodos de Navegación y Control”.







Este capítulo describe los procesos principales de traducción de Converser, y las maneras en que puede supervisarlos.

Nuestra concentración aquí será sobre la facilidad de traducción “abierta” o “de fuerza completa”, en oposición con las facilidades de las *Traducciones Favoritas*.

Podemos comenzar por aclarar la diferencia.

- Los programas de traducción “abierta” de Converser pueden traducir casi cualquier texto que se introduce en la **Ventana de Entrada**. Muchas veces será texto que el programa nunca ha traducido antes. Por esta razón, Converser provee varias poderosas herramientas para *verificar* una traducción completamente nueva antes de enviarla a otros participantes en la Conversación. Este capítulo explica estos procedimientos de verificación y envío en detalle.
- Por otro lado, una Traducción Favorita es una traducción preparada o empaquetada. Ya que las Traducciones Favoritas ya han sido verificadas anteriormente, usted puede enviarlas a otros participantes de la conversación inmediatamente y con completa confianza, sin ninguna verificación. Una Traducción Favorita apropiada puede encontrarse con frecuencia con facilidad y ser utilizada muy rápidamente, utilizando el **Navegador de Traducciones Favoritas** o la facilidad de **Búsqueda de Traducciones Favoritas**. También es posible utilizar las Traducciones Favoritas a través del **Navegador de Traducciones Favoritas** utilizando el ratón o el lápiz óptico solamente, sin necesidad de escribir texto alguno; y este modo de uso puede ser muy útil para participantes menos letrados (ver Capítulo 6, “Traducciones Favoritas”).

Este capítulo comienza con las preparaciones para la traducción abierta, y luego continúa con la discusión de la traducción y de su verificación.



• Preparaciones para la Traducción Abierta

Antes de realizar una traducción abierta, usted necesitará seguir unos cuantos pasos de preparación:

- el Participante Activo debe estar seleccionado
- el texto a ser traducido debe ser introducido en la **Ventana de Entrada**

También puede querer hacer unos cuantos ajustes a la interfaz para evitar distracciones, especialmente si usted es un usuario principiante de Converser, o si está enseñando a un principiante.

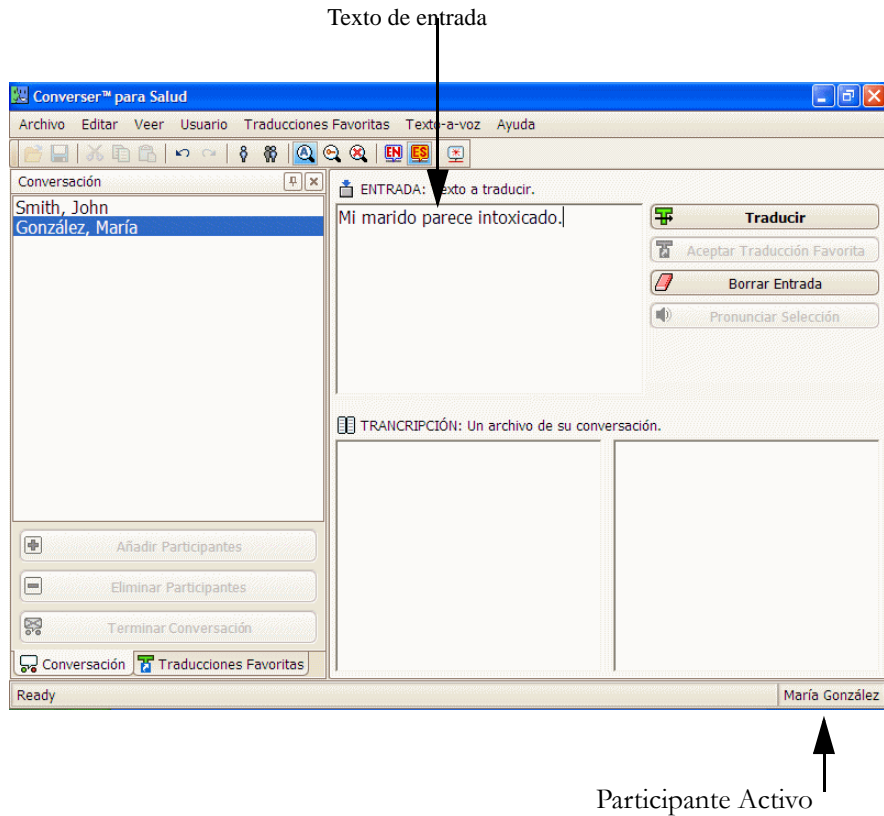
Seleccionando al Participante Activo

Para determinar cual es el idioma al que se va a traducir y del que se traduce, Converser necesita saber quién está hablando—o sea, quién es el *Participante Activo*. Por ejemplo, si el Dr. Smith está hablando, se espera una traducción de inglés a español, ya que el doctor es un Usuario registrado de Converser cuyo idioma natal es el inglés. De la misma forma, si la Sra. González es la Participante Activa, la traducción será de español a inglés. Los cuatro Usuarios Visitantes (**Male Guest**, **Female Guest**, **Visitante Masculino**, y **Visitante Femenina**) indican la dirección de la traducción de la misma forma.

La selección del Participante Activo se lleva a cabo utilizando el **Panel de Conversación**, o a través de los ítems **Último Participante en Inglés** y **Último Participante en Español** del menú de **Usuario** (o los iconos en la barra de herramientas correspondientes), como se explica en el Capítulo 2, “Registrando Usuarios, Administrando Conversaciones, y Guardando Transcripciones”.

Introduciendo el Texto a Ser Traducido

Hay varias formas de introducir el texto a traducir a través de las facilidades de traducción abierta de Converser: puede utilizar un teclado estándar; puede utilizar el reconocimiento de escritura a mano de Windows o el teclado en pantalla; o puede utilizar el reconocimiento de voz. Todos estos modos de entrada de texto son explicados en otros capítulos: en el Capítulo 3, “Métodos de Entrada—Escribiendo, Digitando” y en el Capítulo 4, “Métodos de Entrada—Voz”.



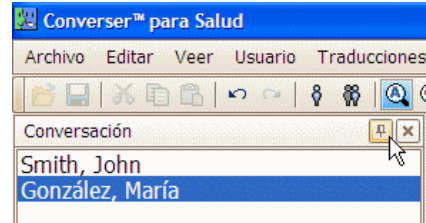
Quitando las Distracciones

Antes de utilizar las facilidades de traducción abierta de Converser, puede querer quitar cualquier distracción en la pantalla para concentrarse en el proceso de traducción. El quitar las distracciones puede ser especialmente útil si usted está apenas aprendiendo a utilizar Converser, o le está ayudando a alguien que está aprendiendo.

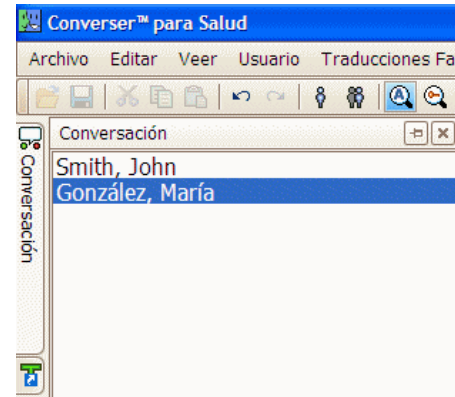
- 1 Esconda el **Panel de Conversación** (ver “Escondiendo el Panel de Conversación” en la página 30) y el **Panel de Traducciones Favoritas** (ver “Manipulando el Panel de Traducciones Favoritas” en la página 91) si alguno de los paneles está abierto.



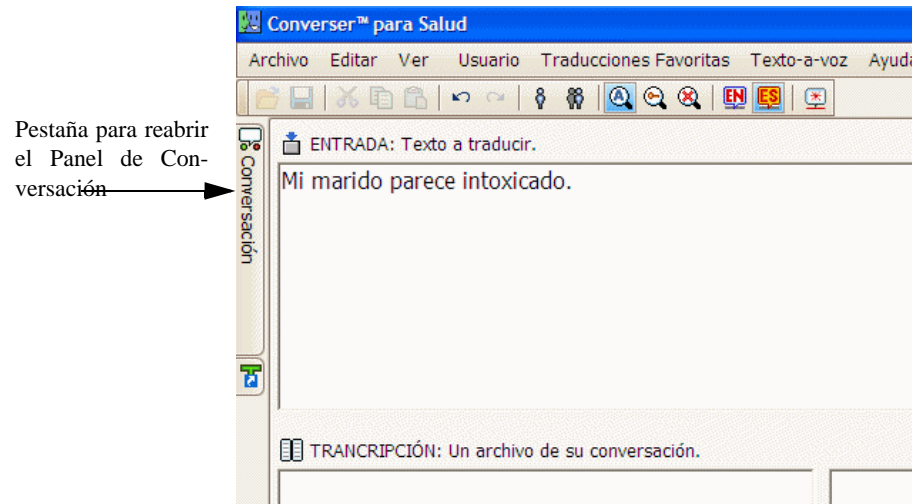
Para hacerlo, haga clic sobre los iconos de tachuela verticales



en la parte superior de cualquiera de los paneles para que se ponga horizontal.



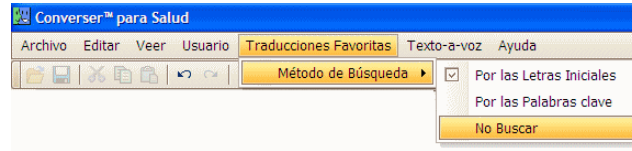
Luego mueva el cursor fuera del panel (ver “Escondiendo el Panel de Conversación” en la página 30).



- 2 Apague el mecanismo de **Búsqueda de Traducciones Favoritas**, para que no se muestren Traducciones Favoritas mientras escribe el texto en la **Ventana de**



Entrada. La facilidad de Búsqueda es descrita en el Capítulo 6, “Traducciones Favoritas”.



- **Traduciendo**

Como se describe en la sección anterior, usted ha seleccionado al Participante Activo para indicar la dirección de la traducción, y ha introducido el texto a ser traducido en la **Ventana de Entrada** de Converser. También pudo haber ajustado la interfaz para evitar cualquier distracción.

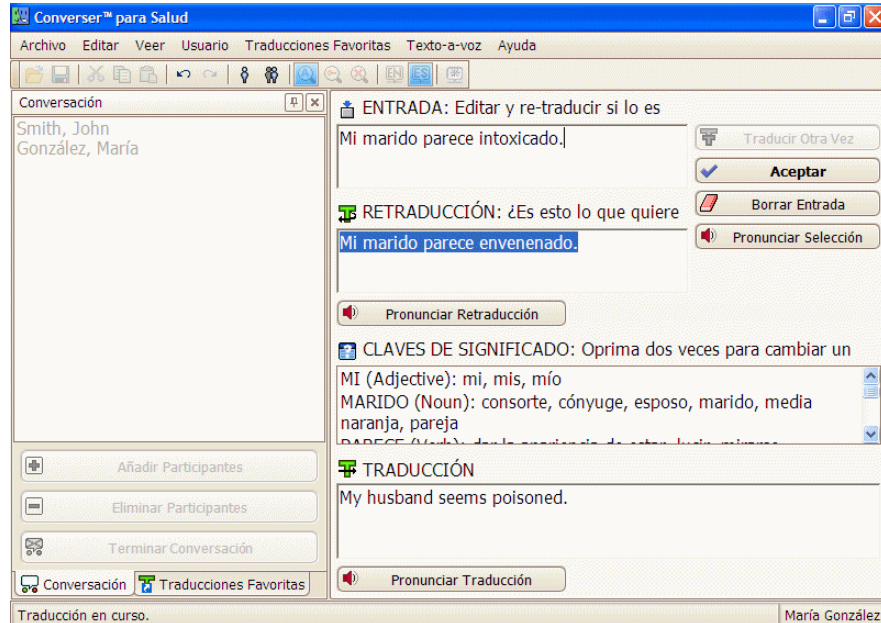
Ahora está listo para traducir el texto nuevo.

Tendrá la oportunidad de *verificar* la traducción antes de (1) enviarla a la **Ventana de Transcripción** y (2) pronunciarla para el beneficio de su compañero en la conversación.

- 1 Haga clic en el botón de **Traducir**. Se encuentra al lado derecho de la **Ventana de Entrada de Converser**, justo arriba del botón de **Aceptar Traducción Favorita**.



Esta acción lo llevará a la **Pantalla de Traducción de Converser**, la cual contiene varias herramientas para verificar y reparar la traducción actual.



La Ventana de la Retraducción

Justo abajo de la **Ventana de Entrada** en la **Pantalla de Traducción de Converser** está la **Ventana de la Retraducción**. Contiene una traducción especialmente controlada de la traducción—una paráfrasis (o expresión en otras palabras) de su entrada como Converser la entiende.

Su entrada fue “Mi marido parece indoxicado”. La Retraducción (o paráfrasis) es “Mi marido parece envenenado”.

Nota Normalmente querrá leer esta retraducción en silencio para usted, para ayudarse a evaluar la exactitud de la traducción. A veces, sin embargo, *querrá escuchar la pronunciación automática* tan pronto como sea producida, para mantener sus ojos en otras tareas. En este caso, haga clic sobre el ítem **Pronunciar Retraducción Automáticamente** en el menú de **Texto-a-Voz**. Una marca de verificación indicará que la opción ha sido encendida. (Puede apagarla de la misma forma.) O, para obtener la pronunciación a mano, puede hacer clic en el botón de **Pronunciar Retraducción** en cualquier momento.



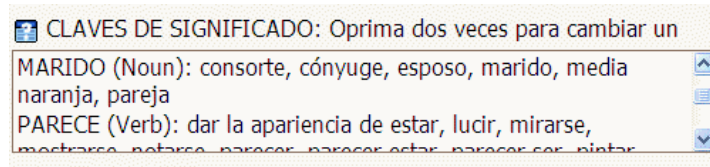
Verificando la Traducción a través de la Retraducción

¿La **Ventana de Retraducción** expresa más o menos lo que usted quiso decir? En el ejemplo actual, las palabras “mi marido parece” no cambian de forma. En otros casos, algunas palabras pueden cambiar de formas sin cambiar de sentidos—por ejemplo, “mi marido” podría ser reemplazado por “mi esposo”. Por otro lado, algunos cambios de palabras pueden requerir corrección—en este caso, “intoxicado” ha sido reemplazado por “envenenado”, y podemos suponer que eso no es lo que quiso decir.

Para volver a revisar la exactitud de la traducción, puede examinar la **Ventana de Pistas de Significado**.

La Ventana de Pistas de Significado

La **Ventana de Pistas de Significado** muestra un conjunto de *Pistas de Significado* que le permiten juzgar los significados de las palabras y expresiones en la entrada, como el programa de traducción las entiende actualmente. Para nuestro ejemplo de entrada, “Mi marido parece intoxicado”, el conjunto de Pistas de Significado aparece así:



Aquí, los sinónimos son utilizados como Pistas de Significado.

El Diálogo de Cambio de Significado

A pesar de los mejores esfuerzos del programa de traducción, la entrada no siempre será entendida correctamente en el primer intento. Cuando, ya sea, la **Ventana de Retraducción** o la **Ventana de Pistas de Significado** indican que una o más expresiones en la entrada han sido temporalmente mal entendidas, es necesario hacer correcciones. El **Diálogo de Cambio de Significado** puede ser utilizado para este propósito.

Con “Mi marido parece intoxicado” como entrada, la **Ventana de Retraducción** muestra “Mi marido parece envenenado” y la **Ventana de Pistas de Significado** muestra esta Pista de Significado para la palabra “intoxicado”:

INTOXICADO (Adjetivo): envenenado, intoxicado, intoxicado por una substancia extraña

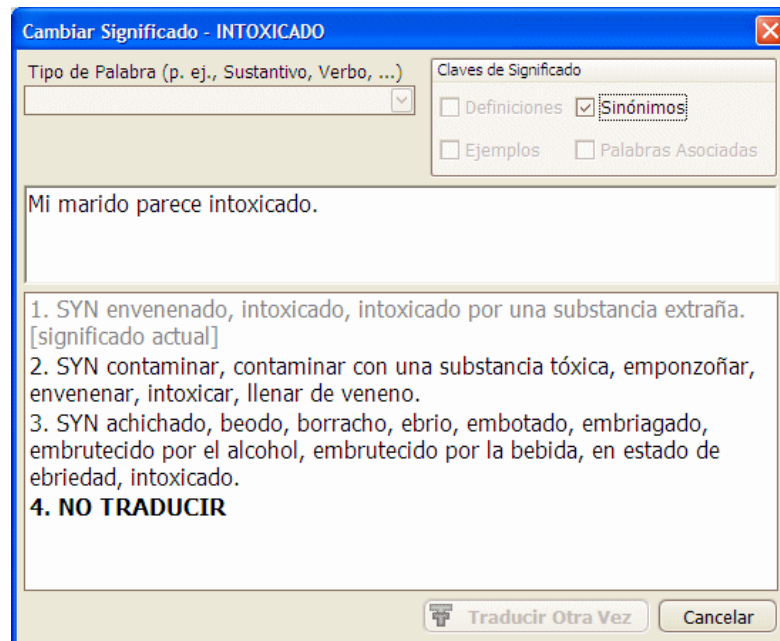
Desafortunadamente, es claro que la palabra “intoxicado” ha sido interpretada de forma incorrecta. Por el momento, la máquina de traducción de Converser cree



erróneamente que esta palabra debe significar “envenenado, intoxicado, intoxicado por una sustancia extraña,” y está traduciéndola de esa forma. Sin embargo, usted realmente quiere que la palabra sea traducida con otro significado. ¿Qué debe hacer?

En la **Ventana de Pistas de Significado**, haga doble clic sobre la entrada de la palabra “intoxicado”. El **Diálogo de Cambiar Significado** para la palabra “intoxicado” aparece.

Este diálogo contiene una lista de *todos* los significados de la palabra “intoxicado” que el programa de traducción de Converser puede entender y traducir:



El tercer significado es el apropiado para traducir “intoxicado”. Para seleccionarla, haga clic sobre la opción.

Ahora está listo para *retraducir* la entrada actual, esta vez utilizando el recién seleccionado significado para la palabra “intoxicado” (en este caso, “borracho”, en vez de “envenenado”).

Para hacerlo, haga clic en el botón **Retraducir** en el diálogo de **Cambiar Significado**.

Consejo Hay una forma más rápida de hacer esto mismo: simplemente haga doble clic sobre el significado deseado.

Converser ahora ejecuta nuevamente tanto la traducción como su Retraducción, o paráfrasis. Usted puede verificar otra vez ambas, y ya sea aceptar la nueva traducción (ver abajo) o comenzar el ciclo de corrección de nuevo.



La Ventana de Traducción

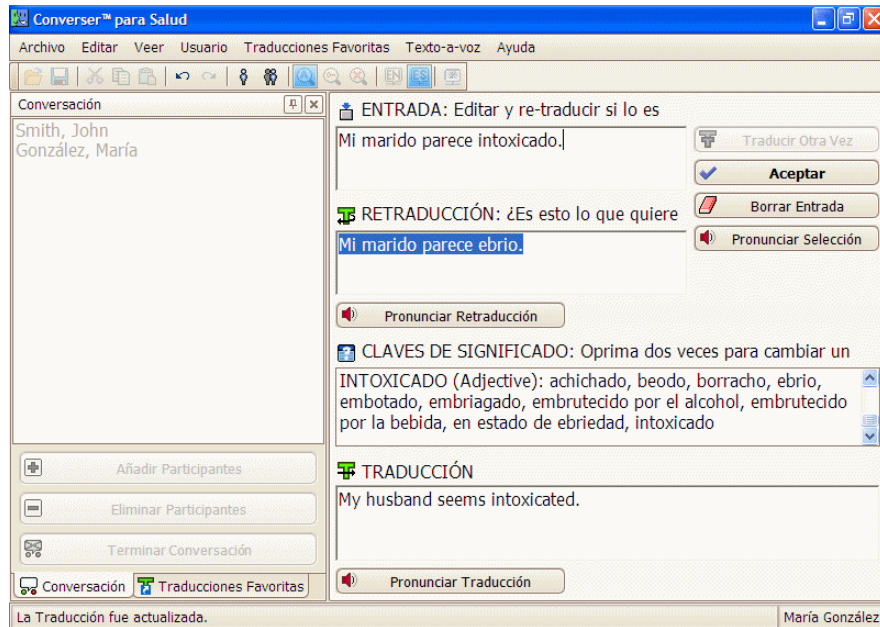
La traducción preliminar o tentativa de la entrada actual aparece en la **Ventana de Traducción**, abajo de la **Pantalla de Traducción de Converser**.

El Botón de Pronunciar Traducción

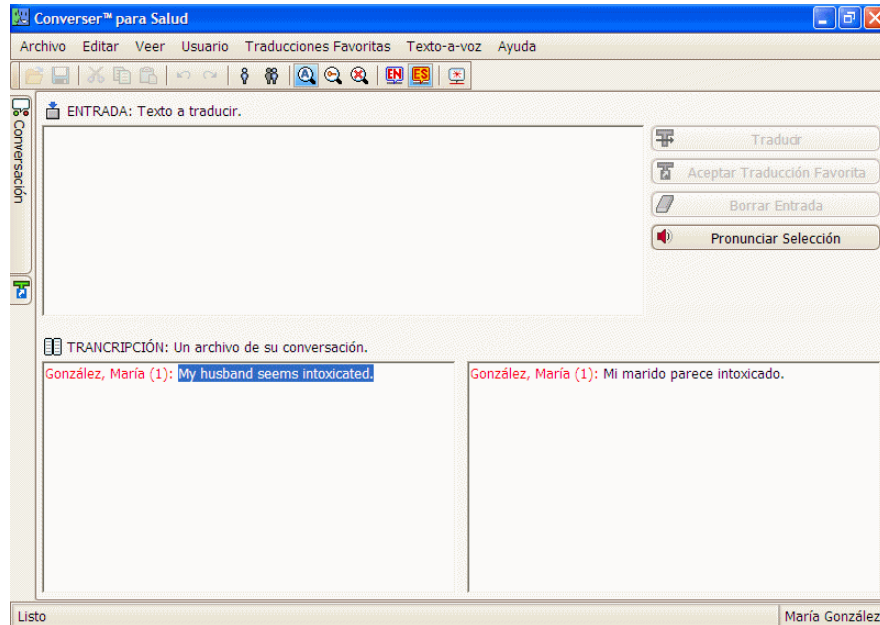
Normalmente usted esperará hasta que la verificación de la traducción esté completa antes de pedir la pronunciación de la traducción utilizando el botón **Aceptar** (ver abajo). Sin embargo, algunas veces puede que quiera escuchar la pronunciación durante la verificación, por ejemplo, para propósitos de estudio. Si es así, puede hacer clic en el botón de **Pronunciar Traducción**. Se encuentra abajo de la **Ventana de Traducción**.

Aceptando la Traducción Verificada

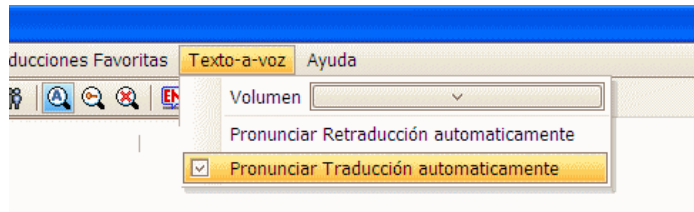
Una vez que haya confirmado que la entrada ha sido entendida y traducida de una forma aceptable, usted puede *aceptar* la traducción actual haciendo clic en el botón **Aceptar**.



Cuando usted acepta una traducción, la interfaz regresa a la **Pantalla de Entrada de Converser**, la entrada y su traducción aparecen en la **Ventana de Transcripción**, y la nueva traducción es pronunciada automáticamente.



Nota Algunas veces usted querrá *suprimir la pronunciación automática* de la traducción—por ejemplo, si su compañero en la conversación puede leerla y su situación laboral requiere silencio. En este caso, haga clic en el ítem **Pronunciar Traducción Automáticamente** en el menú de **Texto-a-Voz**.



La marca de verificación desaparecerá, indicando que la opción fue apagada. (Puede volver a encenderla de esta misma forma). Si usted quiere escuchar la traducción luego, puede seleccionarla en la **Ventana de Transcripción** en cualquier momento y utilizar el botón de **Pronunciar Selección**.

Consejo —Inmediatamente después de que la traducción ha sido verificada y enviada a la **Ventana de Transcripción**, su texto es automáticamente seleccionado (oscurecido). Así fácilmente puede repetir la pronunciación de la última traducción las veces que lo requiera utilizando el botón de **Pronunciar Selección**.



Revisando la Entrada y Traduciendo Otra Vez

Algunas veces la **Ventana de Retraducción** puede indicar que el programa de traducción pudo haber entendido completamente mal la entrada. La paráfrasis puede estar confusa, o simplemente muy lejana al significado deseado; y puede que no haya una manera obvia de reparar el problema cambiando el significado de palabras o expresiones.

Su mejor opción sería entonces:

- 1 revisar o poner en otras palabras la entrada,
- 2 traducir otra vez,
- 3 repetir el ciclo de revisión/retraducción tantas veces como sea necesario hasta que la Retraducción y las Pistas de Significado indiquen de forma conjunta que la traducción es suficientemente buena para sus propósitos.

Por ejemplo, si por alguna razón “twice a day” no fuese entendido correctamente, podría cambiar esta frase a “twice daily” o “two times daily” y luego intentar traducir otra vez.

Consejo Las traducciones distorsionadas muchas veces indican que el programa de traducción ha tenido dificultad en dividir la entrada en sus partes. Para facilitar este trabajo durante el siguiente intento de traducción, siga el siguiente lema: MSQ (“Manténgalo Simple, Querido!”). Las frases cortas son mucho más fáciles de digerir para el programa de traducción de Converser que las frases largas. Así, cuando cambie la redacción, imagine que está hablando con un niño de segundo grado: brillante y dispuesto, pero con un lapso de atención corto.

Tan pronto como haga algún cambio en la **Ventana de Entrada** en la **Pantalla de Traducción de Converser** (utilizando cualquier método de entrada), las restantes ventanas de información serán limpiadas en preparación de un nuevo ciclo de traducción.

Para iniciar el nuevo ciclo de traducción basado en su entrada revisada,

- 4 haga clic en el botón de **Traducir Otra Vez**.

Todas las ventanas de información serán actualizadas.

Para comenzar de cero, también puede limpiar todas las ventanas en la pantalla, incluyendo la **Ventana de Entrada**, haciendo clic en el botón de **Borrar Entrada**.

Saltándose la Verificación

¿Debe verificar la traducción, utilizando la **Ventana de Retraducción**, las **Pistas de Significado** y tal vez la **Ventana de Traducción**? En general, sí. La verificación incrementará la precisión general de su comunicación e—igual de importante—incrementará su confianza de que ha dicho lo que realmente quería decir.



Por otra parte, hay veces que usted tiene prisa, o cuando la exactitud de la traducción no es terriblemente importante. En ese momento, usted puede elegir dar clic en el botón **Aceptar** inmediatamente después de que aparece la **Pantalla de Traducción**, sin tener que verificar la exactitud de la traducción. La precisión de la traducción posiblemente baje, pero puede ser que se mantenga lo suficientemente alta para la comunicación. Por supuesto, si su compañero en la conversación le indica que no entendió o que está confuso y usted sospecha de una mala traducción, siempre puede repetir la entrada relevante con verificación.

Hay otra razón más, y bastante importante, de saltarse la verificación en algunas ocasiones. Algunos pacientes, aunque sean suficientemente letrados para manejar la entrada de texto inicial, pueden ser incapaces de verificar la **Ventana de Retraducción** o de verificar y manipular la **Ventana de Pistas de Significado**, ya que estas acciones requieren cierto grado de habilidad con las computadoras. Los miembros del personal pueden alentarlos (o ayudarles) a dar clic en **Aceptar** inmediatamente sin intentar verificar la traducción, y pueden intentar resolver cualquier malentendido resultante haciendo preguntas de seguimiento.

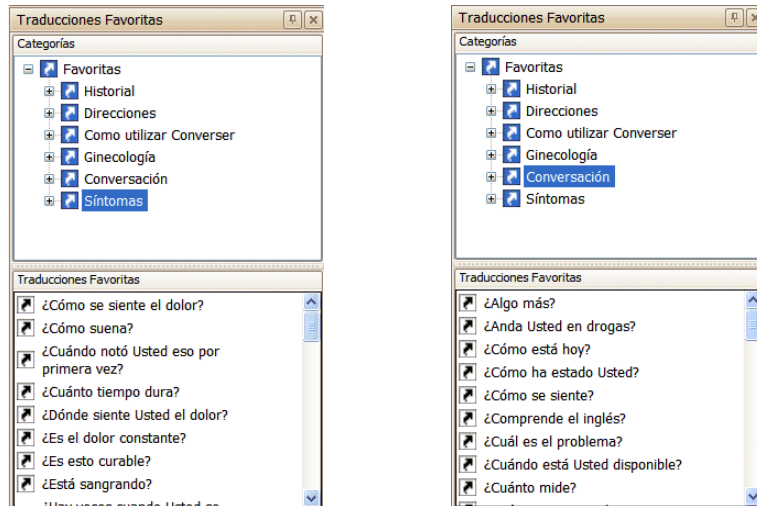


Las facilidades de traducciones abiertas de Converser (ver Capítulo 5, “Traduciendo”) pueden ser utilizadas para traducir un conjunto ilimitado de entradas que Converser nunca ha visto antes. Las facilidades únicas de verificación del sistema pueden ser utilizadas para verificar la exactitud de la traducción, aún para conversaciones de amplio alcance.

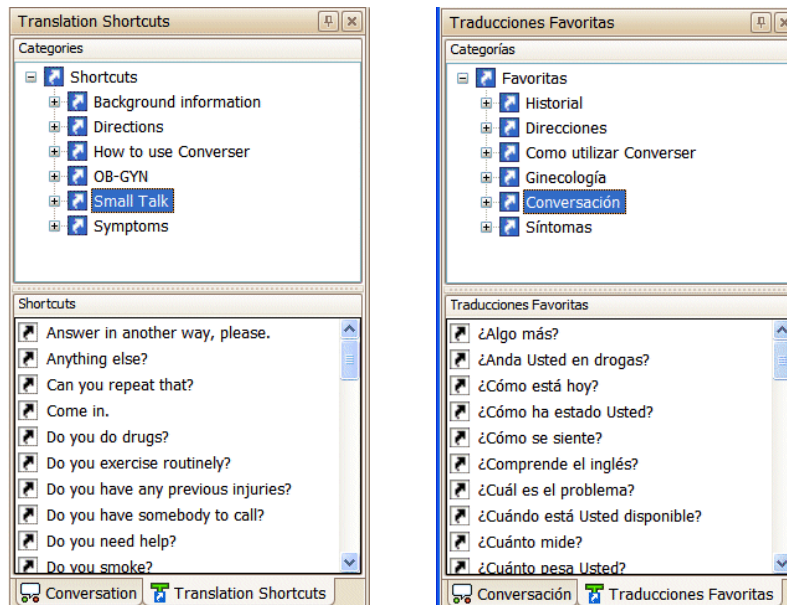
Mientras que la verificación puede ser vital para una traducción precisa, puede requerir mucho tiempo. Más adelante, puede encontrarse verificando la misma traducción repetidas veces. Así, es común que sea conveniente utilizar las *Traducciones Favoritas*—frases de entrada utilizadas frecuentemente que han sido previamente traducidas y corregidas, y se sabe de antemano que son exactas.



Aquí puede encontrar algunos ejemplos, agrupados por su respectiva *Categoría de Traducción Favorita (Síntomas y Conversación)*.

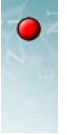


Las Traducciones Favoritas se presentan automáticamente en el idioma del Participante Activo actual:



Cuando utiliza una Traducción Favorita, ya que no hay necesidad de verificar la traducción, la **Pantalla de Traducción de Converser** no se muestra. La Traducción Favorita es *desplegada* inmediatamente en la **Ventana de Transcripción** bilingüe y *pronunciada* en el idioma destino.

Las Traducciones Favoritas son bidireccionales: si utiliza la Traducción Favorita en inglés, obtiene la traducción preparada en español, y viceversa.



Además de la exactitud previamente verificada, las Traducciones Favoritas tienen otras dos ventajas importantes:

- *Velocidad.* Las Traducciones Favoritas pueden ser utilizadas muy rápidamente. No es necesario escribir el texto completo de entrada a ser traducido, ya que puede ser obtenido por una *búsqueda* rápida basada en sólo una parte del texto. Cuando el texto de entrada completo es encontrado, se obtendrá instantáneamente su traducción pre-verificada junto con él.
- *Activación sin texto de entrada.* De hecho, puede que no necesite escribir texto alguno, ya que la entrada deseada puede ser *indicada apuntando* con el ratón o el lápiz óptico. Este modo de utilizar las Traducciones Favoritas sin entrada puede ser especialmente importante para participantes menos letrados en conversaciones de Converser.

Hay dos formas de acceder a las Traducciones Favoritas de Converser:

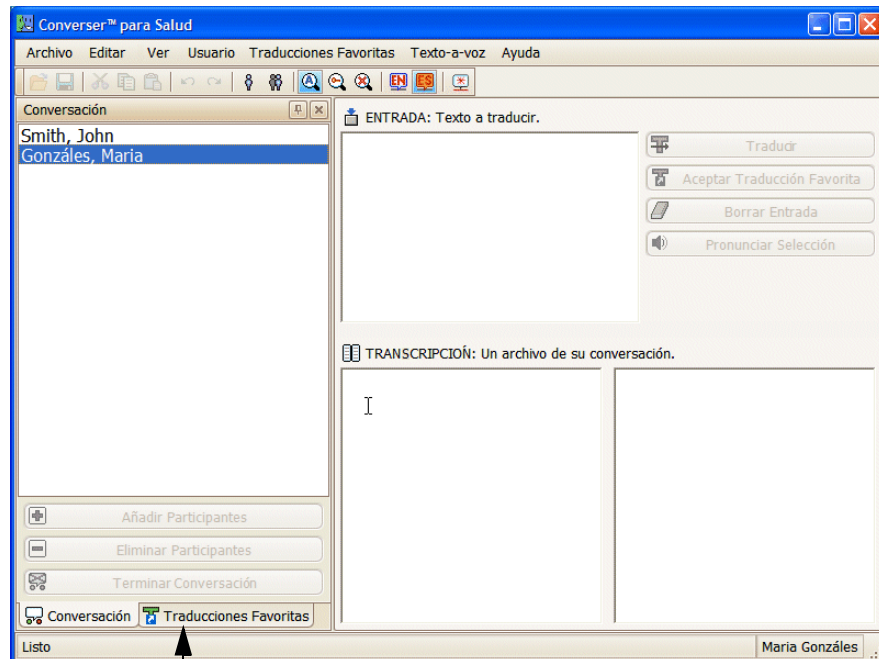
- 1 A través del **Navegador de Traducciones Favoritas**. El Navegador presenta un árbol de **Categorías de Traducciones Favoritas**. Cuando se selecciona una Categoría, aparece una lista de las Traducciones Favoritas contenidas en esa categoría en la parte inferior del Navegador.
- 2 A través de la **Ventana de Entrada**. Mientras escribe, Converser puede buscar automáticamente Traducciones Favoritas que coincidan con el texto que está escribiendo. Sin completar la entrada de texto, usted puede seleccionar una Traducción Favorita para obtener su traducción pre-verificada instantáneamente. O, si escribe el texto completo de una Traducción Favorita conocida, Converser puede reconocerla y dar el foco al botón de **Aceptar Traducción Favorita**. Luego, al hacer clic en el botón se ejecutará la Traducción Favorita completa, supliendo una vez más una traducción previamente verificada.

• El Navegador de Traducciones Favoritas

Las Traducciones Favoritas pueden ser accedidas utilizando el **Navegador de Traducciones Favoritas** en el **Panel de Traducciones Favoritas**, uno de los dos paneles al lado izquierdo de la ventana principal de Converser—alterna con el

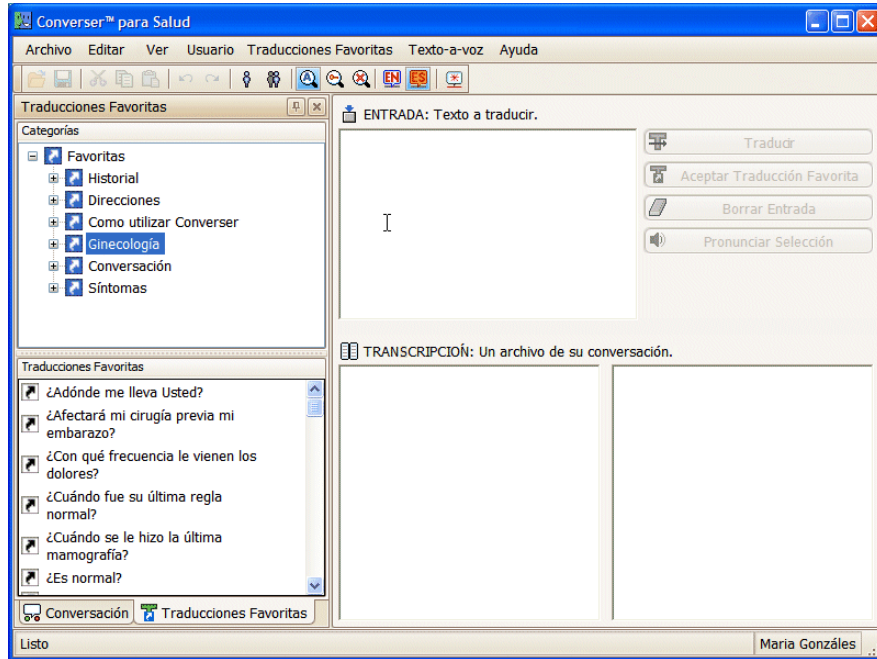


Panel de Conversación, descrito en “Administrando Conversaciones” en la página 22. Para abrirlo, haga clic en su pestaña.



Haga clic aquí para abrir el Panel de Traducciones Favoritas

Hacer clic en la pestaña mostrará el **Panel de Traducciones Favoritas**.



Para más información de cómo manipular los paneles, ver “Manipulando el Panel de Traducciones Favoritas” en la página 91.

Seleccionando una Categoría de Traducciones Favoritas

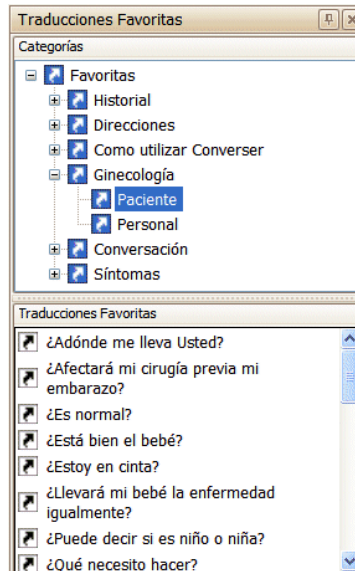
La sección anterior del Navegador de Traducciones Favoritas contiene un árbol jerárquico de las Categorías y las Subcategorías de Traducciones Favoritas. En Converser 3.0 se ofrecen las siguiente Categorías:

- **Historial**—preguntas y respuestas para llenar los formularios de información de los pacientes
- **Direcciones**—útiles preguntas y respuestas para encontrar localidades importantes en un centro médico
- **Cómo Utilizar Converser**—preguntas y respuestas acerca de cómo utilizar Converser, para asistir a los usuarios principiantes
- **Ginecología**—preguntas y respuestas acerca de esta especialidad
- **Conversación**—frases utilizadas frecuentemente en una conversación: hola, adiós, gracias, y así sucesivamente
- **Síntomas**—preguntas y respuestas acerca de una amplia variedad de síntomas

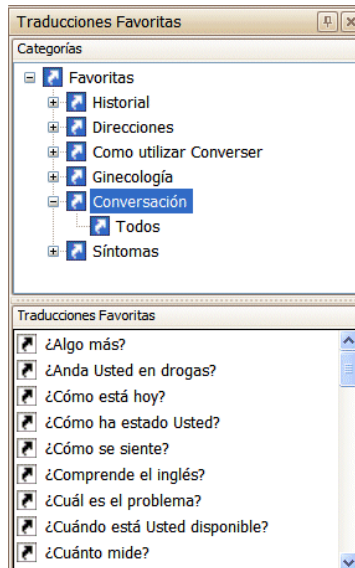
Las Categorías de Traducciones Favoritas pueden ser divididas en *subcategorías*. La mayoría de las Categorías principales contienen una subcategoría llamada



Personal para entradas que son utilizadas con más frecuencia por miembros del personal, y una subcategoría llamada **Paciente** para entradas que son más utilizadas por pacientes.



La categoría de *Conversación*, por otra parte, contiene una única subcategoría *Todos*, que contiene todas las expresiones que son utilizadas por ambos grupos por igual.





EXPANDIENDO Y COLAPSANDO LAS CATEGORÍAS DE TRADUCCIONES FAVORITAS

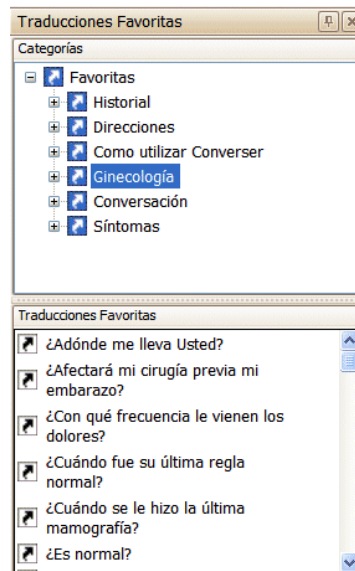
Usted puede expandir o colapsar una Categoría padre para examinar o esconder sus subcategorías utilizando los símbolos más (+) y menos (-) a la izquierda del nombre de la Categoría, de la misma forma que lo haría con cualquier otro árbol de Windows.

Consejo Una Categoría también puede ser expandida o colapsada seleccionándola y luego utilizando las flechas derecha e izquierda.

SELECCIONANDO LAS CATEGORÍAS MANUALMENTE

Para *seleccionar* cualquier Categoría de Traducción Favorita visible, haga clic una vez sobre la Categoría.

La Categoría se seleccionará para indicar la selección. Al mismo tiempo, la lista completa de Traducciones Favoritas dentro de esa Categoría aparecerá en la sección inferior del **Navegador de Traducciones Favoritas**, en orden alfabético.



Nota Las Categorías Padre siempre contienen más Traducciones Favoritas que sus Categorías hijas (subcategorías). Para ver este efecto, haga clic sobre la Categoría de más alto nivel, o Categoría *raíz*, y examine la lista resultante, que contiene *todas* las Traducciones Favoritas en *todas* las Categorías. Luego haga clic en una de sus Subcategorías, i.e. **Historial**, y examine la lista de Traducciones Favoritas para esta Categoría solamente. Finalmente, haga clic sobre una de las dos subcategorías de **Historial**, i.e. **Paciente**, cuya lista contiene solamente las respuestas del paciente a preguntas de antecedentes hechas por miembros del personal.



SELECCIONANDO CATEGORÍAS DE TRADUCCIONES FAVORITAS AUTOMÁTICAMENTE

Converser puede seleccionar automáticamente las Categorías de Traducciones Favoritas cuando comienza un nuevo turno. La intención es facilitar la toma de turnos entre el personal y los pacientes, para que las Traducciones Favoritas apropiadas estén disponibles para cada uno cuando el turno comienza.

El procedimiento de selección depende de (1) la Categoría actualmente seleccionada y (2) el *Rol* del nuevo Participante Activo, como se indica dentro de su Perfil de Usuario (ver “Registrando Nuevos Usuarios” en la página 17).

Considere la Categoría de **Síntomas** como un ejemplo. Como la mayoría de las Categorías, contiene las subcategorías de **Personal** y de **Paciente**. La selección automática opera de la siguiente manera cuando el turno comienza:

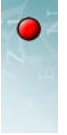
- Si **Personal** o **Paciente** fue seleccionado como una subcategoría en el *último* turno, entonces **Personal** o **Paciente** se escogerá automáticamente para el *nuevo* turno, de acuerdo al *Rol* del nuevo Participante Activo.
- Si el *Rol* del nuevo Participante Activo es *Médico* u *Otro Personal*, entonces Converser automáticamente seleccionará **Personal**.
- Si el *Rol* del nuevo Participante Activo es *Paciente*, entonces Converser seleccionará automáticamente **Paciente**.

Por ejemplo, si el Dr. Smith (un *Médico*) ha seleccionado **Síntomas > Personal**, para hacer preguntas acerca de síntomas, entonces cuando la Sra. Gonzáles (un *Paciente*) comience un nuevo turno, **Síntomas > Paciente** será seleccionado automáticamente, para que las respuestas de Traducciones Favoritas apropiadas estén disponibles para su uso. Cuando el doctor tome su turno nuevamente, **Síntomas > Personal** será de nuevo escogido automáticamente; y así sucesivamente.

La mayoría de las Categorías aparte de los **Síntomas** (i.e. **Historial**, **Ginecología**, etc) se comportan de la misma forma. (La **Conversación** es una excepción, ya que no contiene las subcategorías **Personal** y **Paciente**).

La selección automática de subcategorías puede ser sustituida por la selección manual en cualquier momento. Por ejemplo, aún si **Personal** fue seleccionado automáticamente para el Dr. Smith cuando su turno comenzó, él puede seleccionar manualmente **Paciente**.

Nota Puede ser que usted quiera especificar en algún momento un grupo de Categorías apropiadas para *ambos* lados de la conversación. Simplemente seleccione una Categoría *completa* (como **Síntomas**, **Historial**, **Ginecología** o la Categoría raíz **Traducciones Favoritas**). En este caso, la selección automática *no* funcionará. Para reiniciar la selección automática, necesitará seleccionar la *subcategoría* **Personal** o **Paciente**.



Utilizando las Traducciones Favoritas en el Navegador

Hay tres formas de utilizar una Traducción Favorita del Navegador de Traducciones Favoritas:

- 1 haga doble clic sobre ella, o
- 2 haga un clic para seleccionarla, y luego haga clic sobre el botón de **Aceptar Traducción Favorita**, o
- 3 haga un clic para seleccionarla, y luego haga clic, presione, o diga *Entrar*.

Consejo Cuando el **Panel de Traducciones Favoritas** tiene el foco, las teclas de Flecha Arriba y Flecha Abajo pueden ser utilizadas para mover la selección de la Traducción Favorita hacia arriba y hacia abajo en la lista actual.

El **Panel** tiene el foco cuando la Traducción Favorita seleccionada se oscurece. Cuando el **Panel** no tiene el foco, la Traducción Favorita seleccionada es gris. Para darle el foco al **Panel**, déle un clic, o utilice la tecla Tab repetidas veces.

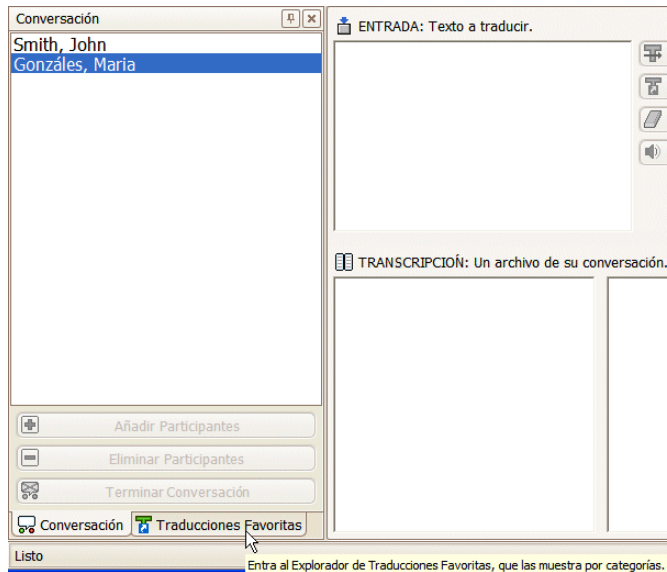
Manipulando el Panel de Traducciones Favoritas

Como ya se explicó, el **Navegador de Traducciones Favoritas** se encuentra en una ventana especial llamada **Panel de Traducciones Favoritas**. Ahora explicaremos cómo esta ventana puede ser manipulada—cómo puede mostrarse cuando está oculta, o revelada cuando está oscura, y cómo cerrarla y volverla a abrir.



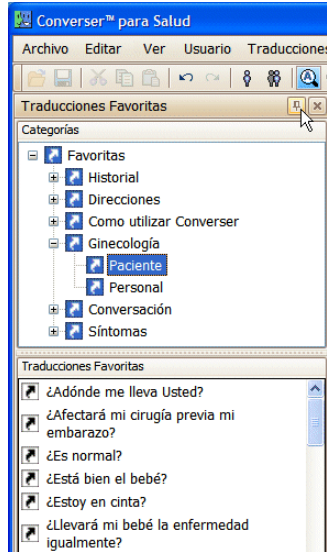
MOSTRANDO EL PANEL DE TRADUCCIONES FAVORITAS

Cuando Converser inicia, el **Panel de Traducciones Favoritas** está normalmente abierto, pero *oculto* detrás del **Panel de Conversación**. Para *mostrar* el **Panel**, o traerlo al frente, haga clic en su pestaña.

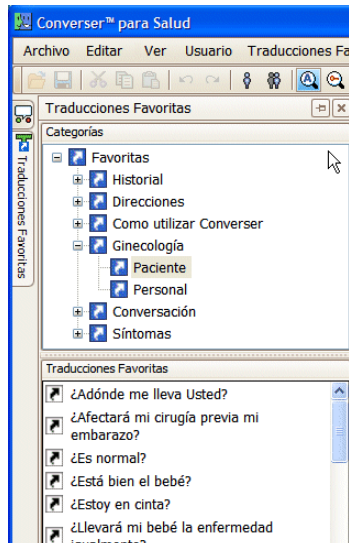


ENCONTRANDO EL PANEL DE TRADUCCIONES FAVORITAS

Cuando Converser inicia, el **Panel de Traducciones Favoritas** está normalmente *clavado* para que permanezca abierto, como lo indica la posición vertical del icono de tachuela de la ventana.



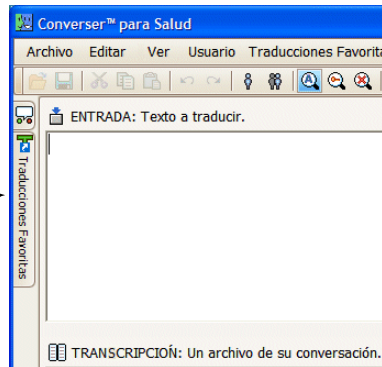
Para *esconder* el **Panel de Traducciones Favoritas**—deslizándolo hacia la izquierda de la ventana hasta que desaparezca—haga clic en la tachuela para que el icono se ponga horizontal, y mueva el cursor del ratón fuera del Panel. (Si el Panel no se cierra inmediatamente, simplemente haga clic fuera de él).





Cuando el panel está escondido, su *pestaña* permanecerá a la vista en el extremo izquierda de la pantalla.

Pestaña para el
Panel de
Traducciones
Favoritas escondido



Consejo Esconder el **Panel de Traducciones Favoritas** algunas veces puede ayudar a simplificar la apariencia de la ventana de Converser, especialmente para participantes novatos.

MOSTRANDO EL PANEL DE TRADUCCIONES FAVORITAS

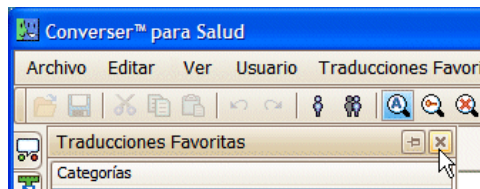
Para *mostrar* el **Panel de Traducciones Favoritas** escondido—para deslizarlo de nuevo y que sea visible—simplemente pase el cursor del ratón por encima de su pestaña.

El panel permanecerá visible mientras el cursor del ratón permanezca dentro de él. El panel nuevamente se deslizará para esconderse cuando el cursor del ratón se mueva fuera de él.

Mientras el panel esté visible, puede darle clic a la tachuela nuevamente, para que se ponga vertical. El panel permanecerá abierto hasta que lo *desclave* de nuevo.

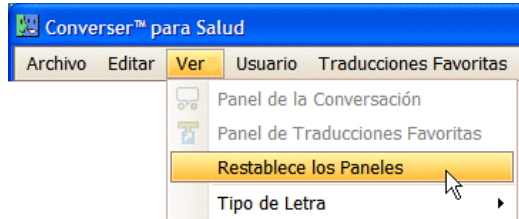
CERRANDO EL PANEL DE TRADUCCIONES FAVORITAS

Usted puede *cerrar* el **Panel de Traducciones Favoritas**, o temporalmente quitarlo de la ventana de Converser, haciendo clic en el icono estándar de Cerrar Ventana (X) en la esquina superior derecha del panel. En este caso la pestaña no estará visible. Para hacer que el panel sea visible nuevamente, necesitará *restaurarlo* (ver abajo).



RESTAURANDO EL PANEL DE TRADUCCIONES FAVORITAS

El **Panel de Traducciones Favoritas** puede ser restaurado a su estado original de abierto y clavado, y en su posición original, haciendo clic sobre el ítem de **Panel de Traducciones Favoritas** en el menú **Ver**. De forma alternativa, usted puede restaurar tanto el **Panel de Traducciones Favoritas** como el **Panel de Conversación** haciendo clic sobre el ítem de **Restaurar Paneles** en el mismo menú.



La restauración será necesaria si el panel ha sido cerrado (o temporalmente quitado de la ventana de Converser), ya sea a propósito o por accidente. También podría ser necesario si alguno de los paneles ha sido movido de su posición original.

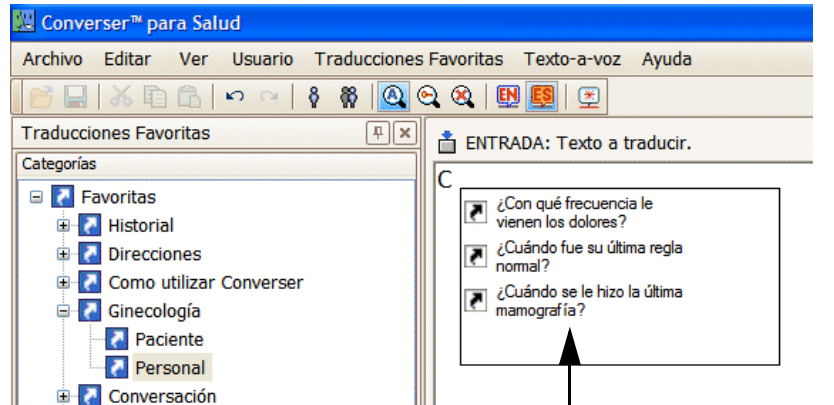
- **La Facilidad de Búsqueda de las Traducciones Favoritas**

Como una segunda forma de utilizar las Traducciones Favoritas, usted puede escribir texto en la **Ventana de Entrada** (utilizando cualquier método de entrada de texto) y permitir a Converser *buscar* en la Categoría seleccionada actualmente Traducciones Favoritas que coincidan.

Las Traducciones Favoritas que coincidan serán desplegadas en el **Menú Desplegable de Traducciones Favoritas**, que aparece justamente abajo del



texto de entrada actual en la **Ventana de Entrada**. Una Traducción Favorita que coincida puede ser fácilmente seleccionada del menú para su uso inmediato.



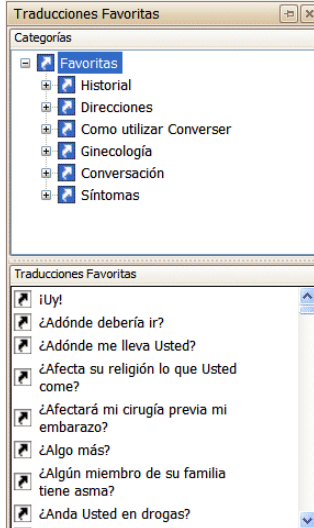
Menú Desplegable de la Búsqueda de Traducciones Favoritas

Aquí el Dr. Smith ha seleccionado la subcategoría **Personal** de la categoría **Ginecología**, y ha comenzado a escribir “C...”. Todas las Traducciones Favoritas en esta subcategoría que comiencen con este carácter son presentadas para selección.

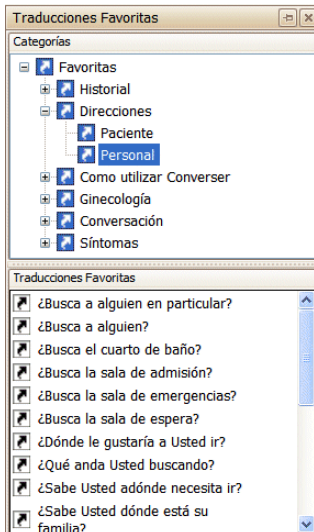
Seleccionando la Categoría para la Búsqueda

Las Traducciones Favoritas que coincidan con el criterio de búsqueda (como se explica abajo) serán buscadas solamente dentro de la Categoría de Traducciones Favoritas seleccionada actualmente, como se indica en el **Navegador de Traducciones Favoritas**. Así, para buscar entre *todas* las Traducciones Favoritas en el **Navegador**, seleccione la categoría más alta (*raíz*) en el **Navegador, Traducciones Favoritas**. Las Traducciones Favoritas candidatas a mostrarse

serán aquellas listadas en la parte inferior del Navegador—en este caso, todas las Traducciones Favoritas en todas las Categorías y subcategorías.



Para buscar solamente entre las Traducciones Favoritas, por ejemplo, en la subcategoría **Personal** de la Categoría **Direcciones**, seleccione esta subcategoría en el **Navegador**. Un conjunto más pequeño de opciones será listado en la sección inferior del **Navegador**—en este caso, sólo las Traducciones Favoritas de esta subcategoría.



Métodos de Búsqueda

Cuando busca Traducciones Favoritas que coincidan, puede utilizar dos criterios de correspondencia distintos, o *Métodos de Búsqueda*—**Por Caracteres Iniciales**, o

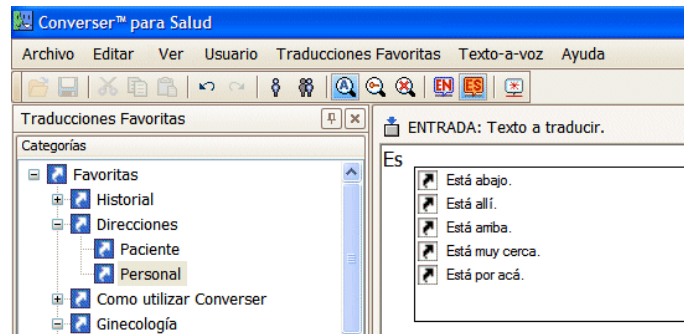


Por Palabras Clave. También es posible apagar la búsqueda completamente (**Sin Búsqueda**).

POR CARÁCTERES INICIALES

Cuando se realiza una búsqueda **Por Caracteres Iniciales**, las Traducciones Favoritas coincidirán si comienzan con los caracteres que están actualmente en la **Ventana de Entrada**. Por ejemplo, si la categoría seleccionada es **Direcciones > Personal** y la entrada actualmente contiene los caracteres “Es”, las siguientes Traducciones Favoritas coincidirán:

- “Está abajo.”
- “Está allí.”
- “Está arriba.”
- “Está muy cerca.”
- “Está por acá.”



Nota Las letras mayúsculas son ignoradas para el propósito de la búsqueda. En este ejemplo, los caracteres iniciales “Es” y “es” serían tratados de la misma manera.

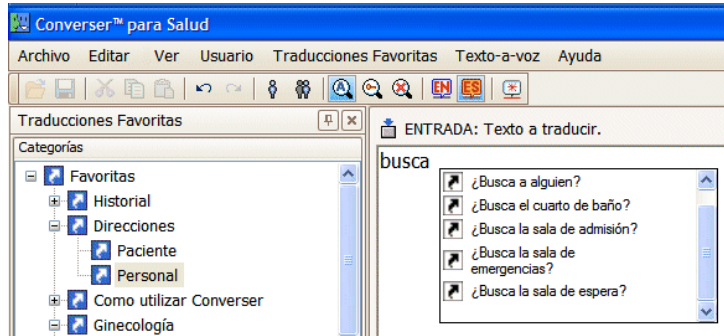
POR PALABRAS CLAVE

Si la búsqueda es realizada **Por Palabras Clave**, las Traducciones Favoritas coincidirán si contienen todas las palabras clave que están actualmente en la **Ventana de Entrada**. Por ejemplo, si la Categoría seleccionada es **Direcciones > Personal** y la **Ventana de Entrada** contiene actualmente la palabra “busca”, las siguientes Traducciones Favoritas coincidirán:

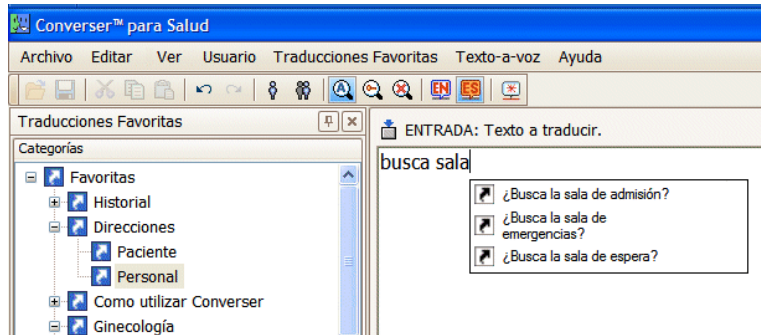
- “¿Busca a alguien en particular?”
- “¿Busca a alguien?”
- “¿Busca el cuarto de baño?”
- “¿Busca la sala de admisión?”
- “¿Busca la sala de emergencias?”



- “¿Busca la sala de espera?”



Sin embargo, si la **Ventana de Entrada** contiene los caracteres “busca sala” (o “sala busca”), entonces solamente dos coincidirán.



Para propósitos de búsqueda por palabras clave, una palabra clave es cualquier palabra que *no* está incluida en una pequeña lista de *palabras de parada*—o sea, palabras tan comunes que prácticamente cualquier entrada de texto podría contenerlas, tales como “el”, “los”, etc. A continuación se encuentra la lista completa de las palabras de parada para búsquedas basadas en palabras clave, en inglés y en español:

a	an	at	of	from
the	this	that	these	I
me	mine	my	we	us
you	your	yours	our	ours
he	his	she	her	hers
they	them	their		



a	de	el	él	ella
ese	este	éste	estos	éstos
la	los	usted	yo	las
esta	ésta	estas	éstas	

Nota El *orden* de las palabras clave no tiene importancia para propósitos de búsquedas basadas en palabras clave. Por ejemplo, “busca sala” y “sala busca” serían tratados de la misma forma.

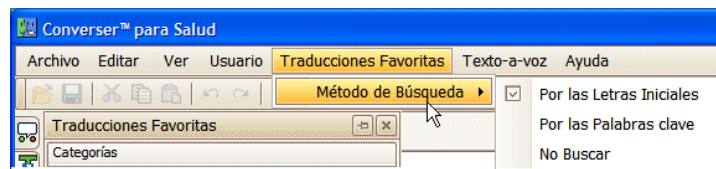
SIN BÚSQUEDA

En lugar de buscar Traducciones Favoritas por sus caracteres iniciales o por palabras clave, algunas veces preferirá *apagar la facilidad de búsqueda*. En este caso no aparecerá ningún menú desplegable.

Consejo Apagar la facilidad de búsqueda puede simplificar la interfaz de Converser, por ejemplo, para usuarios principiantes.

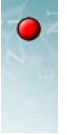
Seleccionando el Método de Búsqueda

Como se explicó, hay dos Modos de Búsqueda, o criterios para encontrar Traducciones Favoritas que coincidan—**Por Caracteres Iniciales** o **Por Palabras Clave**. También puede apagar la facilidad de búsqueda (**Sin Búsqueda**). Para seleccionar el Modo de Búsqueda deseado, utilice el submenú **Modo de Búsqueda** del menú de **Traducciones Favoritas**, y seleccione el ítem deseado: **Por Caracteres Iniciales**, **Por Palabras Clave**, o **Sin Búsqueda**.



Consejo La selección también puede hacerse utilizando los iconos correspondientes en la barra de herramientas:





Utilizando las Traducciones Favoritas en el Menú Desplegable de Búsqueda de Traducciones Favoritas

Hay tres formas de utilizar una Traducción Favorita del **Menú Desplegable de Traducciones Favoritas**:

- 1 hacer doble clic en el ítem, o
- 2 hacer un clic para seleccionarla, y luego hacer clic en el botón de **Aceptar Traducción Favorita**, o
- 3 hacer un clic para seleccionarla, y luego oprimir, dar clic, o decir *Entrar*.

Consejo Cuando la **Ventana de Entrada** tiene el foco, las teclas de *Flecha Arriba* y *Flecha Abajo* pueden ser utilizadas para moverse hacia arriba o hacia abajo en el menú desplegable, y para mover la selección de la Traducción Favorita hacia arriba y hacia abajo en la lista de Traducciones Favoritas que coinciden.

La **Ventana de Entrada** tiene el foco cuando el punto de inserción que parpadea está visible. Para darle el foco a la **Ventana de Entrada**, haga clic sobre ella o utilice la tecla Tab repetidas veces.

El Botón de Aceptar Traducción Favoritas

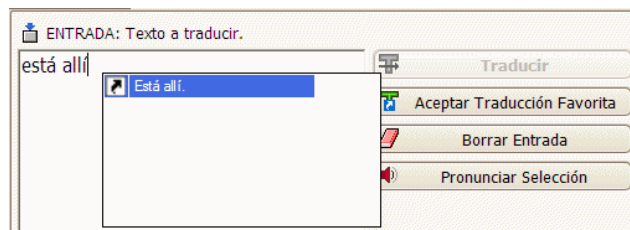
Como se describió en “La Facilidad de Búsqueda de las Traducciones Favoritas” en la página 95, usted puede acceder a las Traducciones Favoritas a través de la **Ventana de Entrada** utilizando la facilidad de **Búsqueda de Traducciones Favoritas**. Usualmente no es necesario escribir el texto completo de una Traducción Favorita, ya que los caracteres iniciales o palabras clave serán suficientes para obtener un conjunto de Traducciones Favoritas que coincidan, del cual la Traducción Favorita deseada puede ser seleccionada y ejecutada.

Sin embargo, también puede escribir el texto completo de una Traducción Favorita en la **Ventana de Entrada**, ya sea por accidente o a propósito. En este caso, Converser reconocerá la Traducción Favorita y se dará cuenta que la verificación de la traducción no es necesaria.

De la misma forma, el sistema desactivará el botón de **Traducir** (que da acceso a la **Pantalla de Traducción** y a las herramientas de verificación) y activará el botón de **Aceptar Traducción Favorita**.



Cuando se hace clic sobre este botón, la traducción previamente verificada será utilizada inmediatamente.



Nota Con el propósito de verificar la correspondencia con el texto en la **Ventana de Entrada**, la puntuación y el uso de mayúsculas serán ignorados. Así, “buena suerte” y “¡Buena suerte!” serán tratados de la misma forma.

Este modo de acceder a las Traducciones Favoritas ha sido diseñado para proveer una transición perfectamente integrada entre las Traducciones Favoritas y la traducción abierta. Usted puede escribir texto en la **Ventana de Entrada** libremente, sin decidir por adelantado cual mecanismo de traducción desea utilizar. Si el texto coincide con una Traducción Favorita, esa Traducción Favorita será utilizada, y se ahorrará tiempo; y si no, el poder completo de la traducción abierta estará a su servicio.

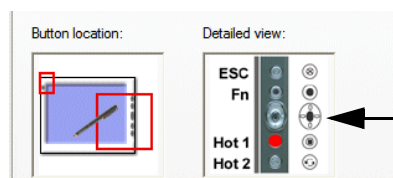


APÉNDICE A

Métodos de Navegación y Control

Ud. puede *navegar en* Converser para Salud 3.0 e *invocar sus comandos* de tres formas:

- 1 Utilizando el teclado y ratón estándar.
- 2 Utilizando los botones y el lápiz óptico de la Tablet PC.



Botón de **Entrar** en el centro.
 Los botones **Arriba, Abajo, Derecha**, e **Izquierda** en los extremos.

- 3 Utilizando Comandos de Voz (cuando Converser se usa en conjunto con Dragon NaturallySpeaking (ver Capítulo 4, “Métodos de Entrada—Voz”)).

Nota En Converser para Salud 3.0, los Madatos de Voz han sido implementados y probados para angloparlantes solamente. Versiones futuras de Converser tendrán la facilidad de dictado y comandos de voz para controlar la interfaz en español, así como en inglés. En este apéndice, presentamos los Comandos de Voz en *inglés*, pero con sus futuros equivalentes españoles en parentesis.

En la mayoría de los casos, una acción determinada, por ejemplo, oprimir la tecla *Enter* (*Entrar*), puede ser llevada a cabo por medio de alguno de los tres métodos de navegación. Puede escoger el método de navegación/control libremente. A



continuación se muestran ejemplos de estos métodos con las tres distintas alternativas:

Teclado	Tablet	Comandos de Voz
Oprimir la tecla <i>Enter</i> (<i>Entrar</i>)	Oprimir el botón <i>Enter</i> (<i>Entrar</i>) Dar clic en el teclado en pantalla en <i>Enter</i> (<i>Entrar</i>)	Decir “Press Enter” (“Pulsar Entrar”)
Oprimir la tecla <i>Flecha Arriba</i>	Oprimir el botón <i>Arriba</i>	Decir “Move up” (“Ir arriba”)

Los tres métodos de navegación/control pueden ser alternados o combinados libremente. Por ejemplo, si está utilizando una Tablet PC que incluye un teclado estándar, todos los tres métodos pueden estar disponibles simultáneamente. Usted podría

- moverse en una lista de Traducciones Favoritas (ver “Utilizando las Traducciones Favoritas en el Navegador” en la página 91) utilizando la tecla *Flecha Abajo* en el teclado,
- moverse hacia arriba en la lista de Traducciones Favoritas diciendo “Move up” (“Ir arriba”), “Move up two” (“Ir arriba dos”), etc., o
- ejecutar la Traducción Favorita seleccionada actualmente oprimiendo el botón de *Enter* (*Entrar*) de la Tablet.

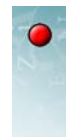
Este apéndice describe y compara los tres métodos de navegación/control.

• ¿Qué puede hacer?

Si escogiera navegar y controlar Converser utilizando el teclado y ratón estándar, utilizando los botones y el lápiz óptico de la Tablet, o utilizando los comandos de Voz, ¿realmente qué puede hacer?

Usted puede

- 1 Moverse en la ventana utilizando el *Tab*.
- 2 Utilizar *Enter* (*Entrar*) para:
 - presionar botones si están habilitados o tienen el foco, o
 - ejecutar Traducciones Favoritas seleccionadas
 - ejecutar comandos en el **menú desplegable** que se obtiene con el clic derecho
- 3 Moverse hacia arriba y hacia abajo en las listas y los menús utilizando la tecla *Flecha Arriba* y *Flecha Abajo* o los botones *Arriba* y *Abajo* de la Tablet.
- 4 Expandir y colapsar Categorías de Traducciones Favoritas utilizando las teclas *Flecha Derecha* y *Flecha Izquierda* o los botones *Derecha* o *Izquierda* de la Tablet.
- 5 Dar clic sobre botones o clic con el lápiz óptico para:



- presionar botones si están habilitados o tienen el foco, o
 - seleccionar Traducciones Favoritas de una lista
 - ejecutar ítems en un menú
- 6 Hacer doble clic del ratón o doble clic del lápiz óptico para:
- ejecutar Traducciones Favoritas seleccionadas
- 7 Dar clic derecho del ratón (o clic con el lápiz óptico mientras se oprime su botón) para acceder a los ítems del menú desplegable (tales como **Verificar Ortografía ...** en la **Ventana de Entrada**)

Las secciones restantes de este apéndice examinan cada una de estas posibilidades.

• Utilizando el Tab

El *Tab* es útil para moverse en la ventana de Converser.

Teclado	Tablet	Comandos de Voz
Tecla <i>Tab</i>	Botón <i>Fn</i> , luego el botón <i>Derecha</i> (presionar en secuencia)	Decir “Press Tab” (“Pulsar Tab”)

Si inicia con el punto de inserción en la **Ventana de Entrada** de la **Pantalla de Entrada**, utilizar el *Tab* repetidamente moverá el foco en Converser en una dirección en sentido de las manecillas del reloj, avanzando en los elementos en el siguiente orden:

- los botones habilitados a la derecha de la **Ventana de Entrada**, uno a la vez
- la mitad de español (derecha) de la **Ventana de Transcripción**
- la mitad de inglés (izquierda) de la **Ventana de Transcripción**
- cualquier **Panel** que esté abierto (visitando primero las secciones inferiores y superiores del **Panel de Traducciones Favoritas** si aplicara)
- y de vuelta a la **Ventana de Entrada**

Si inicia con el punto de inserción en la **Ventana de Entrada** de la **Pantalla de Traducción**, utilizar el *Tab* repetidas veces moverá de nuevo el foco en Converser en sentido de las manecillas del reloj, avanzando así:

- los botones habilitados a la derecha de la **Ventana de Entrada**, uno a la vez
- la **Ventana de Retraducción**
- el botón de **Pronunciar Retraducción**
- la **Ventana de Pistas de Significado**
- la **Ventana de Traducción**
- el botón de **Pronunciar Traducción**



Si inicia con algún menú abierto, la tecla *Tab* recorrerá los ítems de menú, sin avanzar a otros menús.

• Utilizando el Enter (Entrar)

El *Enter* (*Entrar*) puede ser utilizado para ejecutar la acción del botón habilitado en Converser que está señalado para indicar que el botón tiene actualmente el *foco*.

Teclado	Tablet	Comandos de Voz
Presionar la tecla <i>Enter</i> (<i>Entrar</i>)	Presionar el botón <i>Enter</i> (<i>Entrar</i>)	Decir “Press Enter” (“Pulsar Entrar”)

Aunque usted siempre puede cambiar el foco con la tecla *Tab*, algunas veces el foco es establecido automáticamente por Converser de acuerdo al estado o situación del programa. Por ejemplo, cuando usted comienza a escribir texto en la **Ventana de Entrada**, el botón **Traducir** se señala. Utilizar el *Enter* (*Entrar*) en ese punto ejecutará el programa de traducción, tal y como si le hubiera dado clic al botón. De forma similar, si escribe el texto completo de una Traducción Favorita en la **Ventana de Entrada**, el botón de **Aceptar Traducción Favorita** se señalará - y el *Enter* (*Entrar*) tendrá el mismo efecto de oprimir el botón.

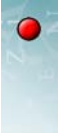
El *Enter* (*Entrar*) también es útil para ejecutar los elementos de una lista, por ejemplo

- Traducciones Favoritas seleccionadas anteriormente en el **menú desplegable de Traducciones Favoritas** (ver “Seleccionando la Categoría para la Búsqueda” en la página 96) y en la sección inferior del **Navegador de Traducciones Favoritas** (ver “El Navegador de Traducciones Favoritas” en la página 85)
- Pistas de Significado anteriormente seleccionadas en la **Ventana de Pistas de Significado** o en la **Ventana de Cambiar Significado** (ver “La Ventana de Pistas de Significado” en la página 77)
- ítems de menú

• Utilizando las Teclas Flecha Arriba y Flecha Abajo o los botones de Tablet

Las teclas *Flecha Arriba* y *Flecha Abajo* (o los botones *Arriba* y *Abajo* de Tablet) son útiles para moverse hacia arriba o hacia abajo en las listas, por ejemplo en

- El **Menú Desplegable de Traducciones Favoritas** (ver “Seleccionando la Categoría para la Búsqueda” en la página 96).
- La sección inferior del **Panel de Traducciones Favoritas** (ver “El Navegador de Traducciones Favoritas” en la página 85).



- Los ítems en cualquier menú.

Teclado	Tablet	Comandos de Voz
Tecla <i>Flecha Abajo</i>	Botón <i>Arriba</i>	Decir “Move up (<i>number</i> *)” (“Ir arriba (<i>número</i> *)”)
Tecla <i>Flecha Abajo</i>	Botón <i>Abajo</i>	Decir “Move up (<i>number</i> *)” (“Ir abajo (<i>número</i> *)”)

*el *número* es opcional, como en “Move up two” (“Ir abajo dos”)

• Utilizando las Teclas Flecha Derecha y Flecha Izquierda o los botones de Tablet

Las teclas *Flecha Derecha* y *Flecha Izquierda* (o los botones *Derecha* e *Izquierda*) son útiles para expandir y colapsar las **Categorías de Traducciones Favoritas** en la sección superior del **Navegador de Traducciones Favoritas**.

También son útiles durante el dictado para mover el punto de inserción hacia la derecha o hacia la izquierda. Por ejemplo, para mover el punto de inserción dos palabras hacia la izquierda, diga “Mover izquierda dos palabras”.

Teclado	Tablet	Comandos de Voz
Tecla <i>Flecha Derecha</i>	Botón <i>Derecha</i>	Decir “Move right (<i>number</i>) words” (“Ir ((<i>número</i> (palabras)*) a la derecha”)
Tecla <i>Flecha Izquierda</i>	Botón <i>Izquierda</i>	Decir “Move right (<i>number</i>) words” (“Ir ((<i>número</i> (palabras)*) a la izquierda”)

* *number* (*número*) y “words” (“palabras”) son opcionales—por ejemplo: “Move left” (“Ir a la izquierda”), “Move right two” (“Ir dos a la derecha”), o “Move left two words” (“Ir dos palabras a la izquierda”).



• Dando Clic Sobre Botones

Como el *Enter* (*Entrar*), los clics y los doble clic del ratón son útiles para seleccionar y/o ejecutar elementos de una lista.

Ratón	Lápiz Óptico de Tablet	Comandos de Voz
Un clic izquierdo	Un clic de lápiz óptico	Decir “Mouse click” (“Mouse hacer clic”)
Doble clic izquierda	Doble clic de lápiz óptico	Decir “Mouse double click” (“Mouse doble clic”)

El botón derecho del ratón es útil para abrir menús desplegables. Por ejemplo, dar clic derecho sobre una palabra seleccionada o una secuencia de palabras en la **Ventana de Entrada** abre el **Menú de Edición**. Las operaciones de edición como **Seleccionar Todo** y **Verificar Ortografía ...** puede ser accedidas de esta forma.

Tecla	Tablet	Comandos de Voz
Clic derecho	Clic de lápiz óptico mientras se oprime botón	Decir “Mouse right click” (“Mouse clic derecho”)

Índice

Symbols

¿por qué registrarse? 17

A

administrando conversaciones 22

agregando participantes 24

C

cómo registrarse 19

conversación inicial 23

conversación, número de participantes 25

corrección ortográfica 12

corrigiendo el texto antes de insertar 41

corrigiendo el texto insertado 47

corrigiendo la entrada de carácter 43

corrigiendo la escritura a mano 41

D

diálogo de registro 21

dictado 60

dictado, corrigiendo errores 61

distracciones, quitando 73

Dragon NaturallySpeaking, instalando 51

E

en pantalla, teclado 44

entrada de caracteres, corrigiendo 43

entrada por voz, preparaciones 50

escogiendo los modos de entrada 40

escribiendo palabras o frases 43

escribiendo texto en español 44

escritura a mano 40

escritura a mano, corrigiendo 41

español, escribiendo texto en 44

español, reconocimiento de escritura 46

I

insertando texto 40

M

menús, control para voz 67

micrófono

apagando 64

poniendo a dormir 64

resumen de mandatos de voz 65

modelo de audio personal 50

modos de entrada, escogiendo 40

N

NaturallySpeaking

asignando combinaciones de teclas rápidas 57

creando y abriendo un usuario 51

entrenamiento de la voz para los usuarios 52

nombrando los usuarios 52

P

panel de caracteres 43

panel de carácterres 43

panel de conversación

cerrando 32

escondiendo el 30

mostrando 32

restaurando 33

panel de entrada 39

panel de entrada, abriendo el 39

panel de escritura 40

panel de traducciones favoritas

cerrando 94

encontrando 93

manipulando 91

mostrando 92, 94

restaurando 95

participante activo, seleccionando 72

personalizando las teclas y los botones para el control del micrófono 56

R

reconocimiento de escritura en español 46

registrando nuevos usuarios 17

removiendo participantes 26



T

Tablet PC

- alternativas para los botones de acceso rápido 57
- panel de entrada 39
- personalizando los botones de acceso rápido 58
- tachando texto 42
- teclado en pantalla 44
- terminando una conversación 27
- texto insertado, corrigiendo 47
- texto, insertando 40
- tomando el turno 28
- traducción abierta 71
- traducción abierta, preparaciones 72
- traducciones favoritas 71
 - botón de aceptar 101
 - la facilidad de búsqueda 95
 - navegador 85
 - seleccionando categorías automáticamente 90
 - seleccionando el método de búsqueda 100
 - seleccionando una categoría 87
 - utilizando 101
 - utilizando en el navegador 91

- traduciendo 75
 - aceptando 79
 - botón de pronunciar traducción 79
 - botón de traducir otra vez 81
 - diálogo de cambio de significado 77
 - el botón de traducir 75
 - introduciendo el texto 72
 - paráfrasis 76
 - pistas de significado 77
 - pronunciar retraducción 76
 - retraduciendo 81
 - saltándose la verificación 81
 - ventana de la retraducción 76
 - ventana de pistas de significado 77
 - ventana de traducción 75, 79
 - verificando la traducción a través de la retraducción 77
- transcripción, guardando 33
- transcripciones 35
- transcripciones de las conversaciones 33
- transcripciones guardadas, abriendo 36
- transcripciones guardadas, desenmascarando 37

U

- usuarios visitantes 18

V

- voz
 - aprendiendo los mandatos 62
 - comenzando un turno 59
 - control para los botones de Converser 65
 - mandatos 64
 - operando las teclas y el ratón 68
- voz , resumen de mandatos de los botones de Converser 66